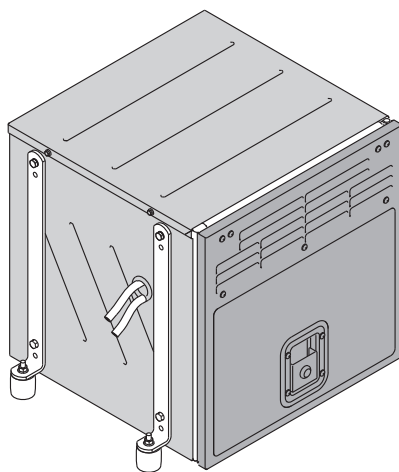
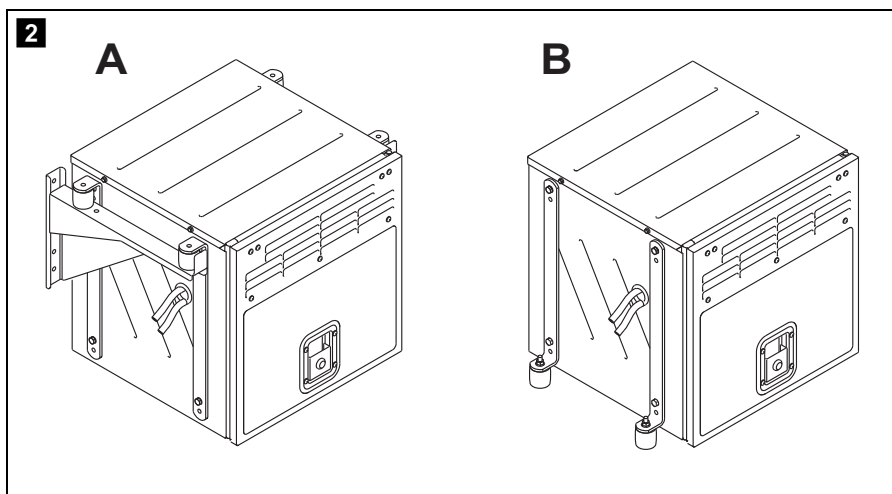
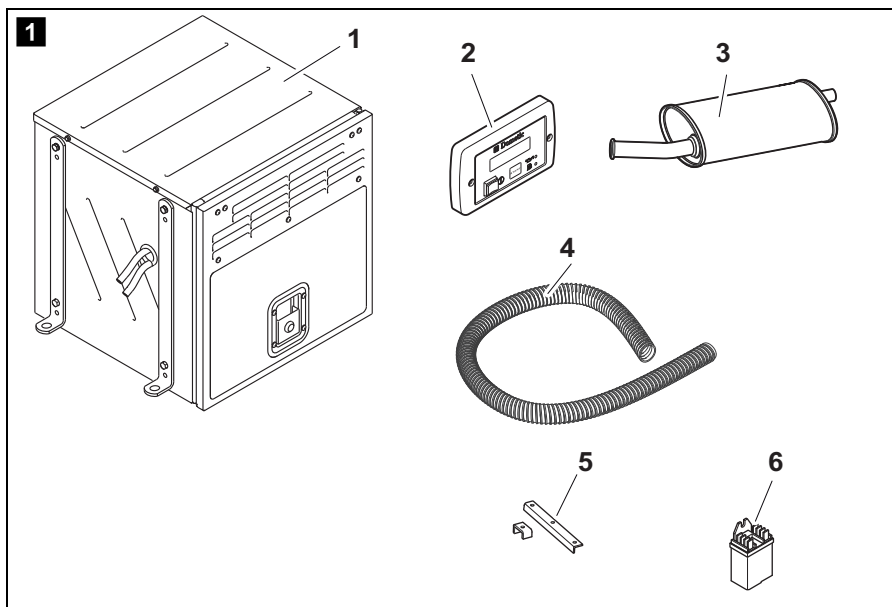


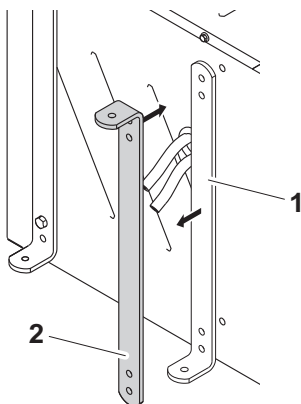
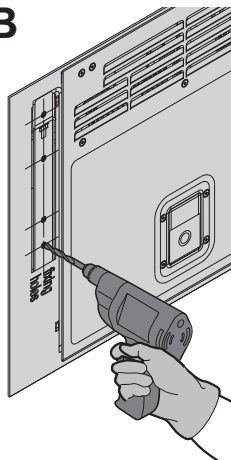
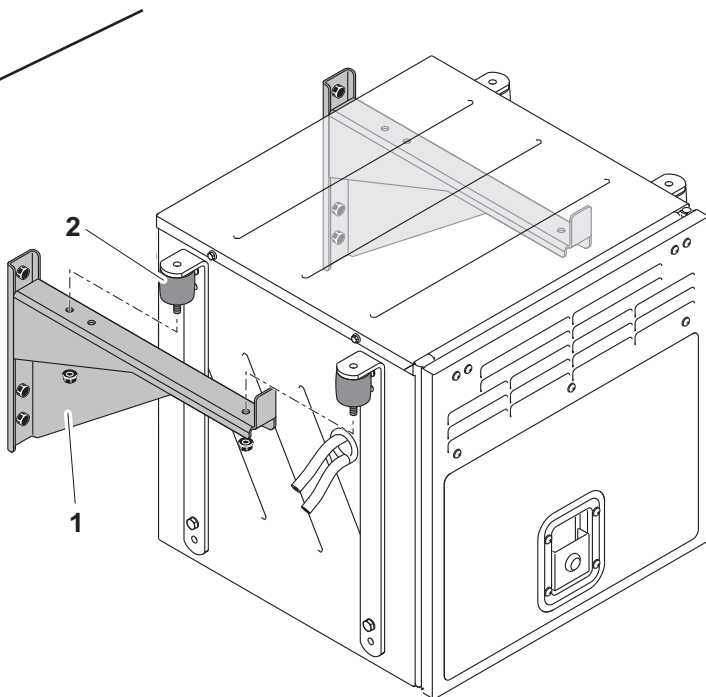
<b>EN</b>	<b>Generator</b> Installation Manual . . . . .	14
<b>DE</b>	<b>Generator</b> Montageanleitung . . . . .	29
<b>FR</b>	<b>Générateur</b> Instructions de montage . . . . .	45
<b>ES</b>	<b>Generador</b> Instrucciones de montaje . . . . .	61
<b>IT</b>	<b>Generatore</b> Indicazioni di montaggio . . . . .	77
<b>NL</b>	<b>Generator</b> Montagehandleiding . . . . .	93
<b>DA</b>	<b>Generator</b> Monteringsvejledning . . . . .	109
<b>SV</b>	<b>Generator</b> Monteringsanvisning . . . . .	124
<b>NO</b>	<b>Generator</b> Monteringsanvisning . . . . .	139
<b>FI</b>	<b>Generaattori</b> Asennusohje . . . . .	154
<b>PT</b>	<b>Gerador</b> Instruções de montagem . . . . .	170
<b>RU</b>	<b>Генератор</b> Инструкция по монтажу . . . . .	186
<b>PL</b>	<b>Generator</b> Instrukcja montażu . . . . .	202

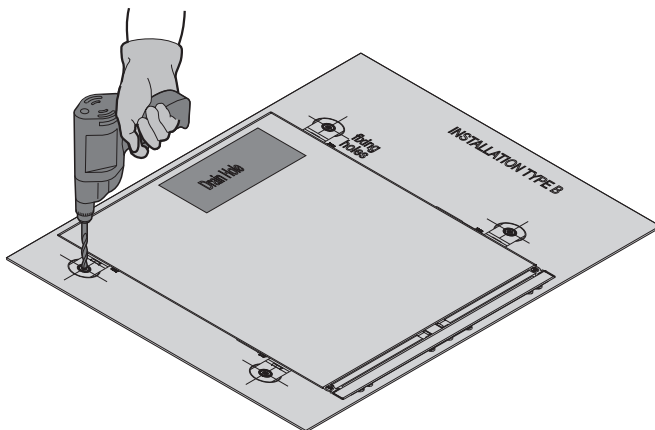
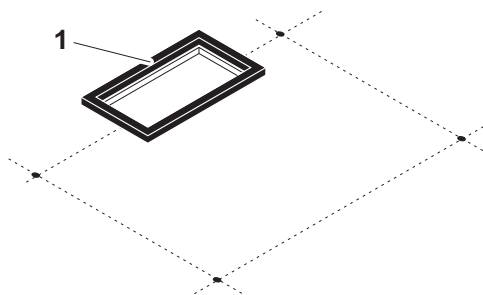
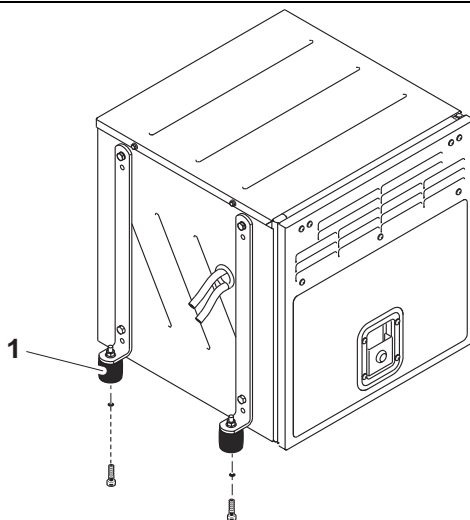


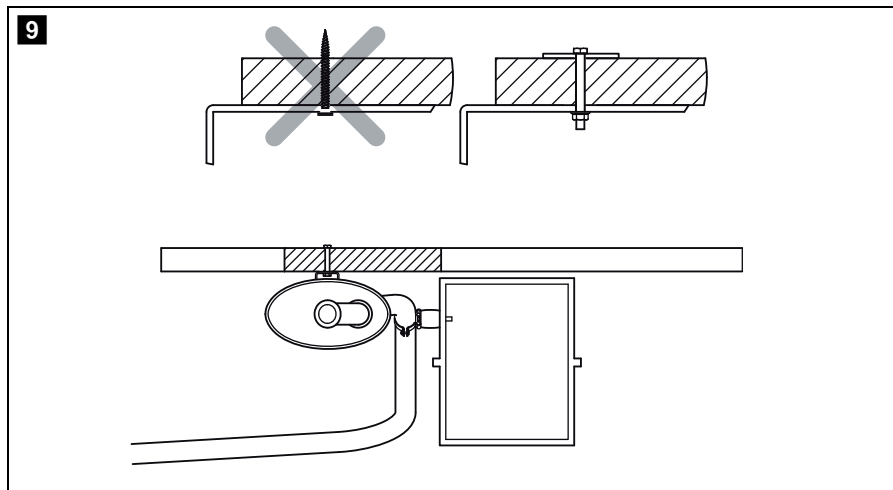
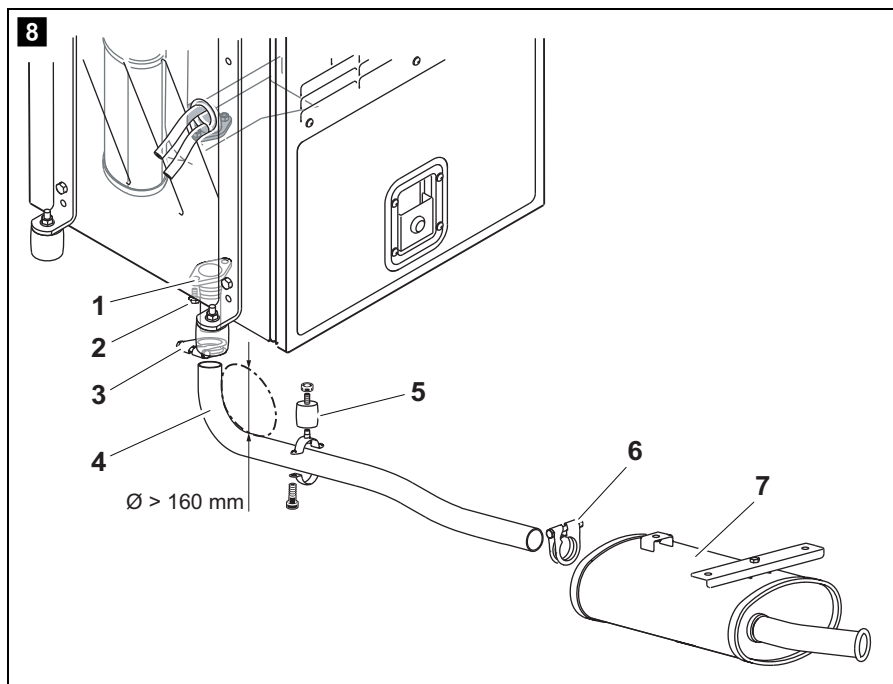
## Dometic TEC30D EV

<b>CS</b>	<b>Generátor</b> Návod k montáži . . . . .	218
<b>SK</b>	<b>Generátor</b> Návod na montáž . . . . .	233
<b>HU</b>	<b>Generátor</b> Szerelési útmutató . . . . .	248

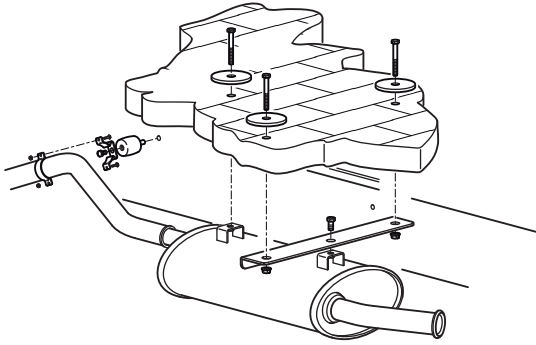


**3****B****4**

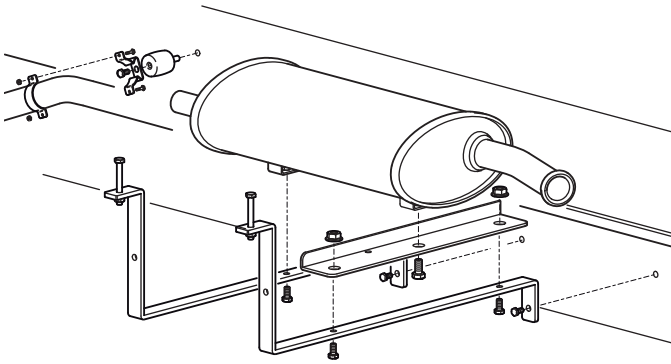
**5****6****7**



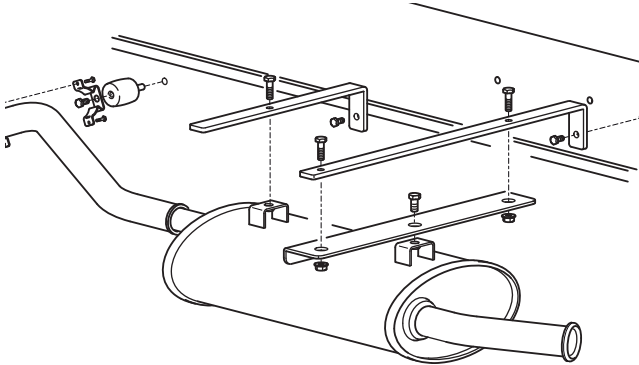
10



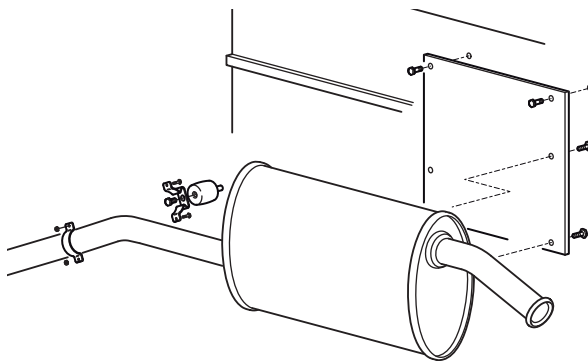
11



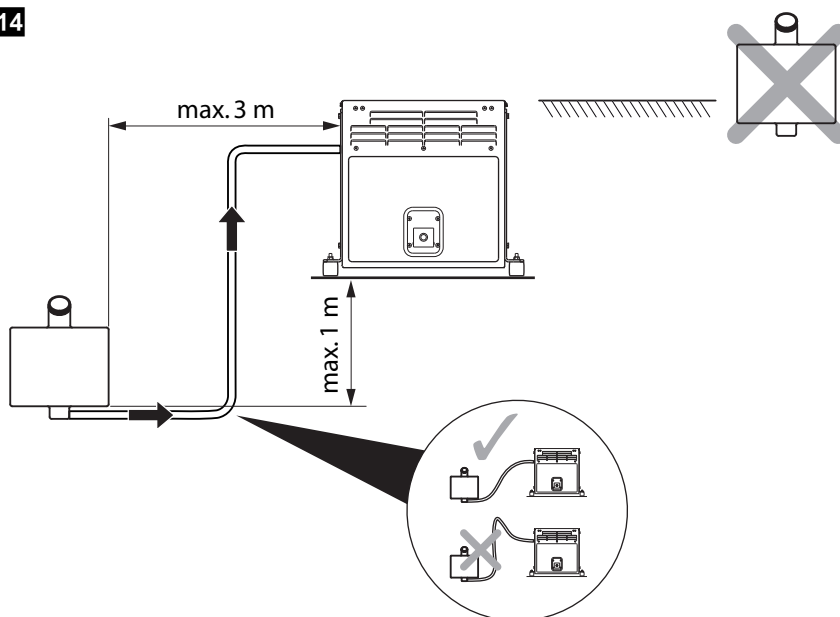
12



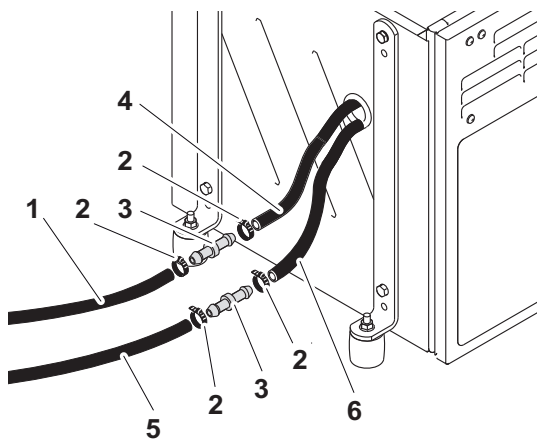
13



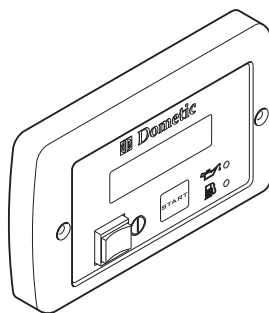
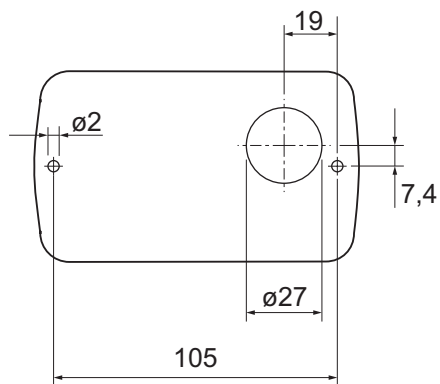
14



15

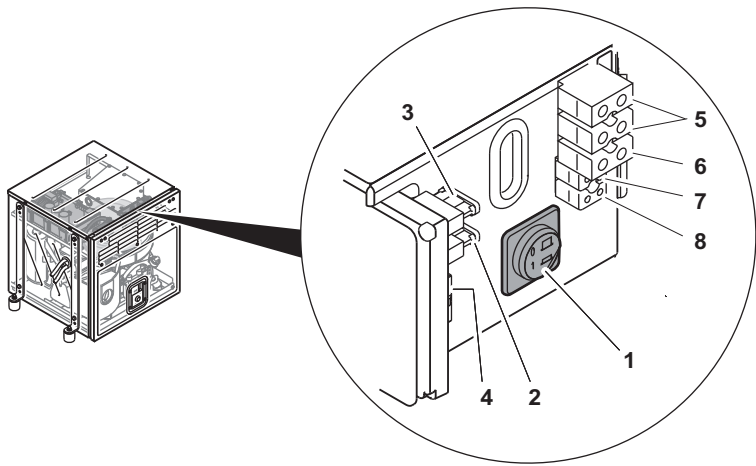


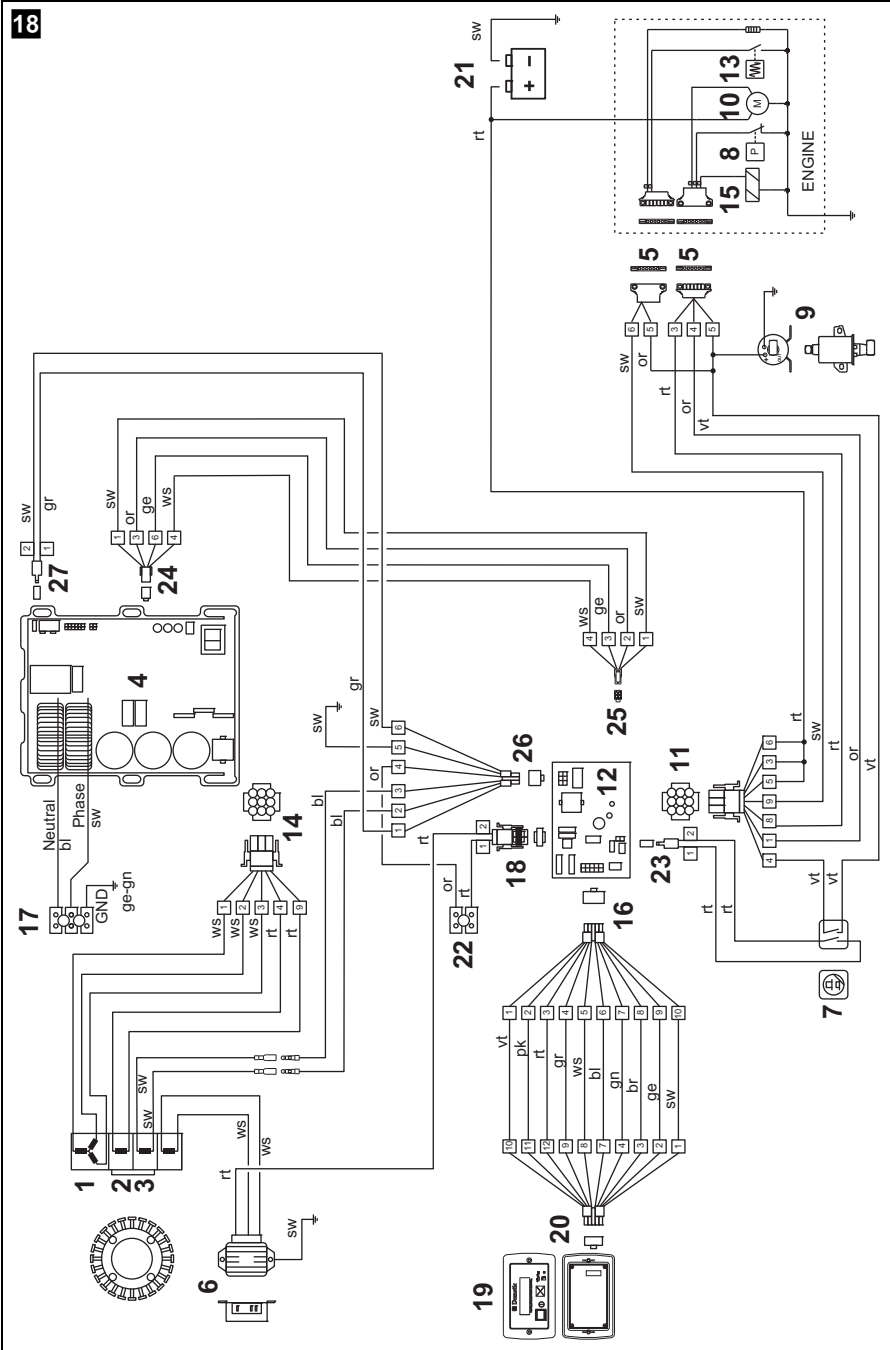
16



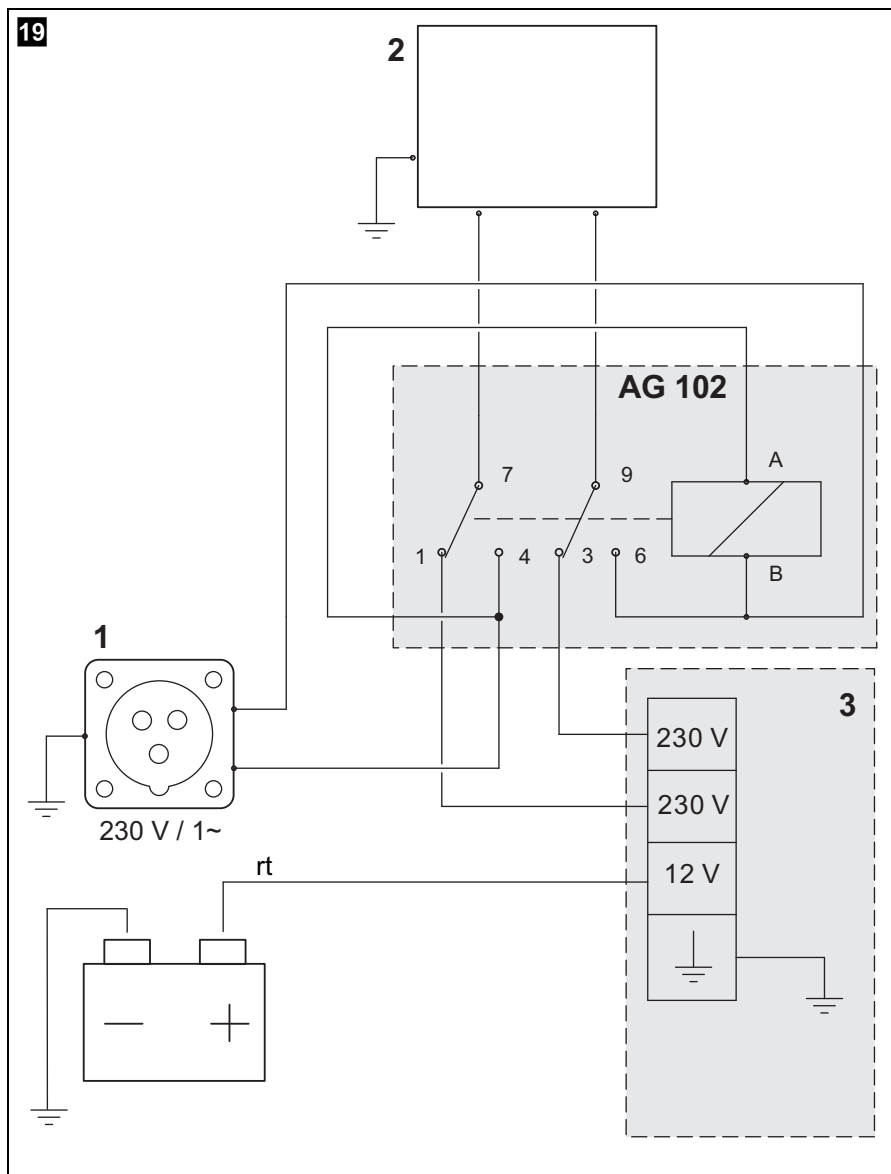


17



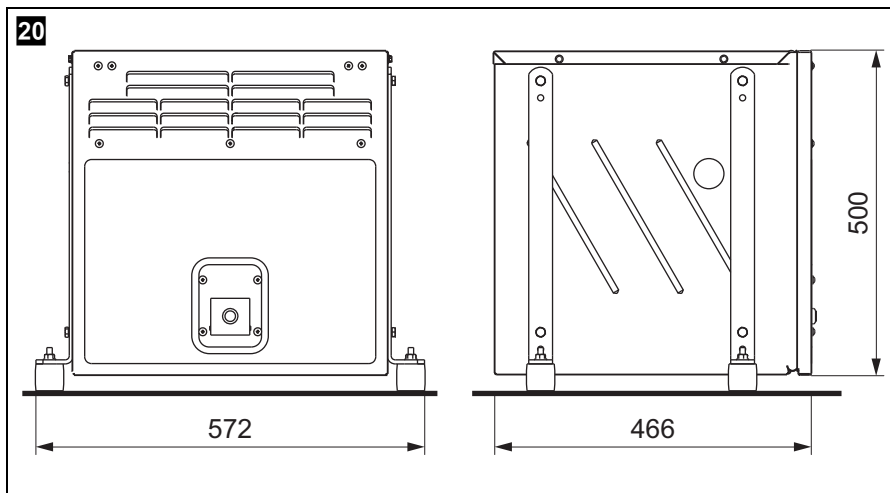


19



	<b>bl</b>	<b>br</b>	<b>ge</b>	<b>gn</b>	<b>gr</b>	<b>or</b>
<b>DE</b>	Blau	Braun	Gelb	Grün	Grau	Orange
<b>EN</b>	Blue	Brown	Yellow	Green	Grey	Orange
<b>FR</b>	Bleu	Marron	Jaune	Vert	Gris	Orange
<b>ES</b>	Azul	Marrón	Amarillo	Verde	Gris	Naranja
<b>IT</b>	Blu	Marrone	Giallo	Verde	Grigio	Arancione
<b>NL</b>	Blauw	Bruin	Geel	Groen	Grijs	Oranje
<b>DA</b>	Blå	Brun	Gul	Grøn	Grå	Orange
<b>SV</b>	Blå	Brun	Gul	Grön	Grå	Orange
<b>NO</b>	Blå	Brun	Gul	Grønn	Grå	Oransje
<b>FI</b>	Sininen	Ruskea	Keltainen	Vihreä	Harmaa	Oranssi
<b>RU</b>	Синий	Коричневый	Желтый	Зеленый	Серый	Оранжевый
<b>PL</b>	Niebieski	Brazowy	Żółty	Zielony	Szary	Pomarańczowy
<b>CS</b>	Modrá	Hnědá	Žlutá	Zelená	Šedá	Oranžová
<b>SK</b>	Modrá	Hnedá	Žltá	Zelená	Sivá	Oranžová
<b>HU</b>	Kék	Barna	Sárga	Zöld	Szürke	Narancs

	pk	rt	sw	vt	ws
DE	Pink	Rot	Schwarz	Violett	Weiß
EN	Pink	Red	Black	Violet	White
FR	Rosa	Rouge	Noir	Violeta	Blanc
ES	Rose	Rojo	Negro	Lila	Blanco
IT	Rosa	Rosso	Nero	Violetto	Bianco
NL	Roze	Rood	Zwart	Paars	Wit
DA	Lyserøde	Rød	Sort	Violet	Hvid
SV	Rosa	Röd	Svart	Violett	Vit
NO	Rosa	Rød	Svart	Fiolett	Hvit
FI	Pinkki	Punainen	Musta	Violetti	Valkoinen
RU	Розовый	Красный	Черный	Фиолетовый	Белый
PL	Różowy	Czerwony	Czarny	Fioletowy	Biały
CS	Růžová	Červená	Černá	Fialová	Bílá
SK	Ružová	Červená	Čierna	Fialová	Biela
HU	Rózsaszín	Piros	Fekete	Ibolya	Fehér



**Please read this instruction manual carefully before installation and first use, and store it in a safe place. If you pass on the product to another person, hand over this instruction manual along with it.**

## Table of contents

1	Explanation of symbols .....	14
2	Safety and installation instructions .....	15
3	Target group for this manual .....	17
4	Scope of delivery .....	17
5	Accessories .....	18
6	Intended use .....	18
7	Labels .....	18
8	Technical description .....	18
9	Installation .....	19
10	Connecting the electrical power to the generator .....	22
11	Disposal .....	27
12	Technical data .....	28

## 1 Explanation of symbols



### **DANGER!**

**Safety instruction:** Failure to observe this instruction will cause fatal or serious injury.



### **WARNING!**

**Safety instruction:** Failure to observe this instruction can cause fatal or serious injury.



### **CAUTION!**

**Safety instruction:** Failure to observe this instruction can lead to injury.

**NOTICE!**

Failure to observe this instruction can cause material damage and impair the function of the product.

**NOTE**

Supplementary information for operating the product.

► **Action:** This symbol indicates that action is required on your part. The required action is described step-by-step.

✓ This symbol describes the result of an action.

**Fig. 1 5, page 3:** This refers to an element in an illustration. In this case, item 5 in figure 1 on page 3.

## 2 Safety and installation instructions

**Please observe the prescribed safety instructions and stipulations from the vehicle manufacturer and service workshops.**

The manufacturer accepts no liability for damage in the following cases:

- Faulty assembly or connection
- Damage to the product resulting from mechanical influences and excess voltage
- Alterations to the product without express permission from the manufacturer
- Use for purposes other than those described in the operating manual

Note the following basic safety information when using electrical devices to protect against:

- Electric shock
- Fire hazards
- Injury

## 2.1 Using the device



### WARNING!

- Installing and repairing the device may only be carried out by qualified personnel who are familiar with the risks involved and the relevant regulations. Inadequate repairs may cause serious hazards. For repair service, please contact the service centre in your country (addresses on the back page).
- **Electrical devices are not toys**  
Keep electrical devices out of reach of children or infirm persons. Do not allow them to use electrical devices without supervision.
- People (including children) whose physical, sensory or mental capacities prevent them from using this device safely may not be allowed to operate it without the supervision of a responsible adult.
- Exhaust fumes contain carbon monoxide which is a highly toxic, odourless and colourless gas. Do not inhale any exhaust fumes. Do not leave the generator motor running in a closed garage or in a room without windows.



### CAUTION!

- **Fire hazards**  
Do **not** install the generator in a box or room without any openings, but in well-ventilated spaces instead.
- Only operate the generator if you are certain that the housing and the cables are undamaged.
- Install the generator on a stable surface.
- Do not tilt the generator more than 25° from the vertical position.



### NOTICE!

- Only use the device as intended.
- The generator is not suitable for use in water vessels.
- Do not make any alterations or conversions to the device.



## 2.2 Handling electrical cables



### WARNING!

- The electrical power supply may only be connected by a qualified electrician (e.g. according to VDE 0100, Part 721 in Germany).



### CAUTION!

- Attach and lay the cables so that they cannot be tripped over or damaged.



### NOTICE!

- Use cable ducts to lay cables through walls with sharp edges.
- Do not lay loose or bent cables next to electrically conductive materials (metal).
- Do not pull on the cables.

## 3 Target group for this manual

The instructions in this manual are intended for qualified personnel at workshops who are familiar with the guidelines and safety precautions to be applied.

## 4 Scope of delivery

No. in fig. 1, page 2	Number	Description
1	1	Generator
2	1	Internal control panel
3	1	Silencer
4	1	Exhaust pipe, 2 m
5	1	Set mounting brackets for silencer
6	1	AG 102, changeover relay for making priority circuits
–	1	Extension cable for internal remote control

## 5 Accessories

Available as accessory (not included in the scope of delivery):

Part designation	Item number
Damper	9102900028
AG 101, tank 15 l, plastic	9102900009
AG 100, tank 20 l, stainless steel	9102900011
AG 150, pipe set for AG 100/AG 101	9102900003
AG 125, flexible metal pipe for extending exhaust pipe, 5 m	9102900138
AG 171, installation brackets (hanging installation)	9102900150
AG 163, exhaust pipe fixing kit	9102900028

## 6 Intended use

The TEC30D EV (item no. 9102900033) generator is designed for use in motor homes, camper vans and vehicles for commercial use.

The generator is **not** suitable for installation in water vessels.

The generator produces a pure sine wave voltage of 230 V/50 Hz which can be connected to the consumer with a total continuous load of 2500 W. The power quality is also suitable for sensitive consumers (such as PCs).

The generator can charge a 12 V battery.

## 7 Labels

A label is attached to the generator. This label provides the user and fitter with information on the device specifications.

## 8 Technical description

Installing the generator must be configured according to the following options:

- Priority circuit which prioritises the 230 V external voltage over the voltage produced by the generator, see chapter “Creating a priority circuit” on page 27.

## 9 Installation



### **CAUTION! Beware of injury**

The generator may only be installed by qualified personnel from a specialist company. The following information is intended for technicians who are familiar with the guidelines and safety precautions to be applied.

### 9.1 Note on installation

Read the installation manual carefully before you install the generator.

When installing the generator, note the following:



### **DANGER! Danger of electrocution**

Disconnect all power supplies when working on the generator.



### **CAUTION! Beware of injury**

- Improper installation of the generator can result in irreparable damage to the device and put the safety of the user at risk.
- Always wear the recommended protective clothing (e.g. protective goggles, gloves).

### 9.2 Securing the generator

#### **Note on installation location**

- Make sure that no combustible objects are stored or installed near the air outlet or the ventilation slots.
- If the installation location is closed on all sides create air intake openings in front of the maintenance cover with a cross-section of at least 240 cm<sup>2</sup>.
- For safety reasons, note the location of existing wiring harnesses, wires and other components within the installation area, in particular those which are not visible, when installing the generator (when drilling or screwing etc.).
- Leave a space of at least 70 mm between the generator hood and surrounding parts so that sufficient space remains for cooling air to pass through.

You can secure the generator in two ways:

- Hanging installation (fig. **2** A, page 2)
- Upright installation (fig. **2** B, page 2)

### Hanging installation (A)

Proceed as follows:

- Remove the brackets (fig. **3** 1, page 3).
- Mount the brackets upside down (fig. **3** 2, page 3).  
You can determine the exact position of the drillings using the drilling template which is included in the packaging (fig. **3** B, page 3).
- Fasten the mounting brackets (fig. **4** 1, page 3; accessory, **not** included in the delivery) to the desired place.
- Fix the generator together with the dampers (fig. **4** 2, page 3).

### Upright installation (B)

Proceed as follows:

- Drill the mounting holes at the desired area using the drilling template which is included in the packaging (fig. **5**, page 4).
- Drill the drain hole using the drilling template which is included in the packaging (fig. **5**, page 4).
- Fit a seal (fig. **6** 1, page 4) made of fire-retardant rubber with a thickness of at least 5 mm into the drain hole.
- Place the generator in the desired area.
- Fix the generator together with the dampers (fig. **7** 1, page 4).

### 9.3 Securing the silencer

Observe the following instructions when installing the exhaust pipe:

- Do not create any sharp bends which will inhibit the flow of exhaust fumes.
- Comply with the minimum bending diameter of 160 mm to avoid cracks in the exhaust pipe.
- Use the exhaust pipe extension to extend the the exhaust pipe (see chapter “Accessories” on page 18).  
Secure the extension to the vehicle floor.

- Secure the silencer (fig. **8** 7, page 5) as in one of the alternatives shown in fig. **9**, page 5 to fig. **13**, page 7.

### 9.4 Installing the tank and fuel supply line

Please observe the following instructions for the installation location:

- The tank bottom must be positioned at a maximum of 1 m below the bottom of the generator.
  - The top of the tank must not be higher than the top of the generator.
- Lay the fuel hoses as straight as possible.
  - Secure the tank (fig. **14**, page 7).
  - Connect the tank's supply hose (fig. **15** 1, page 8) with a hose coupling (fig. **15** 3, page 8) to the generator's supply hose (fig. **15** 4, page 8).  
Secure the hoses with clamps (fig. **15** 2, page 8).
  - Connect the tank's discharge hose (fig. **15** 5, page 8) with a hose coupling (fig. **15** 3, page 8) to the generator's discharge hose (fig. **15** 6, page 8).  
Secure the hoses with clamps (fig. **15** 2, page 8).

## 9.5 Mounting the remote control

Please observe the following instructions for the installation location:

- Observe the length of the extension cable from the remote control to the generator.
- Drill the holes as shown in fig. **16**, page 8.
- Insert the plug into the remote control.
- Screw on the remote control.

# 10 Connecting the electrical power to the generator



### **DANGER! Danger of electrocution**

Make sure there is no voltage at electrically operated components before carrying out work on them!



### **NOTICE!**

Do not connect the battery before you made all other electrical connections.



### **NOTE**

Observe the applicable guidelines in the country of the consumer.

## 10.1 Important notes on the electrical connection

- Only a qualified electrician should connect the generator to the electrical power.
- Check that the voltage specification on the type plate is the same as that of the power supply.
- Do not lay the 230 V~ mains cable and the 12 V=== cable together in the same cable duct.
- Do not lay cables which are loose or bent next to electrically conductive material (metal).
- Connect the generator to a power circuit which can supply the necessary current (see chapter “Technical data” on page 28).

- Select the cross-section of the cable as follows:
  - 230 V: 2.5 mm<sup>2</sup>
  - 12 V battery charger: 2.5 mm<sup>2</sup>
  - Battery connection (length < 6 m): 16 mm<sup>2</sup>
  - Battery connection (length > 6 m): 25 mm<sup>2</sup>
- Install a manual main switch which can disconnect all the consumers from the generator with the exception of the battery.

## 10.2 Control panel

No. in fig. 17, page 9	Description	
1	Main switch	Switches the generator to standby or no function. <b>0:</b> The generator is shut off from the supply battery. <b>1:</b> The generator is powered by the supply battery and ready for start up.
2	Battery charger fuse	Triggers if the AC voltage overloads.
3	Main fuse	Triggers if the AC voltage overloads.
4	Control panel connection	
5	230 V connection	
6	Ground	
7	12 V connection	
8	Diesel oil gauge connection	

### 10.3 Circuit diagrams

The complete circuit diagram can be found in fig. 18, page 10.

Item	Description
1	3-phase winding
2	Auxiliary winding
3	Auxiliary winding
4	Inverter
5	6-pin plug
6	Battery charger
7	Main switch
8	Pressure switch
9	Fuel pump
10	Starter motor
11	9-pin plug
12	Control unit
13	Thermal disconnecter
14	9-pin plug
15	Electromagnet for cold start
16	10-pin plug
17	Connection terminals
18	2-pin plug
19	Remote control
20	12-pin plug
21	Battery
22	Connection terminals
23	2-pin plug
24	4-pin plug
25	4-pin plug
26	6-pin plug
27	2-pin plug



## 10.4 Connecting 230 V



### **NOTICE!**

- Connect the changeover relay AG 102 to the vehicle's electrical system so that the generator is not damaged when the external mains is connected.
- Ensure that the electrical system is set up as follows:
  - TN network:  
The neutral conductor must be linked to the PE conductor on the terminal via a jumper with a minimum diameter of 2.5 mm<sup>2</sup>. To protect against automatic shutdown, make sure that a safety switch (FI switch, 30 mA) and an in all-pole overcurrent protection (e.g. circuit breaker, 13 A) are installed.
  - IT network:  
Ensure that an insulation monitor and an in all-pole over-current protection (e.g. circuit breaker, 13 A) are installed.
- Connect the generator so that it takes priority over the power supply (chapter "Creating a priority circuit" on page 27).

- Guide the 230 V connection cable through the cable passage in the housing and connect it to the 230 V terminals (fig. **17** 5, page 9).
- Connect the earth cable to the earth connection on (fig. **17** 6, page 9).

## 10.5 Connecting the remote control

- Connect the remote control to the control panel of the generator using the extension cable provided on the plug for the remote control (fig. **17** 4, page 9).

## 10.6 Connecting the float

- Connect the float from the tank to the Diesel oil gauge connection (fig. **17** 8, page 9).

## 10.7 Connecting the battery charger

- ▶ Connect the positive terminal of the battery with the 12 V connection of the battery charger using a cable with a cross-section of 2.5 mm<sup>2</sup> (fig. **17** 7, page 9).
- ▶ If the battery to be charged is not also the starter battery, connect the negative terminal of the battery to be charged to the generator's earth cable (fig. **17** 6, page 9).

## 10.8 Connecting the starter battery

**NOTICE!**

The starter battery must have 12 V and a capacity of at least 60 Ah.

- ▶ Connect the positive terminal of the battery to the positive battery terminal connections (fig. **17** 7, page 9) using a suitable cable:
  - cable length < 6 m: cross-section 16 mm<sup>2</sup>
  - cable length > 6 m: cross-section 25 mm<sup>2</sup>
- ▶ Fit a 150 A fuse in the positive cable near the positive terminal of the starter battery to protect the generator's electrical system.
- ▶ Connect the negative terminal of the battery using a cable with a suitable cross-section (see above) to the ground connection (fig. **17** 6, page 9).
- ▶ Connect the earth connection on the generator to the vehicle chassis.

Remove any paint or rust from the chassis if necessary to ensure good contact.
- ▶ Protect the connections by applying lubrication.

## 10.9 Creating a priority circuit

You can create a priority circuit using the AG 102 changeover relay whereby the external voltage supply has priority over the generator, see circuit diagram (fig. 19, page 11):

Item	Description
1	230 V external voltage supply
2	Vehicle electrical distribution system
3	Control panel

- Mount the AG 102 changeover relay in a suitable position.
- Disconnect the cable which links the mains input with the circuit breaker in the electrical distribution system of the vehicle so that the connections can be made as shown in the circuit diagram.
- Use a flat plug for connecting the cable to the switch.
- Connect A with plug-in sleeve 4 and B with plug-in sleeve 6.
- Connect the cable from the 230 V connection terminal of the generator to plug-in sleeve 1 and plug-in sleeve 3.


## 11 Disposal

- Place the packaging material in the appropriate recycling waste bins wherever possible.



If you wish to finally dispose of the product, ask your local recycling centre or specialist dealer for details about how to do this in accordance with the applicable disposal regulations.

## 12 Technical data

	<b>Dometic TEC30D EV</b>
Item no.:	9102900033
Rated output voltage:	230 V~/50 Hz
Max. constant output (at 25 °C at sea level):	2500 W
Battery charger output voltage:	12 V ===
Battery charger max. output current:	10 A
Start battery	
Voltage:	12 V===
Capacity:	≥ 60 Ah
Fuse for system protection:	150 A
Operating temperature range:	-15 °C to +50 °C
Fuel:	Diesel oil (acc. EN 590, DIN 51601-DK, BS 2869 A1/A2, ASTM D975 1D/2D)
Consumption:	0.7 l/h
Oil sump capacity:	0.9 l
Motor output:	3.4 kW (4.5 HP)
Engine speed:	3300 min <sup>-1</sup>
Guaranteed sound level:	84 dB(A)
Sound level at distance of 7 m:	59 dB(A)
Insulation class:	H
Dimensions:	see fig. 20, page 13
Weight:	70 kg
Inspection/certification:	

**Bitte lesen Sie diese Anleitung vor Einbau und Inbetriebnahme sorgfältig durch und bewahren Sie sie auf. Geben Sie sie im Falle einer Weitergabe des Produktes an den Nutzer weiter.**

## Inhaltsverzeichnis

1	Erklärung der Symbole .....	29
2	Sicherheits- und Einbauhinweise .....	30
3	Zielgruppe dieser Anleitung .....	32
4	Lieferumfang .....	33
5	Zubehör .....	33
6	Bestimmungsgemäßer Gebrauch .....	34
7	Kennzeichnungsschilder .....	34
8	Technische Beschreibung .....	34
9	Montage .....	35
10	Generator elektrisch anschließen .....	38
11	Entsorgung .....	43
12	Technische Daten .....	44

## 1 Erklärung der Symbole



### **GEFAHR!**

**Sicherheitshinweis:** Nichtbeachtung führt zu Tod oder schwerer Verletzung.



### **WARNUNG!**

**Sicherheitshinweis:** Nichtbeachtung kann zu Tod oder schwerer Verletzung führen.



### **VORSICHT!**

**Sicherheitshinweis:** Nichtbeachtung kann zu Verletzungen führen.

**ACHTUNG!**

Nichtbeachtung kann zu Materialschäden führen und die Funktion des Produktes beeinträchtigen.

**HINWEIS**

Ergänzende Informationen zur Bedienung des Produktes.

► **Handlung:** Dieses Symbol zeigt Ihnen, dass Sie etwas tun müssen. Die erforderlichen Handlungen werden Schritt für Schritt beschrieben.

✓ Dieses Symbol beschreibt das Ergebnis einer Handlung.

**Abb. 1 5, Seite 3:** Diese Angabe weist Sie auf ein Element in einer Abbildung hin, in diesem Beispiel auf „Position 5 in Abbildung 1 auf Seite 3“.

## 2 Sicherheits- und Einbauhinweise

**Beachten Sie die vom Fahrzeughersteller und vom Kfz-Handwerk vorgeschriebenen Sicherheitshinweise und Auflagen!**

Der Hersteller übernimmt in folgenden Fällen keine Haftung für Schäden:

- Montage- oder Anschlussfehler
- Beschädigungen am Produkt durch mechanische Einflüsse und Überspannungen
- Veränderungen am Produkt ohne ausdrückliche Genehmigung vom Hersteller
- Verwendung für andere als die in der Anleitung beschriebenen Zwecke

Beachten Sie folgende grundsätzliche Sicherheitsmaßnahmen beim Gebrauch von elektrischen Geräten zum Schutz vor:

- elektrischem Schlag
- Brandgefahr
- Verletzungen

## 2.1 Umgang mit dem Gerät



### WARNUNG!

- Die Montage und Reparaturen des Generators dürfen nur von Fachkräften durchgeführt werden, die mit den verbundenen Gefahren bzw. den einschlägigen Vorschriften vertraut sind. Durch unsachgemäße Reparaturen können erhebliche Gefahren entstehen. Wenden Sie sich im Reparaturfall an den Service-Stützpunkt in Ihrem Land (Adressen auf der Rückseite).
- **Elektrogeräte sind kein Kinderspielzeug!**  
Kinder können Gefahren, die von elektrischen Geräten ausgehen, nicht richtig einschätzen. Lassen Sie Kinder nicht ohne Aufsicht elektrische Geräte benutzen.
- Personen (einschließlich Kinder), die aufgrund ihrer physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder ihrer Unerfahrenheit oder Unkenntnis nicht in der Lage sind, das Gerät sicher zu benutzen, sollten dieses Gerät nicht ohne Aufsicht oder Anweisung durch eine verantwortliche Person nutzen.
- Die Abgase enthalten Kohlenmonoxid, ein äußerst giftiges, geruchloses und farbloses Gas. Atmen Sie die Abgase nicht ein. Lassen Sie den Motor des Generators nicht in einer geschlossenen Garage oder in einem fensterlosen Raum laufen.



### VORSICHT!

- **Brandgefahr!**  
Montieren Sie den Generator **nicht** in Kisten oder Räumen ohne Öffnungen, sondern in ausreichend belüfteten Bereichen oder Räumen.
- Betreiben Sie den Generator nur, wenn das Gehäuse und die Leitungen unbeschädigt sind.
- Montieren Sie den Generator auf stabilem Untergrund.
- Neigen Sie den Generator nicht um mehr als 25° gegen die Senkrechte.

**ACHTUNG!**

- Benutzen Sie das Gerät nur zu seinem bestimmungsgemäßen Gebrauch.
- Der Generator ist nicht für den Betrieb in Wasserfahrzeugen geeignet.
- Führen Sie keine Änderungen oder Umbauten am Gerät durch.

## 2.2 Umgang mit elektrischen Leitungen

**WARNUNG!**

- Der elektrische Anschluss darf nur von einem Fachbetrieb durchgeführt werden (z. B. in Deutschland nach VDE 0100, Teil 721).

**VORSICHT!**

- Befestigen und verlegen Sie Leitungen so, dass keine Stolpergefahr entsteht und eine Beschädigung des Kabels ausgeschlossen ist.

**ACHTUNG!**

- Müssen Leitungen durch scharfkantige Wände geführt werden, so verwenden Sie Leerrohre bzw. Leitungsdurchführungen.
- Verlegen Sie keine losen oder scharf abgeknickten Leitungen an elektrisch leitenden Materialien (Metall).
- Ziehen Sie nicht an Leitungen.

## 3 Zielgruppe dieser Anleitung

Diese Anleitung richtet sich an Facharbeiter in Werkstätten, die mit den anzuwendenden Richtlinien und Sicherheitsvorkehrungen vertraut sind.



## 4 Lieferumfang

Pos. in Abb. <b>1</b> , Seite 2	Anzahl	Bezeichnung
1	1	Generator
2	1	Fernbedienung
3	1	Schalldämpfer
4	1	Abgasleitung, 2 m
5	1	Satz Befestigungswinkel für den Schalldämpfer
6	1	AG 102, Umschaltrelais zur Realisierung einer Vorrangschaltung
–	1	Verlängerungskabel für die Fernbedienung

## 5 Zubehör

Als Zubehör erhältlich (nicht im Lieferumfang enthalten):

Teilebezeichnung	Artikelnummer
Schwingungsdämpfer	9102900028
AG 101, Tank 15 l, Kunststoff	9102900009
AG 100, Tank 20 l, Edelstahl	9102900011
AG 150, Schlauch-Set für AG 100/AG 101	9102900003
AG 125, flexibler Metallschlauch zur Verlängerung der Abgasleitung, 5 m	9102900138
AG 171, Montagebügel (hängende Montage)	9102900150
AG 163, Befestigungssatz Abgasleitung	9102900028

## 6 Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Der Generator TEC30D EV (Art.-Nr. 9102900033) ist ausgelegt für die Verwendung in Wohnwagen, Wohnmobilen und kommerziell genutzten Fahrzeugen.

Der Generator ist **nicht** für die Installation in Wasserfahrzeugen geeignet.

Der Generator erzeugt eine reine Sinus-Wechselspannung von 230 V/50 Hz, an die Verbraucher mit einer Gesamtdauerlast von 2500 W angeschlossen werden können. Die Stromqualität ist auch für empfindliche Verbraucher (z. B. PCs) geeignet.

Der Generator kann eine 12-V-Batterie aufladen.

## 7 Kennzeichnungsschilder

Am Generator ist ein Kennzeichnungsschild angebracht. Dieses Kennzeichnungsschild informiert den Anwender und den Installateur über Gerätespezifikationen.

## 8 Technische Beschreibung

Der Generator bietet folgende Möglichkeiten, die beim Einbau entsprechend konfiguriert werden müssen:

- Vorrangschaltung, mit der die externe 230 V Spannung Vorrang vor der durch den Generator erzeugten Spannung hat, siehe Kapitel „Vorrangschaltung realisieren“ auf Seite 43.

## 9 Montage



### **VORSICHT! Verletzungsgefahr!**

Die Montage des Generators darf ausschließlich von entsprechend ausgebildeten Fachbetrieben durchgeführt werden. Die nachfolgenden Informationen richten sich an Fachkräfte, die mit den anzuwendenden Richtlinien und Sicherheitsvorkehrungen vertraut sind.

### 9.1 Hinweise zur Montage

Lesen Sie diese Montageanleitung vor der Montage des Generators vollständig.

Beachten Sie bei der Montage des Generators folgende Hinweise:



### **GEFAHR! Lebensgefahr durch Stromschlag!**

Unterbrechen Sie bei Arbeiten am Generator alle Spannungsversorgungen.



### **VORSICHT! Verletzungsgefahr!**

- Eine falsche Montage des Generators kann zu irreparablen Schäden am Gerät führen und die Sicherheit des Benutzers beeinträchtigen.
- Tragen Sie bei allen Arbeiten die vorgeschriebene Schutzkleidung (z. B. Schutzbrille, Schutzhandschuhe).

### 9.2 Generator befestigen

#### Hinweise zum Montageort

- Achten Sie darauf, dass keine brennbare Gegenstände im Bereich des Auspuffs oder der Lüftungslamellen gelagert oder montiert sind. Der Abstand sollte mindestens 70 cm betragen.
- Wenn der Montageort auf allen Seiten geschlossen ist, müssen Sie vor der Wartungsklappe eine Luftansaugöffnung mit einem Querschnitt von mindestens 240 cm<sup>2</sup> erstellen.
- Achten Sie aus Sicherheitsgründen beim Einbau des Generators (beim Bohren und Schrauben usw.) auf den Verlauf von vorhandenen, insbesondere nicht sichtbaren Kabelsträngen, Leitungen und anderen Komponenten, die sich im Montagebereich befinden.

- Lassen Sie mindestens 70 mm freien Platz zwischen der Haube des Generators und den umgebenden Teilen, so dass genügend Platz für das Durchströmen der Kühlluft bleibt.

Sie können den Generator auf zwei Arten befestigen:

- Hängende Montage (Abb. **2** A, Seite 2)
- Stehende Montage (Abb. **2** B, Seite 2)

### Hängende Montage (A)

Gehen Sie wie folgt vor:

- Demontieren Sie die Haltebügel (Abb. **3** 1, Seite 3).
- Montieren Sie die Haltebügel um 180° gedreht (Abb. **3** 2, Seite 3).  
Sie können die genaue Position der Bohrungen mit der Bohrschablone, die in der Verpackung enthalten ist, bestimmen (Abb. **3** B, Seite 3).
- Befestigen Sie die Befestigungsbügel (Abb. **4** 1, Seite 3; Zubehör, **nicht** im Lieferumfang enthalten) an der gewünschten Stelle.
- Befestigen Sie den Generator zusammen mit den Schwingungsdämpfern (Abb. **4** 2, Seite 3).

### Stehende Montage (B)

Gehen Sie wie folgt vor:

- Bohren die Montagelöcher an der gewünschten Stelle; verwenden Sie die Bohrschablone, die in der Verpackung enthalten ist (Abb. **5**, Seite 4).
- Fertigen Sie die Ablauföffnung an; verwenden Sie die Bohrschablone, die in der Verpackung enthalten ist (Abb. **5**, Seite 4).
- Bringen Sie eine Dichtung (Abb. **6** 1, Seite 4) aus brandhemmendem Gummi mit einer Dicke von mindestens 5 mm in der Ablauföffnung an.
- Platzieren Sie den Generator an der gewünschten Stelle.
- Befestigen Sie den Generator zusammen mit den Schwingungsdämpfern (Abb. **7** 1, Seite 4).

### 9.3 Schalldämpfer befestigen

Beachten Sie folgende Hinweise beim Verlegen der Abgasleitung:

- Erzeugen Sie keine scharfen Kurven, die den Strom der Abgase behindern.
  - Halten Sie den Mindestbiegeradius von 160 mm ein, um Brüche in der Abgasleitung zu verhindern.
  - Verwenden Sie zum Umlenken der Auspuffgase die Verlängerung der Abgasleitung (Abb. **8** 2, Seite 5) (siehe Kapitel „Zubehör“ auf Seite 33). Befestigen Sie die Verlängerung am Fahrzeugboden.
- Befestigen Sie den Schalldämpfer (Abb. **8** 7, Seite 5) auf eine der in Abb. **9**, Seite 5 bis Abb. **13**, Seite 7 gezeigten Alternativen.

### 9.4 Tank und Kraftstoffleitung montieren

Beachten Sie folgende Hinweise zum Montageort:

- Der Tankboden darf sich maximal 1 m unterhalb des Bodens des Generators befinden.
  - Die Tankoberkante darf nicht über der Oberkante des Generators liegen.
- Verlegen Sie die Kraftstoffleitungen möglichst gerade.
- Befestigen Sie den Tank (Abb. **14**, Seite 7).
- Verbinden Sie die Kraftstoffzuleitung vom Tank (Abb. **15** 1, Seite 8) mit einem Schlauchverbinder (Abb. **15** 3, Seite 8) an der Kraftstoffzuleitung des Generators (Abb. **15** 4, Seite 8).
- Sichern Sie die Schläuche mit Schellen (Abb. **15** 2, Seite 8)
- Verbinden Sie die Kraftstoffrückleitung vom Tank (Abb. **15** 5, Seite 8) mit einem Schlauchverbinder (Abb. **15** 3, Seite 8) an der Kraftstoffrückleitung des Generators (Abb. **15** 6, Seite 8).
- Sichern Sie die Schläuche mit Schellen (Abb. **15** 2, Seite 8)

## 9.5 Fernbedienung montieren

Beachten Sie folgenden Hinweis zum Montageort:

- Beachten Sie die Länge des Verlängerungskabels von der Fernbedienung zum Generator.
- Bohren Sie die Löcher wie in Abb. **16**, Seite 8 gezeigt.
- Stecken Sie den Stecker in die Fernbedienung ein.
- Schrauben Sie die Fernbedienung an.

# 10 Generator elektrisch anschließen



### **GEFAHR! Lebensgefahr durch Stromschlag!**

Vor Arbeiten an elektrisch betriebenen Komponenten ist sicherzustellen, dass keine Spannung mehr anliegt.



### **ACHTUNG!**

Schließen Sie die Batterie erst an, wenn alle anderen elektrischen Anschlüsse fertig sind.



### **HINWEIS**

Beachten Sie die geltenden Richtlinien im Land des Verbrauchers.

## 10.1 Wichtige Hinweise zum elektrischen Anschluss

- Lassen Sie den Generator nur von einer Fachkraft elektrisch anschließen.
- Vergleichen Sie die Spannungsangabe auf dem Typenschild mit der vorhandenen Energieversorgung.
- Verlegen Sie 230-V~ -Leitungen und 12-V===-Leitungen nicht zusammen im gleichen Leitungskanal (Leerrohr).
- Verlegen Sie Leitungen nicht lose oder scharf abgeknickt an elektrisch leitenden Materialien (Metall).
- Schließen Sie den Generator an einen Stromkreis an, der in der Lage ist, den erforderlichen Strom zu liefern (siehe Kapitel „Technische Daten“ auf Seite 44).

- Wählen Sie den Leitungsquerschnitt wie folgt:
  - 230 V: 2,5 mm<sup>2</sup>
  - 12 V Batterielader: 2,5 mm<sup>2</sup>
  - Batterieanschluss (Länge < 6 m): 16 mm<sup>2</sup>
  - Batterieanschluss (Länge > 6 m): 25 mm<sup>2</sup>
- Installieren Sie einen manuellen Hauptschalter, mit dem alle eingeschalteten Verbraucher mit Ausnahme der Batterie vom Generator getrennt werden können.

## 10.2 Anschlusspanel

Pos. in Abb. <b>17</b> , Seite 9	Beschreibung	
1	Hauptschalter	Schaltet den Generator betriebsbereit oder funktionslos. <b>0:</b> Der Generator ist von der Versorgungsbatterie getrennt. <b>1:</b> Der Generator wird von der Versorgungsbatterie gespeist und ist bereit zum Einschalten.
2	Sicherung Batterielader	Löst aus bei Überlast der Gleichspannungsseite.
3	Hauptsicherung	Löst aus bei Überlast der Wechselspannungsseite.
4	Anschluss Fernbedienung	
5	230-V-Anschluss	
6	Masse	
7	12-V-Anschluss	
8	Anschluss Dieselanzeige	

## 10.3 Schaltpläne

Den Gesamtschaltplan finden Sie in Abb. **18**, Seite 10:

Pos.	Beschreibung
1	3-Phasen-Wicklung
2	Hilfswicklung
3	Hilfswicklung
4	Inverter
5	6-poliger Stecker
6	Batterielader
7	Hauptschalter
8	Druckwächter
9	Kraftstoffpumpe
10	Anlassermotor
11	9-poliger Stecker
12	Steuerplatine
13	Motorspule
14	9-poliger Stecker
15	Thermischer Lasttrennschalter
16	10-poliger Stecker
17	Anschlussklemmen
18	2-poliger Stecker
19	Fernbedienung
20	12-poliger Stecker
21	Batterie
22	Anschlussklemmen
23	2-poliger Stecker
24	4-poliger Stecker
25	4-poliger Stecker
26	6-poliger Stecker
27	2-poliger Stecker



## 10.4 230 V anschließen



### **ACHTUNG!**

- Schließen Sie an der Elektroanlage des Fahrzeugs ein Relais oder einen Umschalter an, damit der Generator nicht beschädigt wird, wenn das externe Stromnetz angeschlossen wird.
- Stellen Sie sicher, dass die elektrische Anlage folgendermaßen eingerichtet ist:
  - TN-Netz:  
Der Neutralleiter muss mit dem Schutzleiter PE an der Anschlussklemme über eine Drahtbrücke mit einem Mindestquerschnitt von 2,5 mm<sup>2</sup> gebrückt sein. Stellen Sie sicher, dass zum Schutz vor automatischer Abschaltung ein Fehlerstrom-Schutzschalter (FI-Schalter, 30 mA) und ein allpolig wirkender Überstromschutz (z. B. Leistungsschutzschalter, 13 A) installiert sind.
  - IT-Netz:  
Stellen Sie sicher, dass ein Isolationswächter und ein allpolig wirkender Überstromschutz (z. B. Leistungsschutzschalter, 13 A) installiert sind.
- Schließen Sie den Generator möglichst so an, dass er Priorität gegenüber dem Stromnetz besitzt (Kapitel „Vorrangschaltung realisieren“ auf Seite 43).

- Führen Sie das 230-V-Anschlusskabel durch den Kabeldurchgang in das Gehäuse, und schließen Sie es an den 230-V-Klemmen (Abb. **17** 5, Seite 9) an.
- Schließen Sie das Erdungskabel am Masseanschluss an (Abb. **17** 6, Seite 9).

## 10.5 Fernbedienung anschließen

- Verbinden Sie die Fernbedienung über das mitgelieferte Verlängerungskabel am Stecker für die Fernbedienung am Anschlusspanel des Generators (Abb. **17** 4, Seite 9).

## 10.6 Schwimmer anschließen

- Verbinden Sie den Schwimmer vom Tank mit dem Dieselanzeige-Anschluss (Abb. **17** 8, Seite 9).

## 10.7 Batterielader anschließen

- Verbinden Sie den Pluspol der Batterie mit einem Kabel mit einem Querschnitt von 2,5 mm<sup>2</sup> mit dem 12-V-Anschluss des Batterieladers (Abb. **17** 7, Seite 9).
- Wenn die zu ladende Batterie nicht gleichzeitig die Starterbatterie ist, müssen Sie den Minuspol der zu ladenden Batterie an den Masseanschluss des Generators anschließen (Abb. **17** 6, Seite 9).

## 10.8 Starterbatterie anschließen



### **ACHTUNG!**

Die Starterbatterie muss eine Spannung von 12 V und eine Kapazität von mindestens eine 60 Ah haben.

- Verbinden Sie den Pluspol der Batterie mit einem geeigneten Kabel mit der Anschlussklemme Batterie-Pluspol (Abb. **17** 7, Seite 9):
  - Kabellänge < 6 m: Querschnitt 16 mm<sup>2</sup>
  - Kabellänge > 6 m: Querschnitt 25 mm<sup>2</sup>
- Setzen Sie in der Nähe des Pluspols der Starterbatterie eine Sicherung von 150 A in die Plusleitung, um die elektrische Anlage des Generators zu schützen.
- Verbinden Sie den Minuspol der Batterie mit einem Kabel mit passendem Querschnitt (siehe oben) mit dem Masseanschluss (Abb. **17** 6, Seite 9).
- Verbinden Sie den Masseanschluss des Generators mit dem Chassis des Fahrzeugs.

Entfernen Sie ggf. Lack oder Rost vom Chassis, um einen guten Kontakt sicherzustellen.
- Schützen Sie die Verbindungen mit Fett.

## 10.9 Vorrangschaltung realisieren

Mit dem Umschaltrelais AG 102 können Sie eine Vorrangschaltung realisieren, mit der die externe Spannungsversorgung Priorität gegenüber dem Generator besitzt, siehe Schaltplan (Abb. 19, Seite 11):

Pos.	Beschreibung
1	Externe Spannungsversorgung 230 V
2	Elektroverteiler des Fahrzeugs
3	Anschlusspanel

- Montieren Sie das Umschaltrelais AG 102 an einer geeigneten Position.
- Trennen Sie das Kabel, das den Netzeingang mit dem Schutzschalter im Elektroverteiler des Fahrzeugs verbindet, so dass Sie die Verbindungen wie im Schaltplan gezeigt herstellen können.
- Verwenden Sie Flachstecker für den Anschluss der Kabel an den Schalter.
- Verbinden Sie A mit Stechkülse 4 und B mit Stechkülse 6.
- Verbinden Sie die aus den 230-V-Anschlussklemmen des Generators führenden Kabel mit Stechkülse 1 und Stechkülse 3.

## 11 Entsorgung

- Geben Sie das Verpackungsmaterial möglichst in den entsprechenden Recycling-Müll.



Wenn Sie das Produkt endgültig außer Betrieb nehmen, informieren Sie sich bitte beim nächsten Recyclingcenter oder bei Ihrem Fachhändler über die zutreffenden Entsorgungsvorschriften.

## 12 Technische Daten

	<b>Dometic TEC30D EV</b>
Art.-Nr.:	9102900033
Ausgangsnennspannung:	230 V~/50 Hz
Max. Dauerleistung (bei 25 °C auf Meereshöhe):	2500 W
Ausgangsspannung Batterielader:	12 V===
max. Ausgangsstrom Batterielader:	10 A
Starterbatterie	
Spannung:	12 V===
Kapazität:	≥ 60 Ah
Sicherung zum Systemschutz:	150 A
Betriebstemperaturbereich:	-15 °C bis +50 °C
Kraftstoff:	Diesel (gemäß EN 590, DIN 51601-DK, BS 2869 A1/A2, ASTM D975 1D/2D)
Verbrauch:	0,7 l/h
Fassungsvermögen Ölwanne:	0,9 l
Motorleistung:	3,4 kW (4,5 PS)
Motordrehzahl:	3300 min <sup>-1</sup>
Garantierter Schallpegel:	84 dB(A)
Schallpegel in 7 m Abstand:	59 dB(A)
Isolationsklasse:	H
Abmessungen:	siehe Abb. <b>20</b> , Seite 13
Gewicht:	70 kg
Prüfung/Zertifikat:	

**Veillez lire attentivement cette notice avant le montage et la mise en service. Veuillez ensuite la conserver. En cas de passer le produit, veuillez le transmettre au nouvel acquéreur.**

## Sommaire

1	Explication des symboles . . . . .	45
2	Consignes de sécurité et instructions de montage . . . . .	46
3	Groupe cible de cette notice . . . . .	48
4	Contenu de la livraison . . . . .	49
5	Accessoires . . . . .	49
6	Usage conforme . . . . .	50
7	Plaquettes de spécifications . . . . .	50
8	Description technique . . . . .	50
9	Montage . . . . .	51
10	Raccordement électrique du générateur . . . . .	54
11	Retraitement . . . . .	59
12	Caractéristiques techniques . . . . .	60

## 1 Explication des symboles



### **DANGER !**

**Consigne de sécurité** : le non-respect de ces consignes entraîne la mort ou de graves blessures.



### **AVERTISSEMENT !**

**Consigne de sécurité** : le non-respect de ces consignes peut entraîner la mort ou de graves blessures.



### **ATTENTION !**

**Consigne de sécurité** : le non-respect de ces consignes peut entraîner des blessures.

**AVIS !**

Le non-respect de ces consignes peut entraîner des dommages matériels et des dysfonctionnements du produit.

**REMARQUE**

Informations complémentaires sur l'utilisation du produit.

➤ **Manipulation** : ce symbole vous indique une action à effectuer. Les manipulations à effectuer sont décrites étape par étape.

✓ Ce symbole décrit le résultat d'une manipulation.

**Fig. 1 5, page 3** : cette information renvoie à un élément figurant sur une illustration, dans cet exemple à la « position 5 de l'illustration 1 à la page 3 ».

## 2 Consignes de sécurité et instructions de montage

**Respectez les consignes de sécurité et autres prescriptions imposées par le fabricant du véhicule et par les professionnels de l'automobile !**

Le fabricant décline toute responsabilité pour des dommages dans les cas suivants :

- des défauts de montage ou de raccordement
- des influences mécaniques et des surtensions ayant endommagé le matériel
- des modifications apportées au produit sans autorisation explicite de la part du fabricant
- une utilisation différente de celle décrite dans la notice

Lors de l'utilisation d'appareils électriques, les consignes générales de sécurité suivantes doivent être respectées afin d'éviter

- une décharge électrique,
- un incendie,
- des blessures.

## 2.1 Précautions d'usage



### AVERTISSEMENT !

- Le montage et les réparations du générateur doivent être effectués par un personnel qualifié et parfaitement informé des dangers et règlements spécifiques à ces manipulations. Toute réparation mal effectuée risquerait d'entraîner de graves dangers. Si des réparations sont nécessaires, adressez-vous à la filiale chargée du service après-vente dans votre pays (adresses au dos de la notice).
- **Les appareils électriques ne sont pas des jouets pour enfants !**  
Les enfants ne peuvent estimer les dangers éventuels des appareils électriques. Ne laissez pas les enfants utiliser des appareils électriques sans surveillance.
- Ne laissez pas des personnes (enfants compris) incapables d'utiliser l'appareil de manière sûre, en raison de déficiences physiques, sensorielles ou mentales ou de leur manque d'expérience ou de connaissances, utiliser cet appareil sans surveillance.
- Les gaz d'échappement contiennent du monoxyde de carbone, un gaz incolore et inodore, extrêmement toxique. Ne respirez pas les gaz d'échappement. Ne faites pas tourner le moteur du générateur dans un garage fermé ou dans une pièce sans fenêtres.



### ATTENTION !

- **Risque d'incendie !**  
Ne montez **pas** le générateur dans des caisses ou des pièces sans ouvertures, mais dans des zones ou des pièces suffisamment aérées.
- Faites fonctionner le générateur uniquement si le boîtier et les conduites sont intacts.
- Montez le générateur sur un sol stable.
- N'inclinez pas le générateur à plus de 25° à la verticale.

**AVIS !**

- N'utilisez l'appareil que conformément à l'usage pour lequel il a été conçu.
- Le générateur n'est pas conçu pour une utilisation dans les bateaux.
- Ne procédez à aucune modification ni transformation de l'appareil.

## 2.2 Précautions concernant les lignes électriques

**AVERTISSEMENT !**

- Seule une entreprise qualifiée est autorisée à effectuer le raccordement électrique conformément aux normes correspondantes (p. ex. dans le cas de l'Allemagne, il s'agit de la norme « VDE 0100, Teil 721 »).

**ATTENTION !**

- Posez et fixez les lignes électriques de manière à ce que les câbles ne puissent pas être endommagés et à ce que personne ne risque de trébucher dessus.

**AVIS !**

- Si les lignes électriques doivent traverser des parois à arêtes vives, utilisez des tubes vides ou des passe-câbles.
- Ne faites passer aucune ligne électrique non fixée ou fortement coudée sur des matériaux conducteurs (métal).
- Ne tirez pas sur les lignes électriques.

## 3 Groupe cible de cette notice

Cette notice s'adresse à un personnel qualifié, travaillant dans des ateliers, informé des directives et des consignes de sécurité à appliquer.



## 4 Contenu de la livraison

Pos. dans fig. 1, page 2	Nombre	Désignation
1	1	Générateur
2	1	Télécommande
3	1	Silencieux
4	1	Conduite de gaz d'échappement, 2 m
5	1	Kit de rail de fixation pour le silencieux
6	1	AG 102, relais de commutation pour la réalisation d'un raccordement prioritaire
-	1	Câble de rallonge pour la télécommande

## 5 Accessoires

Disponibles en accessoires (non compris dans la livraison) :

Désignation des pièces	Numéro de produit
Amortisseur de vibration	9102900028
AG 101, réservoir 15 l, plastique	9102900009
AG 100, réservoir 20 l, acier inoxydable	9102900011
AG 150, jeu de flexibles pour AG 100/AG 101	9102900003
AG 125, flexible métallique pour la rallonge de la conduite de gaz d'échappement, 5 m	9102900138
AG 171, étrier de montage (montage en suspension)	9102900150
AG 163, jeu de fixation conduite de gaz d'échappement	9102900028

## 6 Usage conforme

Le générateur TEC30D EV (numéro d'article 9102900033) est conçu pour une utilisation dans les caravanes, campings-cars et véhicules commerciaux.

Le générateur n'est **pas** conçu pour une utilisation dans les bateaux.

Le générateur crée une tension alternative sinusoïdale pure de 230 V/50 Hz à laquelle les consommateurs d'énergie peuvent être reliés avec une charge continue totale de 2500 W. La qualité du courant est également adaptée aux consommateurs d'énergie sensibles (par ex. PC).

Le générateur peut charger une batterie de 12 V.

## 7 Plaquettes de spécifications

Une plaquette de spécification est montée sur le générateur. Elle informe l'installateur et l'utilisateur sur les spécifications de l'appareil.

## 8 Description technique

Le générateur offre les possibilités suivantes qui doivent être configurées en conséquence lors du montage :

- Raccordement prioritaire, avec lequel la tension externe de 230 V a la priorité sur la tension créée par le générateur, voir chapitre « Réalisation d'un raccordement prioritaire », page 59.

## 9 Montage



### **ATTENTION ! Risque de blessures !**

Seule une entreprise spécialisée possédant le savoir-faire nécessaire est habilitée à effectuer le montage du générateur. Les informations suivantes sont destinées à un personnel qualifié, informé des directives et des consignes de sécurité à appliquer.

### 9.1 Consignes de sécurité concernant le montage

Lisez complètement les instructions de montage avant de procéder au montage du générateur.

Lisez attentivement les remarques suivantes lors du montage du générateur :



### **DANGER ! Danger de mort par électrocution**

Coupez toutes les tensions électriques pendant les travaux sur le générateur.



### **ATTENTION ! Risque de blessures !**

- Un montage non conforme du générateur peut endommager l'appareil de manière irréversible et compromettre la sécurité de l'utilisateur.
- Pour tous les travaux, vous devez porter les vêtements de protection obligatoires (p.ex. lunettes de protection, gants de protection).

### 9.2 Fixation du générateur

#### Consignes relatives au lieu de montage

- Veillez à ce qu'aucun objet inflammable ne soit entreposé ni monté dans le tuyau d'échappement ou dans les lamelles du ventilateur.
- Lorsque le lieu de montage est sécurisé de tous les côtés, formez une ouverture d'aspiration d'air avec une section de 240 cm<sup>2</sup> minimum.
- Pour des raisons de sécurité, faites attention lors de l'installation du générateur (opérations de perçage, de vissage, etc.) à la position des faisceaux de câbles, conduites et autres éléments, éventuellement encastrés et invisibles, qui se trouvent dans la zone de montage !

- Laissez au moins 70 mm de libre entre le capot du générateur et les pièces environnantes, afin qu'il reste suffisamment de place pour les flux d'air de refroidissement.

Vous pouvez fixer le générateur de deux façons différentes :

- Fixation au mur (fig. **2** A, page 2)
- Montage sur pied (fig. **2** B, page 2)

### Fixation au mur (A)

Procédez comme suit :

- Démontez l'étrier de retenue (fig. **3** 1, page 3).
- Remontez l'étrier de retenue tourné à 180 ° (fig. **3** 2, page 3).  
Vous pouvez déterminer la position exacte des trous avec le gabarit de perçage inclus dans l'emballage (fig. **3** B, page 3).
- Montez l'étrier de fixation (fig. **4** 1, page 3; accessoire, **non** compris dans la livraison) à l'emplacement souhaité.
- Fixez le générateur avec l'amortisseur de vibrations (fig. **4** 2, page 3).

### Montage sur pied (B)

Procédez comme suit :

- Percez les trous de montage à l'emplacement souhaité ; utilisez le gabarit de perçage inclus dans l'emballage (fig. **5**, page 4).
- Percez l'orifice d'évacuation ; utilisez le gabarit de perçage inclus dans l'emballage (fig. **5**, page 4).
- Placez un joint (fig. **6** 1, page 4) en caoutchouc ignifuge avec une épaisseur de 5 mm minimum dans l'orifice d'évacuation.
- Positionnez le générateur à l'emplacement souhaité.
- Fixez le générateur avec l'amortisseur de vibrations (fig. **7** 1, page 4).

### 9.3 Fixation du silencieux

Lors de la pose des conduites de gaz d'échappement, tenez compte des remarques suivantes :

- Ne générez aucune courbe tranchante risquant d'empêcher la circulation des gaz d'échappement.
- Afin d'éviter des ruptures du collecteur d'échappement, respectez un minimum de 160 mm de rayon de courbure.
- Pour dévier les gaz d'échappement, utilisez la rallonge prévue pour la conduite de gaz d'échappement (fig. **8** 2, page 5) (voir chapitre « Accessoires », page 49).  
Fixez la rallonge au plancher du véhicule.

- Fixez le silencieux (fig. **8** 7, page 5) sur une des alternatives représentées de fig. **9**, page 5 à fig. **13**, page 7.

### 9.4 Montage du réservoir et de la conduite de carburant

Veuillez respecter les remarques suivantes sur l'emplacement de montage :

- Le fond du réservoir doit se trouver au max. 1 m sous le fond du générateur.
  - La partie supérieure du réservoir ne doit pas se trouver au-dessus de la partie supérieure du générateur.
- Dans la mesure du possible, posez les conduites de carburant en ligne droite.
  - Fixez le réservoir (fig. **14**, page 7).
  - Raccordez la conduite d'arrivée de carburant du réservoir (fig. **15** 1, page 8) avec un raccord de tuyaux (fig. **15** 3, page 8) à la conduite d'arrivée de carburant du générateur (fig. **15** 4, page 8).  
Sécurisez les flexibles avec des colliers (fig. **15** 2, page 8).
  - Raccordez la conduite de retour de carburant du réservoir (fig. **15** 5, page 8) avec un raccord de tuyaux (fig. **15** 3, page 8) à la conduite de retour de carburant du générateur (fig. **15** 6, page 8).  
Sécurisez les flexibles avec des colliers (fig. **15** 2, page 8).

## 9.5 Montage de la télécommande

Veuillez respecter les remarques suivantes sur l'emplacement de montage :

- Tenez compte de la longueur du câble de rallonge de la télécommande vers le générateur.
- Percez les trous comme indiqué à la fig. **16**, page 8.
- Insérez le connecteur dans la télécommande.
- Vissez la télécommande.

# 10 Raccordement électrique du générateur



### **DANGER ! Danger de mort par électrocution !**

Avant toute intervention sur les éléments fonctionnant à l'électricité, assurez-vous qu'ils ne sont plus sous tension !



### **AVIS !**

Vous pouvez raccorder la batterie une fois que tous les autres branchements électriques sont effectués.



### **REMARQUE**

Respectez les directives en vigueur dans le pays d'exploitation.

## 10.1 Remarques importantes concernant le raccordement électrique

- Faites effectuer le raccordement électrique du générateur par un spécialiste.
- Vérifiez que la tension indiquée sur la plaque signalétique correspond à l'alimentation électrique dont vous disposez.
- Ne placez pas de câbles 230 V~ et de câbles 12 V== dans le même conduit (tube vide).
- Ne faites pas passer de lignes électriques non fixées ou fortement cou-dées sur des matériaux conducteurs (métal).
- Reliez le générateur à un circuit électrique en mesure de fournir le courant nécessaire (voir chapitre « Caractéristiques techniques », page 60).

- Sélectionnez la section de conduite comme suit :
  - 230 V : 2,5 mm<sup>2</sup>
  - chargeur de batterie 12 V 2,5 mm<sup>2</sup>
  - raccordement de la batterie (longueur < 6 m) : 16 mm<sup>2</sup>
  - raccordement de la batterie (longueur > 6 m) : 25 mm<sup>2</sup>
- Installez un commutateur principal manuel permettant de déconnecter tous les consommateurs d'énergie, à l'exception de la batterie, du générateur.

## 10.2 Boîte de raccordement

Pos. dans fig. 17, page 9	Description	
1	Commutateur principal	Met le générateur en fonction ou hors service. <b>0</b> : Le générateur est coupé de la tension d'alimentation. <b>1</b> : Le générateur est alimenté par la tension d'alimentation et prêt à être allumé.
2	Fusible du chargeur de batterie	Saute en cas de surcharge côté tension continue.
3	Fusible principal	Saute en cas de surcharge côté tension alternative.
4	Raccordement télécommande	
5	Raccordement 230 V	
6	Masse	
7	Raccordement 12 V	
8	Raccordement au visuel diesel	

### 10.3 Schémas de raccordement

Vous trouvez le schéma de raccordement complet à la fig. 18, page 10 :

Pos.	Description
1	Enroulement triphasé
2	Enroulement de secours
3	Enroulement de secours
4	Onduleur
5	Connecteur à 6 pôles
6	Chargeur de batterie
7	Commutateur principal
8	Pressostat
9	Pompe à carburant
10	Moteur du démarreur
11	Connecteur à 9 pôles
12	Platine de commande
13	Bobine du moteur
14	Connecteur à 9 pôles
15	Séparateur de charge thermique
16	Connecteur à 10 pôles
17	Bornes de raccordement
18	Connecteur à 2 pôles
19	Télécommande
20	Connecteur à 12 pôles
21	Batterie
22	Bornes de raccordement
23	Connecteur à 2 pôles
24	Connecteur à 4 pôles
25	Connecteur à 4 pôles
26	Connecteur à 6 pôles
27	Connecteur à 2 pôles



## 10.4 Raccordement 230 V



### AVIS !

- Reliez un relais ou un commutateur à l'installation électrique afin que le générateur ne soit pas endommagé lorsque le réseau électrique externe est raccordé.
- Veillez à ce que l'installation électrique soit configurée de la manière suivante :
  - Réseau TN :  
Le conducteur neutre doit être shunté avec le conducteur de protection PE au niveau de la borne de raccordement, via un pont de câbles avec une section minimale de 2,5 mm<sup>2</sup>. Afin de protéger le système d'une coupure automatique, veillez à ce qu'un disjoncteur différentiel (30 mA) et une protection de surintensité, agissant sur tous les pôles, (par ex. disjoncteur, 13 A) soient installés.
  - Réseau IT :  
Veillez à ce qu'un dispositif de contrôle de l'isolation et une protection de surintensité, agissant sur tous les pôles, (par ex. disjoncteur 13 A) soient installés.
- Dans la mesure du possible, raccordez le générateur de sorte qu'il soit prioritaire sur le réseau électrique (chapitre « Réalisation d'un raccordement prioritaire », page 59).

- Faites passer le câble de raccordement 230 V par le passage de câble du boîtier et raccordez-le aux bornes 230 V (fig. 17 5, page 9).
- Raccordez le câble de la terre à la borne de masse (fig. 17 6, page 9).

## 10.5 Raccordement de la télécommande

- Avec le câble de rallonge fourni, reliez la télécommande au connecteur pour la télécommande sur le panneau de raccordement du générateur (fig. 17 4, page 9).

## 10.6 Raccordement du flotteur

- Reliez le flotteur du réservoir au raccordement du visuel diesel (fig. 17 8, page 9).

## 10.7 Raccordement du chargeur de batterie

- Reliez le pôle positif de la batterie avec un câble d'une section de 2,5 mm<sup>2</sup> au raccordement 12 V du chargeur de batterie (fig. 17 7, page 9).
- Lorsque la batterie à charger n'est pas simultanément la batterie du démarreur, le pôle moins de la batterie à charger doit être raccordé au raccord de masse du générateur (fig. 17 6, page 9).

## 10.8 Raccordement de la batterie de démarreur

**AVIS !**

La batterie de démarreur doit présenter une tension de 12 V et une capacité minimale de 60 Ah.

- Reliez le pôle positif de la batterie au pôle positif du câble de raccordement de la batterie avec un câble approprié (fig. 17 7, page 9) :
  - Longueur du câble < 6 m : Section 16 mm<sup>2</sup>
  - Longueur du câble < 6 m : Section 25 mm<sup>2</sup>
- A proximité du pôle positif de la batterie de démarreur, installez un fusible de 150 A dans le câble positif, afin de protéger l'installation électrique du générateur.
- Reliez le pôle moins de la batterie avec un câble de section adaptée (voir plus haut) à la borne de la masse (fig. 17 6, page 9).
- Reliez le raccord de masse du générateur avec le châssis du véhicule.  
Éliminez le cas échéant la peinture ou la rouille présente sur le châssis, afin de garantir un bon contact.
- Protégez les raccords avec de la graisse.

## 10.9 Réalisation d'un raccordement prioritaire

Le relais de commutation AG 102 permet de réaliser un raccordement prioritaire, avec lequel la tension d'alimentation externe est prioritaire sur le générateur, voir le schéma du circuit (fig. 19, page 11):

Pos.	Description
1	Alimentation électrique externe 230 V
2	Distributeur électrique du véhicule
3	Boîte de raccordement

- Montez le relais de commutation AG 102 dans une position adéquate.
- Sectionnez le câble, reliant l'entrée du réseau au disjoncteur dans le distributeur électrique du véhicule, de manière à ce que les raccordements puissent être établis conformément au schéma du circuit.
- Utilisez le connecteur plat pour le raccordement du câble au commutateur.
- Reliez A à la douille 4 et B à la douille 6.
- Reliez les câbles, menant aux bornes de raccordement 230 V du générateur, aux douilles 1 et 3.

## 11 Retraitement

- Jetez les emballages dans les conteneurs de déchets recyclables prévus à cet effet.



Lorsque vous mettrez votre produit définitivement hors service, informez-vous auprès du centre de recyclage le plus proche ou auprès de votre revendeur spécialisé sur les prescriptions relatives au retraitement des déchets.

## 12 Caractéristiques techniques

	<b>Dometic TEC30D EV</b>
N° de produit :	9102900033
Tension nominale de sortie :	230 V~/50 Hz
Puissance continue max. (à 25 °C au niveau de la mer) :	2500 W
Tension de sortie du chargeur de batterie :	12 V===
Courant de sortie max. du chargeur de batterie :	10 A
Batterie de démarrage	
Tension :	12 V===
Capacité :	≥ 60 Ah
Fusible de protection du système :	150 A
Plage de température de fonctionnement :	-15 °C à +50 °C
Carburant :	Diesel (selon EN 590, DIN 51601-DK, BS 2869 A1/A2, ASTM D975 1D/2D)
Consommation :	0,7 l/h
Capacité du carter à huile :	0,9 l
Puissance du moteur :	3,4 kW (4,5 CV)
Vitesse du moteur :	3300 min <sup>-1</sup>
Niveau sonore garanti :	84 dB(A)
Niveau sonore à 7 m :	59 dB(A)
Classe d'isolation :	H
Dimensions :	voir fig. <b>20</b> , page 13
Poids :	70 kg
Contrôle/certificat :	

**Lea detenidamente estas instrucciones antes de llevar a cabo la instalación y puesta en funcionamiento, y consérvelas en un lugar seguro. En caso de vender o entregar el producto a otra persona, entregue también estas instrucciones.**

## Índice

1	Explicación de los símbolos . . . . .	61
2	Indicaciones sobre seguridad y montaje . . . . .	62
3	Destinatarios de estas instrucciones . . . . .	64
4	Volumen de entrega . . . . .	65
5	Accesorios . . . . .	65
6	Uso adecuado . . . . .	66
7	Placas de identificación . . . . .	66
8	Descripción técnica . . . . .	66
9	Montaje . . . . .	67
10	Conexión eléctrica del generador . . . . .	70
11	Gestión de residuos . . . . .	75
12	Datos técnicos . . . . .	76

## 1 Explicación de los símbolos



**¡PELIGRO!**

**Indicación de seguridad:** su incumplimiento acarrea la muerte o graves lesiones.



**¡ADVERTENCIA!**

**Indicación de seguridad:** su incumplimiento puede acarrear la muerte o graves lesiones.



**¡ATENCIÓN!**

**Indicación de seguridad:** su incumplimiento puede acarrear lesiones.

**¡AVISO!**

Su incumplimiento puede acarrear daños materiales y perjudicar el correcto funcionamiento del producto.

**NOTA**

Información adicional para el manejo del producto.

► **Paso a seguir:** este símbolo le indica que debe realizar un paso. Todos los procedimientos necesarios se describen paso a paso.

✓ Este símbolo describe el resultado de un paso realizado.

**Fig. 1 5, página 3:** esta indicación hace referencia a un elemento de una figura, en este ejemplo a la “Posición 5 en la figura 1 de la página 3”.

## 2 Indicaciones sobre seguridad y montaje

**Tenga en cuenta las indicaciones de seguridad y la documentación suministrada por el fabricante y el taller del vehículo.**

El fabricante declina toda responsabilidad ante daños ocurridos en los siguientes casos:

- errores de montaje o de conexión,
- daños en el producto debido a influencias mecánicas y sobretensiones
- modificaciones realizadas en el producto sin el expreso consentimiento del fabricante
- utilización del aparato para fines distintos a los descritos en las instrucciones.

Al utilizar los aparatos eléctricos, respete las siguientes normas básicas de seguridad para protegerse de:

- descargas eléctricas
- peligro de incendio
- lesiones

## 2.1 Manejo del aparato



### ¡ADVERTENCIA!

- Solo personal técnico que conozca los posibles peligros y las normas correspondientes tiene autorización para realizar las tareas de instalación y la reparación del generador. Las reparaciones que se realicen incorrectamente pueden dar lugar a situaciones de considerable peligro. En caso de reparaciones, diríjase al punto de atención al cliente de su país (direcciones al dorso).
- **Los aparatos eléctricos no son juguetes.**  
Los niños no tienen capacidad de percibir los peligros que representan los aparatos eléctricos. No deje que los niños usen aparatos eléctricos sin estar bajo su vigilancia.
- Las personas (incluidos los niños) que, debido a sus capacidades físicas, sensoriales o mentales, a su falta de experiencia o a desconocimiento, no pueden utilizar el aparato de forma segura, no tienen permitido utilizar este aparato sin la vigilancia y las instrucciones de una persona sobre la que recae tal responsabilidad.
- Los gases de escape contienen monóxido de carbono, un gas tóxico inoloro e incoloro. No inhale los gases de escape. No deje el motor del generador en un garaje cerrado ni en un recinto sin ventanas.



### ¡ATENCIÓN!

- **¡Peligro de incendio!**  
**No** monte el generador en cajas ni en recintos sin aberturas, sino en áreas o espacios suficientemente ventilados.
- Utilice el generador solo cuando la carcasa y los cables no presenten daños.
- Monte el generador sobre un suelo estable.
- No incline el generador más de 25° respecto al plano vertical.



### ¡AVISO!

- Utilice el aparato solo conforme a su uso adecuado.
- El generador no se ha concebido para ser utilizado en embarcaciones.
- No realice cambios o modificaciones en el aparato.

## 2.2 Manipulación de los cables eléctricos



### ¡ADVERTENCIA!

- La conexión eléctrica solo la puede realizar un taller especializado (en Alemania, por ejemplo, según VDE 0100, parte 721).



### ¡ATENCIÓN!

- Fije y tienda los cables de forma que no supongan un peligro de tropiezo ni puedan resultar dañados.



### ¡AVISO!

- Si los cables atraviesan paredes con bordes afilados, utilice conductos para cables o guías de cable.
- No coloque cables sueltos ni doblados en extremo sobre materiales conductores de electricidad (metales).
- No tire de los cables.

## 3 Destinatarios de estas instrucciones

Estas instrucciones van dirigidas al personal técnico de talleres familiarizado con las directivas y medidas de seguridad que se hayan de aplicar.



## 4 Volumen de entrega

Pos. en fig. 1, página 2	Total	Denominación
1	1	Generador
2	1	Control remoto
3	1	Silenciador
4	1	Conducto de gases de escape, 2 m
5	1	Juego de soporte de fijación para el silenciador
6	1	AG 102, relé de conmutación para establecer una conexión de prioridad
–	1	Cable alargador para el control remoto

## 5 Accesorios

Disponibles como accesorios (no incluidos en el volumen de entrega):

Nombre de las piezas	Número de artículo
Amortiguador de vibraciones	9102900028
AG 101, depósito de 15 l, plástico	9102900009
AG 100, depósito de 20 l, acero inoxidable	9102900011
AG 150, juego de mangueras para AG 100/AG 101	9102900003
AG 125, manguera de metal flexible para prolongar el conducto de gases de escape, 5 m	9102900138
AG 171, abrazaderas (montaje suspendido)	9102900150
AG 163, kit de fijación del conducto de gases de escape	9102900028

## 6 Uso adecuado

El generador TEC30D EV (n.º de art. 9102900033) está concebido para su uso en autocaravanas, caravanas y vehículos de uso comercial.

El generador **no** se ha concebido para ser instalado en embarcaciones.

El generador genera una tensión alterna senoidal de 230 V/50 Hz a la que se pueden conectar consumidores con una carga total constante de 2500 W. La calidad de la corriente también resulta adecuada para consumidores sensibles (por ejemplo, PCs).

El generador puede cargar una batería de 12 V.

## 7 Placas de identificación

En el generador hay una placa de identificación. Esta placa de identificación informa al usuario y al instalador sobre las especificaciones del aparato.

## 8 Descripción técnica

El generador ofrece las siguientes posibilidades que se han de configurar al momento del montaje:

- Conexión de prioridad por la que la tensión externa de 230 V tiene prioridad respecto a la tensión generada por el generador, véase capítulo “Efectuar la conexión de prioridad” en la página 75.

## 9 Montaje



### ¡ATENCIÓN! ¡Peligro de sufrir lesiones!

Solo personal técnico debidamente cualificado tiene permitido realizar el montaje del generador. La siguiente información va dirigida a personal técnico familiarizado con las directivas y normativas de seguridad que se han de aplicar.

### 9.1 Indicaciones para el montaje

Antes de instalar el generador, lea todas las instrucciones de montaje.

Durante el montaje del generador, tenga en cuenta las siguientes indicaciones:



### ¡PELIGRO! ¡Peligro de muerte por descarga eléctrica!

Desconecte siempre todas las alimentaciones de tensión mientras esté trabajando en el generador.



### ¡ATENCIÓN! ¡Peligro de sufrir lesiones!

- Una instalación incorrecta del generador puede provocar daños irreparables en el aparato y limitar la seguridad del usuario.
- Al realizar cualquier tarea, utilice el equipo de protección personal prescrito (p.ej. gafas de protección, guantes de protección).

### 9.2 Fijar el generador

#### Indicaciones relativas al lugar de montaje

- Asegúrese de que no haya objetos inflamables situados o instalados en el área del escape o de las láminas de ventilación.
- Si el lugar de montaje está cerrado por todas partes, delante de la tapa de mantenimiento se debe establecer una abertura de aspiración de aire con una sección de al menos 240 cm<sup>2</sup>.

- Por motivos de seguridad, al montar el generador (al realizar perforaciones, al atornillar, etc.) preste atención al recorrido de los mazos de cables, conducciones y otros componentes, especialmente cuando no estén a la vista, y a que se encuentren en la zona de montaje.
- Deje por lo menos 70 mm de huelgo entre la cubierta del generador y las piezas circundantes para que pueda circular el aire de refrigeración.

Tiene la posibilidad de fijar el generador de dos maneras distintas:

- Montaje suspendido (fig. **2** A, página 2)
- Montaje vertical (fig. **2** B, página 2)

### Montaje suspendido (A)

Proceda de la siguiente manera:

- Desmonte el estribo de sujeción (fig. **3** 1, página 3).
- Monte el estribo de sujeción con un giro de 180° (fig. **3** 2, página 3).  
Usted puede determinar la posición exacta de los orificios con la plantilla de perforación incluida en el paquete (fig. **3** B, página 3).
- Fije el estribo de sujeción (fig. **4** 1, página 3; accesorio, **no** incluido en el volumen de entrega) en la posición deseada.
- Fije el generador junto con los amortiguadores de vibraciones (fig. **4** 2, página 3).

### Montaje vertical (B)

Proceda de la siguiente manera:

- Taladre los orificios de montaje en la posición deseada; utilice la plantilla de perforación incluida en el paquete (fig. **5**, página 4).
- Realice la abertura de vaciado; utilice la plantilla de perforación incluida en el paquete (fig. **5**, página 4).
- Coloque en la abertura de vaciado una junta (fig. **6** 1, página 4) de goma ignífuga con un grosor mínimo de 5 mm .
- Coloque el generador en el lugar que desee.
- Fije el generador junto con los amortiguadores de vibraciones (fig. **7** 1, página 4).

### 9.3 Fijar el silenciador

Tenga en cuenta las siguientes indicaciones al tender el conducto de gases de escape:

- No tome curvas muy cerradas que impidan la circulación de los gases de escape.
- Mantenga el radio mínimo de flexión de 160 mm para evitar roturas en el conducto de gases de escape.
- Para desviar los gases de escape, utilice la prolongación del conducto de gases de escape (fig. **8** 2, página 5) (véase capítulo “Accesorios” en la página 65).

Fije la prolongación al suelo del vehículo.

- Fije el silenciador (fig. **8** 7, página 5) a una de las alternativas mostradas entre fig. **9**, página 5 y fig. **13**, página 7.

### 9.4 Montar el depósito y el conducto de combustible

Tenga en cuenta las siguientes indicaciones respecto al lugar de montaje:

- El suelo del depósito solo puede estar un máximo de 1 m por debajo del suelo del generador.
- El borde superior del depósito no debe quedar por encima del borde superior del generador.

- Procure que las líneas de combustible queden lo más rectas posible.

- Fije el depósito (fig. **14**, página 7).

- Conecte el tubo alimentador de combustible del depósito (fig. **15** 1, página 8) mediante un conector de manguera (fig. **15** 3, página 8) al tubo alimentador de combustible del generador (fig. **15** 4, página 8).

Fije las mangueras con abrazaderas (fig. **15** 2, página 8)

- Conecte el tubo de retorno de combustible del depósito (fig. **15** 5, página 8) mediante un conector de manguera (fig. **15** 3, página 8) al tubo de retorno de combustible del generador (fig. **15** 6, página 8).

Fije las mangueras con abrazaderas (fig. **15** 2, página 8)

## 9.5 Montaje del control remoto

Tenga en cuenta la siguiente indicación respecto al lugar de montaje:

- Tenga en cuenta la longitud del cable alargador desde el control remoto hasta el generador.
- Perfore los agujeros como se indica en fig. **16**, página 8.
- Inserte el enchufe en el control remoto.
- Atornille el control remoto.

## 10 Conexión eléctrica del generador



### **¡PELIGRO! ¡Peligro de muerte por descarga eléctrica!**

Antes de realizar trabajos en componentes que funcionan con electricidad, asegúrese de que no haya tensión eléctrica.



### **¡AVISO!**

Conecte la batería solo cuando todas las demás conexiones eléctricas estén listas.



### **NOTA**

Respete las directivas que rijan en su país.

### 10.1 Indicaciones importantes relativas a la conexión eléctrica

- La conexión eléctrica del generador solo la puede realizar un técnico.
- Compare el valor de tensión indicado en la placa de características con el suministro de energía existente.
- No tienda en el mismo canal (tubo vacío) cables de 230 V~ y cables de 12 V==.
- Los cables no deben quedar sueltos ni muy doblados al colocarlos en materiales conductores de electricidad (metales).
- El generador debe conectarse a un circuito eléctrico capaz de suministrar la corriente necesaria (véase capítulo “Datos técnicos” en la página 76).

- Seleccione la sección de cable como se indica a continuación:
  - 230 V: 2,5 mm<sup>2</sup>
  - Cargador de batería de 12 V: 2,5 mm<sup>2</sup>
  - Conexión de batería (longitud < 6 m): 16 mm<sup>2</sup>
  - Conexión de batería (longitud > 6 m): 25 mm<sup>2</sup>
- Instale un interruptor principal manual para poder desconectar del generador todos los consumidores, con excepción de la batería.

## 10.2 Caja de conexión

Pos. en fig. 17, página 9	Descripción	
1	Interruptor principal	Pone en modo standby el generador y lo apaga. <b>0:</b> El generador está desconectado de la batería de alimentación. <b>1:</b> El generador recibe corriente de la batería de alimentación y está listo para su encendido.
2	Fusible del cargador de batería	Salta cuando se produce una sobrecarga en el lado de tensión continua.
3	Fusible principal	Salta cuando se produce una sobrecarga en el lado de tensión alterna.
4	Conexión del control remoto	
5	Conexión de 230 V	
6	Masa	
7	Conexión de 12 V	
8	Conexión de indicador de diésel	

### 10.3 Esquemas de conexiones

En la fig. 18, página 10 encontrará el esquema de conexiones completo:

Pos.	Descripción
1	Bobinado trifásico
2	Bobinado auxiliar
3	Bobinado auxiliar
4	Inversor
5	Clavija de 6 polos
6	Cargador de batería
7	Interruptor principal
8	Presostato
9	Bomba de combustible
10	Motor de arranque
11	Clavija de 9 polos
12	Placa de control
13	Bobina del motor
14	Clavija de 9 polos
15	Seccionador de potencia térmico
16	Clavija de 10 polos
17	Terminales de conexión
18	Clavija de 2 polos
19	Control remoto
20	Clavija de 12 polos
21	Batería
22	Terminales de conexión
23	Clavija de 2 polos
24	Clavija de 4 polos
25	Clavija de 4 polos
26	Clavija de 6 polos
27	Clavija de 2 polos



## 10.4 Conexión de 230 V



### ¡AVISO!

- Conecte un relé o un conmutador a la instalación eléctrica del vehículo para que no se dañe el generador cuando se conecta la red eléctrica externa.
- Asegúrese de que la instalación eléctrica esté hecha de la siguiente forma:
  - Red TN:  
El conductor neutro debe estar puentado con el conductor de protección PE en el terminal de conexión a través de un puente de alambre con una sección mínima de 2,5 mm<sup>2</sup>. Como protección para que no se produzca una desconexión automática, asegúrese de que haya instalados un interruptor de protección para corriente de falla (interruptor de corriente de defecto, 30 mA) y una protección contra sobrecorriente de efecto en todos los polos (por ejemplo, interruptor de protección de potencia de 13 A).
  - Red IT:  
Asegúrese de que haya instalados un controlador de aislamiento y una protección contra sobrecorriente de efecto en todos los polos (por ejemplo, interruptor de protección de potencia de 13 A).
- En la medida de lo posible, conecte el generador de tal forma que tenga prioridad respecto a la red eléctrica (capítulo “Efectuar la conexión de prioridad” en la página 75).

- ▶ Pase el cable de conexión de 230 V por la guía de cables hasta la carcasa y conéctelo a los terminales de 230 V (fig. 17 5, página 9).
- ▶ Conecte el cable de puesta a tierra a la conexión a masa (fig. 17 6, página 9).

## 10.5 Conexión del control remoto

- ▶ Con el cable alargador suministrado, conecte el control remoto en la clavija del mismo en el panel de conexión del generador (fig. 17 4, página 9).

## 10.6 Conectar flotador

- Conecte el flotador del depósito a la conexión del indicador de diésel (fig. **17** 8, página 9).

## 10.7 Conectar el cargador de batería

- Conecte el polo positivo de la batería a un cable con una sección de 2,5 mm<sup>2</sup> a la conexión de 12 V del cargador de batería (fig. **17** 7, página 9).
- Si la batería a cargar no es al mismo tiempo la batería de arranque, se deberá conectar el polo negativo de dicha batería a la conexión a masa del generador (fig. **17** 6, página 9).

## 10.8 Conectar la batería de arranque



### **¡AVISO!**

La batería de arranque debe tener una tensión de 12 V y una capacidad de por lo menos 60 Ah.

- Con un cable adecuado, conecte el polo positivo de la batería al borne de conexión del polo positivo de la batería (fig. **17** 7, página 9):
  - Longitud del cable < 6 m: Sección 16 mm<sup>2</sup>
  - Longitud del cable > 6 m: Sección 25 mm<sup>2</sup>
- Coloque cerca del polo positivo de la batería de arranque un fusible de 150 A en el cable positivo para así proteger la instalación eléctrica del generador.
- Conecte el polo negativo de la batería a la conexión a masa mediante un cable con una sección adecuada (véase más arriba) (fig. **17** 6, página 9).
- Conecte la conexión a masa del generador con el chasis del vehículo.  
Elimine la pintura o el óxido del chasis para garantizar un buen contacto.
- Proteja las conexiones con grasa.

## 10.9 Efectuar la conexión de prioridad

Con el relé de conmutación AG 102 se puede llevar a cabo una conexión de prioridad por la que se prioriza la alimentación de tensión externa con respecto a la proveniente del generador; véase el esquema de conexiones (fig. 19, página 11):

Pos.	Descripción
1	Alimentación externa de tensión 230 V
2	Distribuidor eléctrico del vehículo
3	Caja de conexión

- ▶ Monte el relé de conmutación AG 102 en una posición adecuada.
- ▶ Desconecte el cable que une la entrada de red con el interruptor de seguridad del distribuidor eléctrico del vehículo de tal forma que se puedan establecer las conexiones tal y como se muestra en el esquema de conexiones.
- ▶ Utilice una clavija plana para conectar el cable al interruptor.
- ▶ Conecte A con el manguito de inserción 4 y B con el manguito de inserción 6.
- ▶ Conecte los cables conductores procedentes de los terminales de conexión de 230 V de generador con el manguito de inserción 1 y el manguito de inserción 3.


## 11 Gestión de residuos

- ▶ Deseche el material de embalaje en el contenedor de reciclaje correspondiente.



Cuando vaya a desechar definitivamente el producto, infórmese en el centro de reciclaje más cercano o en un comercio especializado sobre las normas pertinentes de eliminación de materiales.

## 12 Datos técnicos

	<b>Dometic TEC30D EV</b>
N.º de art.:	9102900033
Tensión nominal de salida:	230 V~/50 Hz
Potencia constante máxima (a 25 °C a la altura del nivel del mar):	2500 W
Tensión de salida del cargador de batería:	12 V===
Corriente máx. de salida del cargador de batería:	10 A
Batería de arranque	
Tensión:	12 V===
Capacidad:	≥ 60 Ah
Fusible para protección del sistema:	150 A
Rango de temperatura de funcionamiento:	de -15 °C a +50 °C
Combustible:	Diésel (de conformidad con EN 590, DIN 51601-DK, BS 2869 A1/A2, ASTM D975 1D/2D)
Consumo:	0,7 l/h
Capacidad del cárter de aceite:	0,9 l
Potencia del motor:	3,4 kW (4,5 PS)
Régimen del motor:	3300 min <sup>-1</sup>
Nivel de ruido garantizado:	84 dB(A)
Nivel de ruido a 7 m:	59 dB(A)
Clase de aislamiento:	H
Dimensiones:	Véase fig. 20, página 13
Peso:	70 kg
Homologación/Certificados:	

**Prima di effettuare il montaggio e la messa in funzione leggere accuratamente questo manuale di istruzioni, conservarlo e in caso di trasmissione del prodotto, consegnarlo all'utente successivo.**

## Indice

1	Spiegazione dei simboli . . . . .	77
2	Indicazioni per la sicurezza e il montaggio . . . . .	78
3	Destinatari del presente manuale di istruzioni . . . . .	80
4	Dotazione . . . . .	81
5	Accessori . . . . .	81
6	Conformità d'uso . . . . .	82
7	Targhette di identificazione . . . . .	82
8	Descrizione tecnica . . . . .	82
9	Montaggio . . . . .	83
10	Allacciamento elettrico del generatore . . . . .	86
11	Smaltimento . . . . .	91
12	Specifiche tecniche . . . . .	92

## 1 Spiegazione dei simboli



### **PERICOLO!**

**Avviso di sicurezza:** la mancata osservanza di questo avviso comporta ferite gravi anche mortali.



### **AVVERTENZA!**

**Avviso di sicurezza:** la mancata osservanza di questo avviso può causare ferite gravi anche mortali.



### **ATTENZIONE!**

**Avviso di sicurezza:** la mancata osservanza di questo avviso può essere causa di lesioni.

**AVVISO!**

La mancata osservanza di questa nota può causare danni materiali e compromettere il funzionamento del prodotto.

**NOTA**

Informazioni integranti relative all'impiego del prodotto.

➤ **Modalità di intervento:** questo simbolo indica all'utente che è necessario un intervento. Le modalità di intervento necessarie saranno descritte passo dopo passo.

✓ Questo simbolo descrive il risultato di un intervento.

**Fig. 1 5, pagina 3:** questi dati si riferiscono ad un elemento in una figura, in questo caso alla “posizione 5 nella figura 1 a pagina 3”.

## 2 Indicazioni per la sicurezza e il montaggio

**Osservare le istruzioni per la sicurezza e le direttive previste dal produttore del veicolo e dagli specialisti del settore!**

Il produttore non si assume nessuna responsabilità per danni nei seguenti casi:

- errori di montaggio o di allacciamento
- danni al prodotto dovuti a influenze meccaniche o a sovratensioni
- modifiche al prodotto senza esplicita autorizzazione del produttore
- impiego per altri fini rispetto a quelli descritti nel manuale di istruzioni

Durante l'uso di dispositivi elettrici attenersi alle misure di sicurezza fondamentali descritte qui di seguito per proteggersi da:

- scosse elettriche
- pericolo di incendio
- lesioni

## 2.1 Utilizzo del dispositivo



### AVVERTENZA!

- I lavori di montaggio e riparazione del generatore devono essere effettuati solo da personale specializzato, informato sui pericoli connessi e sulle relative prescrizioni. Le riparazioni effettuate in modo scorretto potrebbero causare rischi enormi. In caso di riparazioni, rivolgersi al Centro di assistenza del proprio Paese (l'indirizzo si trova sul retro di questo manuale).
- **Gli elettrodomestici non sono giocattoli!**  
I bambini non sono in grado di valutare correttamente i pericoli connessi con gli apparecchi elettrici. Non permettere l'uso di apparecchi elettrici ai bambini se non in presenza di adulti.
- Persone (bambini compresi) che a causa delle proprie capacità fisiche, sensoriali o mentali, oppure che a causa della propria inesperienza e scarsa conoscenza non siano in grado di utilizzare il dispositivo in modo sicuro, devono evitare di utilizzarlo se non in presenza e seguendo le istruzioni di una persona per loro responsabile.
- I gas di scarico contengono monossido di carbonio, un gas inodore e incolore altamente tossico. Non respirare i gas di scarico. Non far funzionare il motore del generatore in un garage chiuso o in un ambiente senza finestre.



### ATTENZIONE!

- **Pericolo di incendio**  
**Non** montare il generatore in scatole o in ambienti senza aperture, ma in vani o ambienti sufficientemente aerati.
- Azionare il generatore solamente se l'alloggiamento e i cavi non sono danneggiati.
- Montare il generatore su una base di appoggio stabile.
- Non inclinare il generatore più di 25° rispetto alla perpendicolare.



### AVVISO!

- Utilizzare l'apparecchio soltanto in conformità all'uso previsto.
- Il generatore non è adatto per il funzionamento su natanti.
- Non eseguire alcuna modifica al dispositivo.

## 2.2 Uso dei cavi elettrici



### **AVVERTENZA!**

- L'allacciamento elettrico può essere eseguito solo da un tecnico specializzato (ad es. in Germania in conformità di VDE 0100, parte 721).



### **ATTENZIONE!**

- Posare e fissare i cavi in modo tale che non sussista pericolo di inciampamento e che si possano evitare danni al cavo.



### **AVVISO!**

- Se i cavi devono passare attraverso pareti con spigoli vivi, utilizzare tubi vuoti o canaline passacavi.
- Non posare i cavi in modo malfermo o con forti pieghe sui materiali che conducono elettricità (metalli).
- Non tirare i cavi.

## 3 Destinatari del presente manuale di istruzioni

Questo manuale di istruzioni si rivolge ai tecnici specializzati delle officine a conoscenza delle direttive da adottare e dei dispositivi di sicurezza.



## 4 Dotazione

Pos. in fig. <b>1</b> , pagina 2	Numero	Denominazione
1	1	Generatore
2	1	Telecomando
3	1	Silenziatore
4	1	Tubazione di scarico, 2 m
5	1	Set angolo di fissaggio per il silenziatore
6	1	AG 102, relè di commutazione per la creazione di un circuito prioritario
–	1	Cavo di prolunga per il telecomando

## 5 Accessori

Disponibili come accessori (non in dotazione):

Denominazione pezzi	Numero articolo
Ammortizzatore	9102900028
AG 101, serbatoio da 15 l, in plastica	9102900009
AG 100, serbatoio da 20 l, in acciaio inox	9102900011
AG 150, set di flessibili per AG 100/AG 101	9102900003
AG 125, tubo flessibile in metallo per allungare la tubazione di scarico, 5 m	9102900138
AG 171, staffa di montaggio (montaggio sospeso)	9102900150
AG 163, set di fissaggio per la tubazione di scarico	9102900028

## 6 Conformità d'uso

Il generatore TEC30D EV (N. art. 9102900033) è ideato per l'impiego in camper, caravan e in veicoli per uso commerciale.

Il generatore **non** è adatto per l'installazione in natanti.

Il generatore produce una pura tensione alternata sinusoidale di 230 V/50 Hz alla quale possono essere collegate utenze con un carico di durata complessiva di 2500 W. La qualità della corrente è adatta anche per utenze sensibili (ad es. PC).

Il generatore può caricare una batteria da 12 V.

## 7 Targhette di identificazione

Sul generatore è applicata una targhetta di identificazione. Questa targhetta di identificazione informa l'utente e l'installatore sulle specifiche dell'apparecchio.

## 8 Descrizione tecnica

Il generatore offre le seguenti possibilità che devono essere configurate al momento del montaggio:

- per il circuito prioritario con il quale la tensione esterna di 230 V ha priorità rispetto alla tensione creata dal generatore, vedi capitolo "Creazione del circuito di priorità" a pagina 91.

## 9 Montaggio



### **ATTENZIONE! Rischio di lesioni!**

Il montaggio del generatore può essere eseguito solo da tecnici specializzati e formati. Le seguenti informazioni si rivolgono a personale specializzato e a conoscenza delle direttive e delle disposizioni di sicurezza da adottare.

### 9.1 Indicazioni di montaggio

Prima di montare il generatore, leggere per intero le presenti istruzioni di montaggio.

Durante il montaggio del generatore, prestare attenzione alle seguenti indicazioni:



### **PERICOLO! Pericolo di morte a causa di scossa elettrica!**

Quando si opera sul generatore, interrompere tutte le alimentazioni di tensione.



### **ATTENZIONE! Rischio di lesioni!**

- Un montaggio non corretto del generatore può provocare danni irreparabili all'apparecchio e compromettere la sicurezza dell'utente.
- Per l'esecuzione di tutti i lavori, indossare l'abbigliamento di protezione previsto (ad es. occhiali e guanti di protezione).

### 9.2 Fissaggio del generatore

#### Indicazioni relative al luogo di montaggio

- Assicurarsi che nella zona di scarico o delle lamelle di aerazione non siano alloggiati o montati oggetti infiammabili.
- Se il luogo di montaggio è chiuso su tutti i lati, creare davanti allo sportellino di manutenzione un'apertura di aspirazione dalla sezione di almeno 240 cm<sup>2</sup>.

- Per motivi di sicurezza, accertarsi che il montaggio del generatore (in caso di perforazioni ed avvitature ecc.) non avvenga lungo la posa dei cablaggi preesistenti, in particolare di quelli non a vista, delle linee e di altri componenti situati nell'area di montaggio.
- Lasciare uno spazio libero di almeno 70 mm fra la calotta del generatore e i pezzi circostanti in modo che rimanga sufficiente spazio per la circolazione dell'aria di raffreddamento.

Il generatore può essere fissato in due modi:

- Montaggio sospeso (fig. **2** A, pagina 2)
- Montaggio a pavimento (fig. **2** B, pagina 2)

### Montaggio sospeso (A)

Procedere come segue:

- Rimuovere le staffe di supporto (fig. **3** 1, pagina 3).
- Montare le staffe di supporto ruotate di 180° (fig. **3** 2, pagina 3).  
È possibile determinare la posizione esatta con la dima di foratura inclusa nella confezione (fig. **3** B, pagina 3).
- Fissare le staffe di supporto (fig. **4** 1, pagina 3; accessori **non** comprese in dotazione) nel luogo desiderato.
- Fissare il generatore e gli ammortizzatori (fig. **4** 2, pagina 3).

### Montaggio a pavimento (B)

Procedere come segue:

- Realizzare i fori di montaggio nel luogo desiderato; utilizzare la dima di foratura inclusa nella confezione (fig. **5**, pagina 4).
- Realizzare l'apertura di scarico; utilizzare la dima di foratura inclusa nella confezione (fig. **5**, pagina 4).
- Applicare una guarnizione (fig. **6** 1, pagina 4) in gomma ignifuga dello spessore di almeno 5 mm nell'apertura di scarico.
- Posizionare il generatore nella posizione desiderata.
- Fissare il generatore e gli ammortizzatori (fig. **7** 1, pagina 4).

### 9.3 Fissaggio del silenziatore

Durante la posa della tubazione di scarico osservare le seguenti indicazioni:

- non creare curve strette che possano ostruire il passaggio dei gas di scarico.
  - Mantenere un raggio di piegatura minimo di 160 mm per evitare rotture nella tubazione di scarico.
  - Per deviare i gas di scarico, utilizzare la prolunga per la tubazione di scarico (fig. **8** 2, pagina 5) (vedi capitolo “Accessori” a pagina 81). Fissare la prolunga al pianale del veicolo.
- Fissare il silenziatore (fig. **8** 7, pagina 5) su una delle alternative indicate dalla fig. **9**, pagina 5 alla fig. **13**, pagina 7.

### 9.4 Montaggio del serbatoio e della tubazione del carburante

Osservare le seguenti indicazioni relative al luogo di montaggio:

- il fondo del serbatoio può trovarsi al massimo a 1 m al di sotto del fondo del generatore.
  - Il bordo superiore del serbatoio non può trovarsi sopra il bordo superiore del generatore.
- Posare le tubazioni del carburante il più possibile dritte.
- Fissare il serbatoio (fig. **14**, pagina 7).
- Collegare la tubazione di alimentazione del carburante del serbatoio (fig. **15** 1, pagina 8) con un connettore per tubo flessibile (fig. **15** 3, pagina 8) alla tubazione di alimentazione del carburante del generatore (fig. **15** 4, pagina 8).

Assicurare i tubi flessibili con le fascette (fig. **15** 2, pagina 8)

- Collegare la tubazione di ritorno del carburante del serbatoio (fig. **15** 5, pagina 8) con un connettore per tubo flessibile (fig. **15** 3, pagina 8) alla tubazione di ritorno del carburante del generatore (fig. **15** 6, pagina 8).

Assicurare i tubi flessibili con le fascette (fig. **15** 2, pagina 8)

## 9.5 Montaggio del telecomando

Osservare la seguente indicazione relativa al luogo di montaggio:

- Osservare la lunghezza del cavo di prolunga dal telecomando al generatore.
- Effettuare i fori con il trapano come indicato nella fig. **16**, pagina 8.
- Inserire la spina nel telecomando.
- Avvitare il telecomando:

## 10 Allacciamento elettrico del generatore



### **PERICOLO! Pericolo di morte a causa di scossa elettrica!**

Prima di eseguire i lavori sui componenti elettrici azionati, assicurarsi che non vi sia tensione.



### **AVVISO!**

Collegare la batteria solo quando gli altri collegamenti elettrici sono pronti.



### **NOTA**

Osservare le direttive vigenti nel Paese dove si trova l'utenza.

### 10.1 Indicazioni importanti per l'allacciamento elettrico

- Far eseguire il collegamento elettrico del generatore solamente da uno specialista.
- Confrontare i dati della tensione riportati sulla targhetta con quelli dell'alimentatore.
- Non posare i cavi da 230 V~ e 12 V== nella stessa canalina per cavi (tubo vuoto).
- Posare i cavi in modo che non siano allentati o notevolmente piegati in corrispondenza dei materiali che conducono elettricità (metalli).
- Collegare il generatore a un circuito elettrico in grado di fornire la corrente richiesta (vedi capitolo "Specifiche tecniche" a pagina 92).

- Scegliere la sezione del cavo sulla base dei seguenti dati:
  - 230 V: 2,5 mm<sup>2</sup>
  - caricatore per batterie da 12 V: 2,5 mm<sup>2</sup>
  - collegamento batteria (lunghezza < 6 m): 16 mm<sup>2</sup>
  - collegamento batteria (lunghezza > 6 m): 25 mm<sup>2</sup>
- Installare un interruttore principale manuale con il quale possono essere staccate dal generatore tutte le utenze inserite ad eccezione della batteria.

## 10.2 Scatola di collegamento

Pos. in fig. 17, pagina 9	Descrizione	
1	Interruttore principale	Accende il generatore nella modalità stand-by o lo spegne. <b>0:</b> Il generatore è separato dalla batteria di alimentazione. <b>1:</b> Il generatore viene alimentato dalla batteria di alimentazione ed è pronto per essere acceso.
2	Fusibile del caricatore per batterie	Scatta in caso di sovraccarico sul lato tensione continua.
3	Fusibile principale	Scatta in caso di sovraccarico sul lato tensione alternata.
4	Collegamento del telecomando	
5	Collegamento da 230 V	
6	Massa	
7	Collegamento da 12 V	
8	Collegamento indicazione diesel	

## 10.3 Schema elettrico

L'intero schema elettrico si trova alla fig. **18**, pagina 10:

Pos.	Descrizione
1	Avvolgimento trifase
2	Avvolgimento ausiliario
3	Avvolgimento ausiliario
4	Inverter
5	Spina a 6 poli
6	Caricabatterie
7	Interruttore principale
8	Pressostato
9	Pompa del carburante
10	Motorino avviamento
11	Spina a 9 poli
12	Scheda di controllo
13	Bobina del motore
14	Spina a 9 poli
15	Sezionatore del carico termico
16	Spina a 10 poli
17	Morsetti
18	Spina a 2 poli
19	Telecomando
20	Spina a 12 poli
21	Batteria
22	Morsetti
23	Spina a 2 poli
24	Spina a 4 poli
25	Spina a 4 poli
26	Spina a 6 poli
27	Spina a 2 poli



## 10.4 Collegamento da 230 V



### AVVISO!

- Collegare all'impianto elettrico del veicolo un relè o un commutatore per non danneggiare il generatore, se la rete elettrica viene collegata.
- Assicurarsi che l'impianto elettrico sia installato nel modo seguente:
  - rete TN:  
il conduttore neutro deve essere cavallottato con il conduttore di protezione PE al morsetto mediante un ponticello di sezione non inferiore a 2,5 mm<sup>2</sup>. Assicurarsi che per la protezione dallo spegnimento automatico siano installati un interruttore differenziale (interruttore differenziale 30 mA) e una protezione di sovraccarico onnipolare (ad es. un interruttore di potenza, 13 A).
  - rete IT:  
Assicurarsi che sia installata una protezione dall'isolamento e una protezione di sovraccarico onnipolare (ad es. un interruttore di potenza, 13 A).
- Collegare il generatore in modo che sia di priorità il più possibile nei confronti della rete elettrica (capitolo "Creazione del circuito di priorità" a pagina 91).

- Fare passare il cavo di collegamento da 230 V attraverso la canalina passacavo nell'alloggiamento e collegarlo ai morsetti da 230 V (fig. 17 5, pagina 9).
- Collegare il cavo di terra al collegamento di massa (fig. 17 6, pagina 9):

## 10.5 Collegamento del telecomando

- Collegare il telecomando, mediante il cavo di prolunga in dotazione, alla spina per il telecomando posta sul pannello di collegamento del generatore (fig. 17 4, pagina 9).

## 10.6 Collegamento del galleggiante

- Collegare il galleggiante del serbatoio al raccordo dell'indicazione diesel (fig. 17 8, pagina 9).

## 10.7 Collegamento del caricatore per batterie

- ▶ Collegare il polo positivo della batteria con un cavo della sezione di 2,5 mm<sup>2</sup> al collegamento da 12 V del caricatore per batterie (fig. 17 7, pagina 9).
- ▶ Se la batteria da caricare non è contemporaneamente anche batteria di avviamento, è necessario collegare il polo negativo della batteria da caricare al collegamento a massa del generatore (fig. 17 6, pagina 9).

## 10.8 Collegamento della batteria di avviamento



### **AVVISO!**

La batteria di avviamento deve avere una tensione di 12 V e una capacità di almeno 60 Ah.

- ▶ Collegare il polo positivo della batteria con un cavo adatto al morsetto del polo positivo della batteria (fig. 17 7, pagina 9):
  - Lunghezza cavo < 6 m: Sezione 16 mm<sup>2</sup>
  - Lunghezza cavo > 6 m: Sezione 25 mm<sup>2</sup>
- ▶ Per proteggere l'impianto elettrico del generatore, in prossimità del polo positivo della batteria di avviamento, posizionare un fusibile di 150 A sul cavo positivo.
- ▶ Collegare il polo negativo della batteria a un cavo con la sezione adatta (vedi sopra) al collegamento di massa (fig. 17 6, pagina 9).
- ▶ Allacciare il collegamento di massa del generatore al telaio del veicolo.  
Per assicurare un buon contatto, rimuovere l'eventuale vernice o ruggine dal telaio.
- ▶ Proteggere i collegamenti con grasso.

## 10.9 Creazione del circuito di priorità

Con il relè di commutazione da AG 102 è possibile creare un circuito prioritario con la priorità dell'alimentazione di tensione esterna rispetto al generatore, vedi schema elettrico (fig. 19, pagina 11):

Pos.	Descrizione
1	Alimentazione di tensione esterna da 230 V
2	Distributore elettrico del veicolo
3	Scatola di collegamento

- Montare il relè di commutazione AG 102 nella posizione giusta.
- Staccare il cavo che collega l'ingresso di rete all'interruttore di protezione del distributore elettrico del veicolo in modo che i collegamenti possano essere eseguiti come da schema elettrico.
- Collegare la spina piatta per il collegamento dei cavi all'interruttore.
- Collegare A con il connettore femmina 4 e B con il connettore femmina 6.
- Collegare i cavi dei morsetti da 230 V del generatore ai connettori femmina 1 e 3.


## 11 Smaltimento

- Raccogliere il materiale di imballaggio possibilmente negli appositi contenitori di riciclaggio.



Quando il prodotto viene messo fuori servizio definitivamente, informarsi al centro di riciclaggio più vicino, oppure presso il proprio rivenditore specializzato, sulle prescrizioni adeguate concernenti lo smaltimento.

## 12 Specifiche tecniche

	<b>Dometic TEC30D EV</b>
N. art.:	9102900033
Tensione nominale in uscita:	230 V~/50 Hz
Potenza continua max (a 25 °C sul livello del mare):	2500 W
Tensione di uscita del caricatore per batterie:	12 V===
Corrente di uscita max del caricatore per batterie:	10 A
Batteria di avviamento	
Tensione:	12 V===
Capacità:	≥ 60 Ah
Fusibile per la protezione del sistema:	150 A
Intervallo di variazione della temperatura di esercizio:	da -15 °C a +50 °C
Carburante:	Diesel (come EN 590, DIN 51601-DK, BS 2869 A1/A2, ASTM D975 1D/2D)
Consumo:	0,7 l/h
Capacità della coppa dell'olio:	0,9 l
Potenza motore:	3,4 kW (4,5 PS)
Numero di giri del motore:	3300 min <sup>-1</sup>
Livello sonoro garantito:	84 dB(A)
Livello sonoro a una distanza di 7 m:	59 dB(A)
Classe di isolamento:	H
Dimensioni:	vedi fig. 20, pagina 13
Peso:	70 kg
Certificati di controllo:	

Lees deze handleiding voor de montage en de ingebruikname zorgvuldig door en bewaar hem. Geef de handleiding bij het doorgeven van het product aan de gebruiker.

## Inhoudsopgave

1	Verklaring van de symbolen . . . . .	93
2	Veiligheids- en montage-instructies . . . . .	94
3	Doelgroep van deze handleiding . . . . .	96
4	Omvang van de levering . . . . .	97
5	Toebehoren . . . . .	97
6	Gebruik volgens de voorschriften . . . . .	98
7	Identificatieplaatjes . . . . .	98
8	Technische beschrijving . . . . .	98
9	Montage . . . . .	99
10	Generator elektrisch aansluiten . . . . .	102
11	Afvoer . . . . .	107
12	Technische gegevens . . . . .	108

## 1 Verklaring van de symbolen



### **GEVAAR!**

**Veiligheidsaanwijzing:** Het niet naleven leidt tot overlijden of ernstig letsel.



### **WAARSCHUWING!**

**Veiligheidsaanwijzing:** Het niet naleven kan leiden tot overlijden of ernstig letsel.



### **VOORZICHTIG!**

**Veiligheidsaanwijzing:** Het niet naleven kan leiden tot letsel.

**LET OP!**

Het niet naleven ervan kan leiden tot materiële schade en de werking van het product beperken.

**INSTRUCTIE**

Aanvullende informatie voor het bedienen van het product.

► **Handeling:** dit symbool geeft aan dat u iets moet doen. De vereiste handelingen worden stap voor stap beschreven.

✓ Dit symbool beschrijft het resultaat van een handeling.

**Afb. 1 5, pagina 3:** deze aanduiding wijst u op een element in een afbeelding, in dit voorbeeld op „positie 5 in afbeelding 1 op pagina 3”.

## 2 Veiligheids- en montage-instructies

**Neem de veiligheidsinstructies en voorschriften van de fabrikant van het voertuig en het garagebedrijf in acht!**

De fabrikant kan in de volgende gevallen niet aansprakelijk worden gesteld voor schade:

- montage- of aansluitfouten
- beschadiging van het product door mechanische invloeden en overspanningen
- veranderingen aan het product zonder uitdrukkelijke toestemming van de fabrikant
- gebruik voor andere dan de in de handleiding beschreven toepassingen

Neem onderstaande fundamentele veiligheidsmaatregelen in acht bij het gebruik van elektrische toestellen ter bescherming tegen:

- elektrische schokken
- brandgevaar
- verwondingen

## 2.1 Het toestel gebruiken



### WAARSCHUWING!

- De montage en reparaties aan de generator mogen alleen door vakmensen worden uitgevoerd die bekend zijn met de betreffende gevaren en voorschriften. Door ondeskundige reparaties kunnen grote gevaren ontstaan. Neem bij reparaties contact op met het servicesteunpunt in uw land (adressen aan de achterzijde).
- **Elektrische toestellen zijn geen speelgoed!**  
Kinderen kunnen de gevaren die van elektrische toestellen uitgaan niet goed inschatten. Laat kinderen niet zonder toezicht elektrische toestellen gebruiken.
- Personen (ook kinderen) die door hun fysieke, zintuiglijke of geestelijke vermogens of hun onervarenheid of onwetendheid niet in staat zijn om het toestel veilig te gebruiken, mogen dit niet zonder toezicht of instructie door een verantwoordelijk persoon doen.
- De uitlaatgassen bevatten koolmonoxide, een uiterst giftig, reukloos en kleurloos gas. Adem de uitlaatgassen niet in. Laat de motor van de generator niet draaien in een afgesloten garage of in een ruimte zonder vensters.



### VOORZICHTIG!

- **Brandgevaar!**  
Monteer de generator **niet** in kisten of ruimtes zonder openingen, maar in voldoende geventileerde bereiken of ruimtes.
- Gebruik de generator alleen als de behuizing en de leidingen onbeschadigd zijn.
- Monteer de generator op stabiele ondergrond.
- Kantel de generator niet met meer dan 25° ten opzichte van verticaal.



### LET OP!

- Gebruik het toestel alleen volgens de voorschriften.
- De generator is niet voor gebruik onder water geschikt.
- Voer geen wijzigingen of verbouwingen aan het toestel uit.

## 2.2 De elektrische leidingen hanteren



### **WAARSCHUWING!**

- De elektrische aansluiting mag alleen door een gespecialiseerde firma uitgevoerd worden (bijvoorbeeld in Duitsland VDE 0100, deel 721).



### **VOORZICHTIG!**

- Bevestig en plaats de leidingen zodanig dat er niet over gestruikeld kan worden en beschadiging van de kabel is uitgesloten.



### **LET OP!**

- Als leidingen door wanden met scherpe randen geleid moeten worden, gebruikt u holle buizen of leidingdoorvoeren.
- Installeer geen losse of scherp geknikte leidingen op elektrisch geleidend materiaal (metaal).
- Trek niet aan leidingen.

## 3 Doelgroep van deze handleiding

Deze handleiding is bestemd voor vakmensen in werkplaatsen die bekend zijn met de toe te passen richtlijnen en veiligheidsmaatregelen.



## 4 Omvang van de levering

Pos. in afb. 1, pagina 2	Aantal	Omschrijving
1	1	Generator
2	1	Afstandsbediening
3	1	Geluiddemper
4	1	Uitlaatgasleiding, 2 m
5	1	Set bevestigingshoeken voor de geluiddemper
6	1	AG 102, omschakelrelais voor het realiseren van een voorrangschakelaar
–	1	Verlengkabel voor afstandsbediening

## 5 Toebehoren

Als toebehoren verkrijgbaar (niet bij de levering inbegrepen):

Onderdeelnaam	Artikelnummer
Trillingsdemper	9102900028
AG 101, tank 15 l, kunststof	9102900009
AG 100, tank 20 l, RVS	9102900011
AG 150, slangenset voor AG 100/AG 101	9102900003
AG 125, flexibele metalen slang voor verlenging van de uitlaasgasleiding, 5 m	9102900138
AG 171, montagebeugel (hangende montage)	9102900150
AG 163, bevestigingsset afvoergasleiding	9102900028

## 6 Gebruik volgens de voorschriften

De generator TEC30D EV (artikelnr. 9102900033) is geconstrueerd voor gebruik in caravans, campers en commercieel gebruikte voertuigen.

De generator is **niet** geschikt voor installatie in watervoertuigen.

De generator produceert een zuivere sinus-wisselspanning van 230 V/50 Hz, waarop de verbruikers met een totale continuïteit van 2500 W kunnen worden aangesloten. De stroomkwaliteit is ook voor gevoelige verbruikers (bijvoorbeeld pc's) geschikt.

De generator kan een accu van 12-V-accu opladen.

## 7 Identificatieplaatjes

Op de generator is een identificatieplaatje aangebracht. Dit identificatieplaatje informeert de gebruiker en de installateur over toestelspecificaties.

## 8 Technische beschrijving

De generator biedt volgende mogelijkheden die overeenkomstig de inbouw moeten worden geconfigureerd:

- Voorrangschakeling waarmee de externe 230 V spanning voorrang heeft voor de door de generator geproduceerde spanning, zie hoofdstuk „Voorrangschakeling realiseren” op pagina 107.

## 9 Montage



### **VOORZICHTIG! Verwondingsgevaar!**

De montage van de generator mag uitsluitend door daarvoor opgeleide vakmensen uitgevoerd worden. De volgende informatie is bestemd voor vakpersoneel dat met de betreffende richtlijnen en veiligheidsmaatregelen vertrouwd is.

### 9.1 Instructies voor de montage

Lees deze montagehandleiding voor montage van de generator volledig door.

Neem bij de montage van de generator volgende aanwijzingen in acht:



### **GEVAAR! Levensgevaar door stroomschok!**

Onderbreek bij werkzaamheden aan de generator alle spanningsvoorzieningen.



### **VOORZICHTIG! Verwondingsgevaar!**

- Een verkeerde montage van de generator kan tot onherstelbare schade aan het toestel leiden en de veiligheid van de gebruiker in gevaar brengen.
- Draag bij alle werkzaamheden de voorgeschreven veiligheidskleding (bijv. veiligheidsbril, veiligheidshandschoenen).

### 9.2 Generator bevestigen

#### **Instructies voor de montageplaats**

- Zorg ervoor dat geen brandbare voorwerpen in de buurt van de uitlaatpijp of de ventilatielamellen zijn opgeslagen of gemonteerd.
- Als de plaats van montage aan alle zijden gesloten is, moet u voor de onderhoudsklep een luchtaanzuigopening met een doorsnede van minstens 240 cm<sup>2</sup> maken.

- Let om veiligheidsredenen bij de montage van de generator (bij het boren en schroeven enz.) op het verloop van aanwezige, met name onzichtbare kabelstrengen, leidingen en andere componenten die zich in het montagebereik bevinden.
- Laat minstens 70 mm vrij tussen de kap van de generator en de omliggende delen zodat voldoende plaats voor het doorstromen van de koellucht blijft.

U kunt de generator op twee manieren bevestigen:

- Hangende montage (afb. **2** A, pagina 2)
- Staande montage (afb. **2** B, pagina 2)

### Hangende montage (A)

Ga als volgt te werk:

- Demonteer de houdbeugel (afb. **3** 1, pagina 3).
- Monteer de houdbeugel 180° gedraaid (afb. **3** 2, pagina 3).

U kunt de nauwkeurige positie van de boringen bepalen met de boorsjabloon die is bijgeleverd (afb. **3** B, pagina 3).

- Bevestig de bevestigingsbeugel (afb. **4** 1, pagina 3; toebehoren, **niet** bijgeleverd) op de gewenste plek.
- Bevestig de generator samen met de trillingsdempers (afb. **4** 2, pagina 3).

### Staande montage (B)

Ga als volgt te werk:

- Boor de montagegaten op de gewenste plek; gebruik de bijgeleverde boorsjabloon (afb. **5**, pagina 4).
- Maak de afloopopening; gebruik de bijgeleverde boorsjabloon (afb. **5**, pagina 4).
- Breng een afdichting (afb. **6** 1, pagina 4) van brandremmend rubber met een dikte van minstens 5 mm in de afloopopening aan.
- Positioneer de generator op de gewenste plaats.
- Bevestig de generator samen met de trillingsdempers (afb. **7** 1, pagina 4).

### 9.3 Geluiddemper bevestigen

Neem de volgende aanwijzingen bij het plaatsen van de uitlaatgasleidingen in acht:

- Vermijd scherpe bochten die de stroom van de uitlaatgassen hinderen.
- Houd de minimumbuigradius van 160 mm aan om breuken in de uitlaatleiding te voorkomen.
- Gebruik voor het omleiden van de uitlaatpijppassen de verlenging van de uitlaatgasleiding (afb. **8** 2, pagina 5) (zie hoofdstuk „Toebehoren” op pagina 97).

Bevestig de verlenging op de voertuigbodem.

- Bevestig de geluiddemper (afb. **8** 7, pagina 5) op een van de in afb. **9**, pagina 5 tot afb. **13**, pagina 7 getoonde alternatieven.

### 9.4 Tank en brandstofleiding monteren

Neem de volgende instructies voor de montageplaats in acht:

- De tankbodem mag zich maximaal 1 m onder de bodem van de generator bevinden.
- De tankbovenrand mag niet boven de bovenrand van de generator liggen.

- Monteer de brandstofleidingen zo recht mogelijk.

- Bevestig de tank (afb. **14**, pagina 7).

- Verbind de brandstoftoevoerleiding van de tank (afb. **15** 1, pagina 8) met een slangverbinder (afb. **15** 3, pagina 8) met de brandstoftoevoerleiding van de generator (afb. **15** 4, pagina 8).

Borg de slangen met klemmen (afb. **15** 2, pagina 8)

- Verbind de brandstofretoutleiding van de tank (afb. **15** 5, pagina 8) met een slangverbinder (afb. **15** 3, pagina 8) met de brandstofretourleiding van de generator (afb. **15** 6, pagina 8).

Borg de slangen met klemmen (afb. **15** 2, pagina 8)

## 9.5 Afstandsbediening monteren

Neem de volgende instructie voor de montageplaats in acht:

- Neem de lengte van de verlengkabel van de afstandsbediening naar de generator in acht.
- Boor de openingen zoals in afb. **16**, pagina 8 afgebeeld.
- Steek de stekker in de afstandsbediening.
- Schroef de afstandsbediening vast.

## 10 Generator elektrisch aansluiten



### **GEVAAR! Levensgevaar door stroomschok!**

Voor werkzaamheden aan elektrische componenten moet ervoor gezorgd worden dat ze niet meer onder spanning staan.



### **LET OP!**

Sluit de accu pas aan, als alle andere elektrische aansluitingen klaar zijn.



### **INSTRUCTIE**

Neem de geldende richtlijnen in het land van de gebruiker in acht.

### 10.1 Algemene instructies voor de elektrische aansluiting

- Laat de generator door een vakman elektrisch aansluiten.
- Vergelijk de spanning op het typeplaatje met de aanwezige energievoorziening.
- Installeer 230-V~ -leidingen en 12-V===-leidingen niet samen in dezelfde kabelgoot (holle buis).
- Installeer de leidingen niet los of scherp geknikt op elektrisch geleidend materiaal (metaal).
- Sluit de generator op een stroomkring aan, die in staat is om de nodige stroom te leveren (zie hoofdstuk „Technische gegevens” op pagina 108).

- Kies de leidingdoorsnede als volgt:
  - 230 V: 2,5 mm<sup>2</sup>
  - 12 V acculader: 2,5 mm<sup>2</sup>
  - Accuaansluiting (lengte < 6 m): 16 mm<sup>2</sup>
  - Accuaansluiting (lengte > 6 m): 25 mm<sup>2</sup>
- Installeer een handmatige hoofdschakelaar, waarmee alle ingeschakelde verbruikers met uitzondering van de accu van de generator kunnen worden gescheiden.

## 10.2 Aansluitbox

Pos. in afb. <b>17</b> , pagina 9	Beschrijving	
1	Hoofdschakelaar	Schakelt de generator in of uit. <b>0:</b> De generator is van de voedingsaccu gescheiden. <b>1:</b> De generator wordt door de voedingsaccu gevoed en is inschakelgereed.
2	Zekering acculader	Slaat door bij overbelasting van de gelijkspanningszijde.
3	Hoofdzekering	Slaat door bij overbelasting van de wisselspanningszijde.
4	Aansluiting afstandsbediening	
5	230-V-aansluiting	
6	Massa	
7	12-V-aansluiting	
8	Aansluiting dieselweergave	

## 10.3 Schakelschema's

Het totale schakelschema vindt u in afb. **18**, pagina 10:

Pos.	Beschrijving
1	3-fasen-wikkeling
2	Hulpwikkeling
3	Hulpwikkeling
4	Inverter
5	6-polige stekker
6	Acculader
7	Hoofdschakelaar
8	Drukschakelaar
9	Brandstofpomp
10	Startmotor
11	9-polige stekker
12	Printplaat
13	Motorspoel
14	9-polige stekker
15	Thermische lastscheidingsschakelaar
16	10-polige stekker
17	Aansluitklemmen
18	2-polige stekker
19	Afstandsbediening
20	12-polige stekker
21	Accu
22	Aansluitklemmen
23	2-polige stekker
24	4-polige stekker
25	4-polige stekker
26	6-polige stekker
27	2-polige stekker



## 10.4 230 V aansluiten



### **LET OP!**

- Sluit op de elektrische installatie van het voertuig een relais of een omschakelaar (zie ) aan, zodat de generator niet wordt beschadigd, als het externe stroomnet wordt aangesloten.
- Controleer of de elektrische installatie als volgt is ingericht:
  - TN-net:  
De nulleider moet met de veiligheidsleider PE op de aansluitklem via een draadbrug met een minimale doorsnede van 2,5 mm<sup>2</sup> zijn overbrugd. Controleer of ter beveiliging tegen automatische uitschakeling een personenveiligheidsschakelaar (FI-schakelaar, 30 mA) en een dubbelpolig werkende overstroombeveiliging (bijv. vermogensschakelaar, 13 A) zijn geïnstalleerd.
  - IT-net:  
Controleer of een isolatieschakelaar en een dubbelpolig werkende overstroombeveiliging (bijv. vermogensschakelaar, 13 A) zijn geïnstalleerd.
- Sluit de generator mogelijk zodanig aan dat deze prioriteit heeft tegenover het stroomnet (hoofdstuk „Voorrangschakeling realiseren” op pagina 107).

- Leid de 230-V-aansluitkabel door de kabeldoorgang de behuizing in, en sluit deze op de 230-V-klemmen (afb. **17** 5, pagina 9) aan.
- Sluit de aardingskabel op de massa-aansluiting aan (afb. **17** 6, pagina 9).

## 10.5 Afstandsbediening aansluiten

- Verbind de afstandsbediening middels de bijgeleverde verlengkabel aan de stekker voor de afstandsbediening op het aansluitpaneel van de generator (afb. **17** 4, pagina 9).

## 10.6 Niveauschakelaar aansluiten

- Verbind de niveauschakelaar van de tank met de dieselweergave-aansluiting (afb. **17** 8, pagina 9).

## 10.7 Acculader aansluiten

- Verbind de pluspool van de accu met een kabel met een doorsnede van 2,5 mm<sup>2</sup> met de 12-V-aansluiting van de acculader (afb. 17 7, pagina 9).
- Als de accu die moet worden opgeladen, niet tevens de starteraccu is, moet u de minpool van de accu die moet worden opgeladen op de massa-aansluiting van de generator aansluiten (afb. 17 6, pagina 9).

## 10.8 Starteraccu aansluiten

**LET OP!**

De starteraccu moet een spanning van 12 V en een capaciteit van minstens 60 Ah hebben.

- Verbind de pluspool van de accu middels een geschikte kabel met de aansluitklem accupluspool (afb. 17 7, pagina 9):
  - Kabellengte < 6 m: Doorsnede 16 mm<sup>2</sup>
  - Kabellengte > 6 m: Doorsnede 25 mm<sup>2</sup>
- Plaats in de buurt van de pluspool van de startaccu een zekering van 150 A in de plusleiding om de elektrische installatie van de generator te beveiligen.
- Verbind de accuminpool als volgt middels een kabel met passende doorsnede (zie bovenstaande) met de massa-aansluiting (afb. 17 6, pagina 9):
- Verbind de massa-aansluiting van de generator met het voertuigchassis. Verwijder voor een goed contact eventueel lak of roest van het chassis.
- Bescherm de verbindingen met vet.

## 10.9 Voorrangschakeling realiseren

Met het omschakelrelais AG 102 kunt u een voorrangschakeling realiseren waarmee de externe spanningsvoorziening prioriteit ten opzichte van de generator heeft zie schakelschema (afb. 19, pagina 11):

Pos.	Beschrijving
1	Externe spanningsvoorziening 230 V
2	Elektroverdeler van het voertuig
3	Aansluitbox

- Monteer het omschakelrelais AG 102 op een geschikte positie.
- Ontkoppel de kabel die de netingang met de veiligheidsschakelaar in de elektroverdeler van het voertuig verbindt, zodat u de verbindingen zoals in het schakelschema kunt maken.
- Gebruik platte stekkers voor de aansluiting van de kabels op de schakelaar.
- Verbind A met steekhuls 4 en B met steekhuls 6.
- Verbind de uit de 230-V-aansluitklemmen van de generator leidende kabel met steekhuls 1 en steekhuls 3.


## 11 Afvoer

- Laat het verpakkingsmateriaal indien mogelijk recyclen.



Als u het product definitief buiten bedrijf stelt, informeer dan bij het dichtstbijzijnde recyclingcentrum of uw speciaalzaak naar de betreffende afvoervoorschriften.

## 12 Technische gegevens

	<b>Dometic TEC30D EV</b>
Art.-nr.:	9102900033
Nominale uitgangsspanning:	230 V~/50 Hz
Max. continuvermogen (bij 25 °C op zeeniveau):	2500 W
Uitgangsspanning acculader:	12 V===
max. uitgangsstroom acculader:	10 A
Startaccu	
Spanning:	12 V===
Capaciteit:	≥ 60 Ah
Zekering voor systeembeveiliging:	150 A
Bedrijfstemperatuur:	-15 °C tot +50 °C
Brandstof:	Diesel (volgens EN 590, DIN 51601-DK, BS 2869 A1/A2, ASTM D975 1D/2D)
Verbruik:	0,7 l/h
Inhoud oliecarter:	0,9 l
Motorvermogen:	3,4 kW (4,5 PS)
Motortoerental:	3300 min <sup>-1</sup>
Gegarandeerd geluidsniveau:	84 dB(A)
Geluidniveau op 7 m afstand:	59 dB(A)
Isolatieklasse:	H
Afmetingen:	zie afb. <b>20</b> , pagina 13
Gewicht:	70 kg
Keurmerk/certificaat:	

Læs denne vejledning omhyggeligt igennem før installation og ibrugtagning, og opbevar den. Giv den til brugeren, hvis du giver produktet videre.

## Indholdsfortegnelse

1	Forklaring af symbolerne . . . . .	109
2	Sikkerheds- og installationshenvisninger . . . . .	110
3	Målgruppe for denne vejledning . . . . .	112
4	Leveringsomfang . . . . .	112
5	Tilbehør . . . . .	113
6	Korrekt brug . . . . .	113
7	Identifikationsskilte . . . . .	113
8	Teknisk beskrivelse . . . . .	113
9	Montering . . . . .	114
10	Elektrisk tilslutning af generatoren . . . . .	117
11	Bortskaffelse . . . . .	122
12	Tekniske data . . . . .	123

## 1 Forklaring af symbolerne



### **FARE!**

**Sikkerhedshenvisning:** Manglende overholdelse medfører død eller alvorlig kvæstelse.



### **ADVARSEL!**

**Sikkerhedshenvisning:** Manglende overholdelse kan medføre død eller alvorlig kvæstelse.



### **FORSIGTIG!**

**Sikkerhedshenvisning:** Manglende overholdelse kan medføre kvæstelser.

**VIGTIGT!**

Manglende overholdelse kan medføre materielle skader og begrænse produktets funktion.

**BEMÆRK**

Supplerende informationer om betjening af produktet.

► **Handling:** Dette symbol viser dig, at du skal gøre noget. De påkrævede handlinger beskrives trin for trin.

✓ Dette symbol beskriver resultatet af en handling.

**Fig. 1 5, side 3:** Denne information henviser til et element på en figur, i dette eksempel til „Position 5 på figur 1 på side 3“.

## 2 Sikkerheds- og installationshenvisninger

**Overhold sikkerhedshenvisningerne og pålæggene, der er foreskrevet af køretøjsproducenten og af automobilbranchen!**

Producenten påtager sig intet ansvar for skader i følgende tilfælde:

- Monterings- eller tilslutningsfejl
- Beskadigelser på produktet på grund af mekanisk påvirkning og overspænding
- Ændringer på produktet uden udtrykkelig tilladelse fra producenten
- Anvendelse til andre formål end dem, der er beskrevet i vejledningen

Overhold følgende grundlæggende sikkerhedsforanstaltninger ved brug af elektriske apparater for at beskytte mod:

- Elektrisk stød
- Brandfare
- Kvæstelser

## 2.1 Omgang med apparatet



### ADVARSEL!

- Montering af og reparationer på generatoren må kun foretages af fagfolk, der kender farerne, der er forbundet hermed, og de pågældende forskrifter. Ved ukorrekte reparationer kan der opstå betydelige farer. Ved reparationer skal du henvende dig til serviceafdelingen i dit land (adresser på bagsiden).
- **El-apparater er ikke legetøj!**  
Børn er ikke i stand til at vurdere farer, der udgår fra elektriske apparater. Lad ikke børn benytte elektriske apparater uden opsyn.
- Personer (inkl. børn), der på grund af deres fysiske, sanse- eller mentale evner eller deres uerfarenhed eller uvidenhed ikke er i stand til at anvende apparatet sikkert, bør kun anvende dette apparat under en ansvarlig persons opsyn eller anvisning.
- Udstødningsgasserne indeholder kulmonoxid, en yderst giftig, lugtløs og farveløs gas. Indånd ikke udstødningsgasserne. Lad ikke generatorens motor køre i en lukket garage eller i et rum uden vinduer.



### FORSIGTIG!

- **Brandfare!**  
Montér **ikke** generatoren i kister eller rum uden åbninger, men i tilstrækkeligt ventilerede områder eller rum.
- Anvend kun generatoren, hvis kabinettet og ledningerne er ubeskadigede.
- Montér generatoren på stabil undergrund.
- Vip ikke generatoren mere end 25° i forhold til lodret.



### VIGTIGT!

- Anvend kun apparatet til det formål, som det er bestemt til.
- Generatoren er ikke egnet til anvendelse i både.
- Foretag ikke ændringer af apparatet eller ombygninger på det.

## 2.2 Omgang med elektriske ledninger



### ADVARSEL!

- Den elektriske tilslutning må kun foretages af fagfolk (f.eks. i Tyskland iht. VDE 0100, del 721).



### FORSIGTIG!

- Fastgør og træk ledningerne, så der ikke er fare for at falde over dem og en beskadigelse af kablet er udelukket.



### VIGTIGT!

- Hvis ledninger skal føres gennem vægge med skarpe kanter, skal du anvende tomme rør eller ledningsgennemføringer.
- Træk ikke ledninger løst eller med skarpe knæk ved elektrisk ledende materialer (metal).
- Træk ikke i ledninger.

## 3 Målgruppe for denne vejledning

Denne vejledning henvender sig til fagfolk i værksteder, der kender forskrifterne og sikkerhedsforanstaltningerne, der skal anvendes.

## 4 Leveringsomfang

Pos. på fig. 1, side 2	Antal	Betegnelse
1	1	Generator
2	1	Fjernbetjening
3	1	Lyddæmper
4	1	Udstødningsgasledning, 2 m
5	1	Sæt med fastgørelsesvinkler til lyddæmperen
6	1	AG 102, omkoblingsrelæ til realisering af en prioritetskobling
–	1	Forlænger kabel til fjernbetjeningen



## 5 Tilbehør

Kan fås som tilbehør (ikke indeholdt i leveringsomfanget):

Delenes betegnelse	Artikelnummer
Vibrationsdæmper	9102900028
AG 101, tank 15 l, kunststof	9102900009
AG 100, tank 20 l, rustfrit stål	9102900011
AG 150, slangesæt til AG 100/AG 101	9102900003
AG 125, fleksibel metalslange til forlængelse af udstødningsledning, 5 m	9102900138
AG 171, monteringsbøjle (hængende montering)	9102900150
AG 163, fastgørelsessæt udstødningsgasledning	9102900028

## 6 Korrekt brug

Generatoren TEC30D EV (art.nr. 9102900033) er beregnet til anvendelse campingvogne, autocampere og erhvervskøretøjer.

Generatoren er **ikke** egnet til installation i både.

Generatoren skaber en ren sinus-vekselspænding på 230 V/50 Hz, som forbrugere med en samlet konstant belastning på 2500 W kan tilsluttes til. Strømkvaliteten er også egnet til følsomme forbrugere (f.eks. pc'er).

Generatoren kan oplade et 12 V-batteri.

## 7 Identifikationsskilte

På generatoren er der placeret et identifikationsskilt. Dette identifikationsskilt informerer brugeren og installatøren om apparatets specifikationer.

## 8 Teknisk beskrivelse

Generator giver følgende muligheder, som skal konfigureres i overensstemmelse med monteringen:

- Prioritetskobling, hvormed den eksterne 230 V-spænding har forrang for spændingen, der skabes af generatoren, se kapitlet „Realisering af prioritetskoblingen“ på side 122.

## 9 Montering



### **FORSIGTIG! Fare for kvæstelser!**

Generatoren må udelukkende monteres af fagfolk med tilsvarende uddannelse. De efterfølgende informationer henvender sig til fagfolk, der kender forskrifterne og sikkerhedsforanstaltningerne, der skal anvendes.

### 9.1 Henvisninger vedr. monteringen

Læs denne monteringsvejledningen fuldstændigt, før generatoren monteres.

Vær opmærksom på følgende henvisninger ved montering af generatoren:



### **FARE! Livsfare på grund af elektrisk stød!**

Afbryd alle spændingsforsyninger, når der arbejdes på generatoren.



### **FORSIGTIG! Fare for kvæstelser!**

- En forkert montering af generatoren kan føre til skader på apparatet, der ikke kan repareres, og kan reducere brugerens sikkerhed.
- Bær den foreskrevne beskyttelsesbeklædning (f.eks. beskyttelsesbriller, beskytteshandsker) ved alle arbejder.

### 9.2 Fastgørelse af generatoren

#### Henvisninger vedr. monteringsstedet

- Brændbare genstande må ikke placeres eller monteres i nærheden af udstødningsrør og ventilationslameller.
- Hvis monteringsstedet er lukket på alle sider, skal du lave en luft-indsugningsåbning med et tværsnit på mindst 240 cm<sup>2</sup> foran vedligeholdelsesklappen.
- Når generatoren installeres (når der bores, skrues osv.), skal det af sikkerhedsmæssige årsager kontrolleres, at der ikke befinder sig kabelbundter, ledninger og andre komponenter, der ikke kan ses, i monteringsområdet.
- Lad der være mindst 70 mm fri plads mellem generatorens hjelm og de omgivende dele, så der er tilstrækkeligt plads til, at kølingsluften strømmer igennem.

Generatoren kan fastgøres på to måder:

- Hængende montering (fig. **2** A, side 2)
- Stående montering (fig. **2** B, side 2)

### Hængende montering (A)

Gå frem på følgende måde:

- Afmontér holdebøjlerne (fig. **3** 1, side 3).
- Montér holdebøjlerne drejet 180° (fig. **3** 2, side 3).

Du kan bestemme hullernes nøjagtige position med boreskablonen, der er indeholdt i emballagen (fig. **3** B, side 3).

- Fastgør fastgørelsesbøjlerne (fig. **4** 1, side 3, tilbehør, **ikke** indeholdt i leveringsomfanget) på det ønskede sted.
- Fastgør generatoren sammen med vibrationsdæmperne (fig. **4** 2, side 3).

### Stående montering (B)

Gå frem på følgende måde:

- Bor monteringshullerne på det ønskede sted. Anvend boreskablonen, der er indeholdt i emballagen (fig. **5**, side 4).
- Lav udløbsåbningen. Anvend boreskablonen, der er indeholdt i emballagen (fig. **5**, side 4).
- Anbring en tætning (fig. **6** 1, side 4) af brandhæmmende gummi med en tykkelse på mindst 5 mm i udløbsåbningen.
- Placér generatoren på det ønskede sted.
- Fastgør generatoren sammen med vibrationsdæmperne (fig. **7** 1, side 4).

### 9.3 Fastgørelse af lyddæmperen

Overhold følgende henvisninger, når udstødningsgasledningerne trækkes:

- Lav ikke skarpe kurver, der hindrer udstødningsgasstrømmen.
- Overhold minimumbøjningsradiussen på 160 mm for at forhindre brud på udstødningsgasledningen.
- Anvend udstødningsgasledningens forlænger (fig. **8** 2, side 5) (se kapitlet „Tilbehør“ på side 113) til at lede udstødningsgasserne.  
Fastgør forlængerens på køretøjets bund.

- Fastgør lyddæmperen (fig. **8** 7, side 5) på en af alternativerne, der er vist på fig. **9**, side 5 til fig. **13**, side 7.

### 9.4 Montering af tanken og brændstofledningen

Overhold følgende henvisninger vedrørende monteringsstedet:

- Tankens bund må maks. befinde sig 1 m under generatorens bund.
- Tankens overkant må ikke ligge over generatorens overkant.

- Træk brændstofledningerne så lige som muligt.

- Fastgør tanken (fig. **14**, side 7).

- Forbind brændstofførselsledningen fra tanken (fig. **15** 1, side 8) med brændstofførselsledningen på generatoren (fig. **15** 4, side 8) med en slangeforbinder (fig. **15** 3, side 8) .

Sørg for at sikre slangerne med spændebånd (fig. **15** 2, side 8)

- Forbind brændstofreturledningen fra tanken (fig. **15** 5, side 8) med brændstofførselsledningen på generatoren (fig. **15** 6, side 8) med en slangeforbinder (fig. **15** 3, side 8) .

Sørg for at sikre slangerne med spændebånd (fig. **15** 2, side 8)

## 9.5 Montering af fjernbetjeningen

Overhold følgende henvisning vedrørende monteringsstedet:

- Vær opmærksom på forlængerkablets længde fra fjernbetjeningen til generatoren.
- Bor hullerne som vist på fig. **16**, side 8.
- Sæt stikket i fjernbetjeningen.
- Skru fjernbetjeningen på.

## 10 Elektrisk tilslutning af generatoren



### **FARE! Livsfare på grund af elektrisk stød!**

Før arbejder på elektrisk drevne komponenter skal det kontrolleres, at der ikke længere er tilsluttet spænding.



### **VIGTIGT!**

Tilslut først batteriet, når alle andre elektriske tilslutninger er færdige.



### **BEMÆRK**

Overhold de gældende forskrifter i forbrugerens land.

### 10.1 Vigtige henvisninger til den elektriske tilslutning

- Lad kun en elektriker tilslutte generatoren elektrisk.
- Sammenlign spændingsangivelsen på typeskiltet med energiforsyningen, der er til rådighed.
- Træk ikke 230 V~ -ledningerne og 12 V===-ledningerne sammen i den samme ledningskanal (tomt rør).
- Træk ikke ledninger løst eller med skarpe knæk ved elektrisk ledende materialer (metal).
- Tilslut generatoren til en strømkreds, der kan levere den påkrævede strøm (se kapitlet „Tekniske data“ på side 123).

- Vælg ledningstværsnittet på følgende måde:
  - 230 V: 2,5 mm<sup>2</sup>
  - 12 V-batterilader: 2,5 mm<sup>2</sup>
  - Batteritilslutning (længde < 6 m): 16 mm<sup>2</sup>
  - Batteritilslutning (længde > 6 m): 25 mm<sup>2</sup>
- Installér en manuel hovedafbryder, hvormed alle tilsluttede forbrugere bortset fra batteriet kan afbrydes fra generatoren.

## 10.2 Tilslutningsboks

Pos. på fig. 17, side 9	Beskrivelse	
1	Hovedafbryder	Tænder generatoren, så den er driftklar, eller frakobler dens funktion. <b>0:</b> Generatoren er afbrudt fra forsyningsbatteriet. <b>1:</b> Generatoren forsynes fra forsyningsbatteriet og er klar til tilkobling.
2	Sikring batterilader	Udløser ved overbelastning af jævnspændingssiden.
3	Hovedsikring	Udløser ved overbelastning af vekselspændingssiden.
4	Tilslutning fjernbetjening	
5	230 V-tilslutning	
6	Stel	
7	12 V-tilslutning	
8	Tilslutning dieselsvinsing	

## 10.3 Strømskemaer

Det samlede strømskema findes i fig. 18, side 10:

Pos.	Beskrivelse
1	3-fase-vikling
2	Hjælpevikling
3	Hjælpevikling
4	Inverter
5	Stik med 6 ledere
6	Batterilader
7	Hovedafbryder
8	Pressostat
9	Brændstofpumpe
10	Startmotor
11	Stik med 9 ledere
12	Styreprintplade
13	Tilslutningsboks
14	Stik med 9 ledere
15	Termisk belastningsafbryderkontakt
16	Stik med 10 ledere
17	Tilslutningsklemmer
18	Stik med 2 ledere
19	Fjernbetjening
20	Stik med 12 ledere
21	Batteri
22	Tilslutningsklemmer
23	Stik med 2 ledere
24	Stik med 4 ledere
25	Stik med 4 ledere
26	Stik med 6 ledere
27	Stik med 2 ledere

## 10.4 Tilslutning af 230 V



### VIGTIGT!

- Tilslut et relæ eller en omskifter til køretøjets elektroanlæg, så generatoren ikke beskadiges, når det eksterne strømnet tilsluttes.
- Sørg for, at det elektriske anlæg er indstillet på følgende måde:
  - TN-net:  
Den neutrale leder skal via en trådbro med et minimumtværsnit på 2,5 mm<sup>2</sup> være forbundet med beskyttelseslederen PE på tilslutningsklemmen. Sørg for, at der er installeret et fejlstrømsrelæ (HFI-relæ, 30 mA) og en overstrømsbeskyttelse, der afbryder alle poler (f.eks. effektbeskyttelsesafbryder, 13 A), for at beskytte mod automatisk frakobling.
  - IT-net:  
Sørg for, at der er installeret en isoleringsovervågning og en overstrømsbeskyttelse, der afbryder alle poler (f.eks. effektbeskyttelsesafbryder, 13 A), for at beskytte mod automatisk frakobling.
- Tilslut så vidt muligt generatoren, så den har prioritet i forhold til strømmettet (kapitlet „Realisering af prioritetskoblingen“ på side 122).

- Før 230 V-tilslutningskablet ind i huset gennem kabelgennemgangen, og tilslut det til 230 V-klemmerne (fig. **17** 5, side 9).
- Tilslut jordforbindelseskablet til steltilslutningen (fig. **17** 6, side 9).

## 10.5 Tilslutning af fjernbetjeningen

- Forbind fjernbetjeningen med stikket til fjernbetjeningen på generatorens tilslutningspanel ved hjælp af det medfølgende forlænger-kabel (fig. **17** 4, side 9).

## 10.6 Tilslutning af svømmeren

- Forbind svømmeren i tanken med dieselveisningstilslutningen (fig. **17** 8, side 9).



## 10.7 Tilslutning af batteriladeren

- Forbind batteriets pluspol med batteriladerens 12 V-tilslutning ved hjælp af et kabel med et tværsnit på 2,5 mm<sup>2</sup> (fig. **17** 7, side 9).
- Hvis batteriet, der skal oplades, ikke samtidigt er startbatteriet, skal du tilslutte minuspolen på batteriet, der skal oplades, til generatorens steltilslutning (fig. **17** 6, side 9).

## 10.8 Tilslutning af startbatteriet



### **VIGTIGT!**

Startbatteriet skal have en spænding på 12 V og en kapacitet på mindst 60 Ah.

- Forbind batteriets pluspol med tilslutningsklemmen på batteriets pluspol ved hjælp af et egnet kabel (fig. **17** 7, side 9):
  - Kabellængde < 6 m: Tværsnit 16 mm<sup>2</sup>
  - Kabellængde > 6 m: Tværsnit 25 mm<sup>2</sup>
- Indsæt en sikring på 150 A i plusledningen i nærheden af startbatteriets pluspol for at beskytte generatorens elektriske anlæg.
- Forbind batteriets minuspol med steltilslutningen med et kabel med passende tværsnit (se ovenfor) (fig. **17** 6, side 9).
- Forbind generatorens steltilslutning med køretøjets chassis.  
Fjern evt. lak eller rust fra chassiset for at sikre en god kontakt.
- Beskyt forbindelserne med fedt.

## 10.9 Realisering af prioritetskoblingen

Med omkoblingsrelæet AG 102 kan du realisere prioritetskoblingen, hvor den eksterne spændingsforsyning har prioritet i forhold til generatoren, se strømskema (fig. 19, side 11):

Pos.	Beskrivelse
1	Ekstern spændingsforsyning 230 V
2	Køretøjets elektrofordeler
3	Tilslutningsboks

- Montér omkoblingsrelæet AG 102 på en egnet position.
- Afbryd kablet, som forbinder netindgangen med beskyttelsesafbryderen i køretøjets elektrofordeler, så du kan etablere forbindelserne som vist på strømskemaet.
- Anvend fladstikket til at tilslutte kablerne til afbryderen.
- Forbind A med hunstik 4 og B med hunstik 6.
- Forbind kablerne, der fører ud af generatorens 230 V-tilslutningsklemmer, med hunstik 1 og hunstik 3.


## 11 Bortskaffelse

- Bortskaf så vidt muligt emballagen sammen med det tilsvarende genbrugsaffald.



Hvis du tager produktet endegyldigt ud af drift, skal du kontakte det nærmeste recyclingcenter eller din faghandel for at få de pågældende forskrifter om bortskaffelse.

## 12 Tekniske data

	<b>Dometic TEC30D EV</b>
Art.nr.:	9102900033
Nominel udgangsspænding:	230 V~/50 Hz
Maks. konstant effekt (ved 25 °C på havets overflade):	2500 W
Udgangsspænding batterilader:	12 V===
Maks. udgangsstrøm batterilader:	10 A
Startbatteri	
Spænding:	12 V===
Kapacitet:	≥ 60 Ah
Sikring til systembeskyttelse	150 A
Driftstemperaturområde:	-15 °C til +50 °C
Brændstof:	Diesel (iht. EN 590, DIN 51601-DK, BS 2869 A1/A2, ASTM D975 1D/2D)
Forbrug:	0,7 l/h
Volumen bundkar:	0,9 l
Motoreffekt:	3,4 kW (4,5 PS)
Motoromdrejningstal:	3300 min <sup>-1</sup>
Garanteret lydniveau:	84 dB(A)
Lydniveau på 7 m afstand:	59 dB(A)
Isolationsklasse:	H
Mål:	se fig. 20, side 13
Vægt:	70 kg
Godkendelse/certifikat:	

Läs igenom anvisningarna noga innan produkten monteras och används. Spara monterings- och bruksanvisningen för senare bruk. Överlämna bruksanvisningen till den nya ägaren vid ev. vidareförsäljning.

## Innehållsförteckning

1	Förklaring av symboler . . . . .	124
2	Säkerhets- och monteringsanvisningar . . . . .	125
3	Målgrupp . . . . .	127
4	Leveransomfattning . . . . .	127
5	Tillbehör . . . . .	128
6	Ändamålsenlig användning . . . . .	128
7	Typskyltar . . . . .	128
8	Teknisk beskrivning . . . . .	128
9	Montering . . . . .	129
10	Elektrisk anslutning av generator . . . . .	132
11	Avfallshantering . . . . .	137
12	Tekniska data . . . . .	138

## 1 Förklaring av symboler



### **FARA!**

**Observera:** Beaktas anvisningen ej leder det till dödsfara eller svåra skador.



### **WARNING!**

**Observera:** Beaktas anvisningen ej kan det leda till dödsfara eller svåra skador.



### **AKTA!**

**Observera:** Beaktas anvisningen ej kan det leda till kroppsskador.

**OBSERVERA!**

Om anvisningarna inte beaktas kan det leda till materialskador och produktens funktion kan påverkas negativt.

**ANVISNING**

Kompletterande information om användning av produkten.

► **Arbetssteg:** denna symbol står framför en arbetsinstruktion.  
Tillvägagångssättet beskrivs steg för steg.

✓ Denna symbol står framför beskrivningen av resultatet.

**Bild 1 5, sidan 3:** anger en detalj på en bild, i detta exempel "position 5 på bild 1 på sidan 3".

## 2 Säkerhets- och monteringsanvisningar

**Beakta säkerhetsanvisningarna och riktlinjerna från fordonstillverkaren samt reglerna för bilmekaniska arbeten!**

Tillverkaren övertar inget ansvar för skador i följande fall:

- monterings- eller anslutningsfel
- skador på produkten, orsakade av mekanisk påverkan eller överspänning
- ändringar som utförts utan uttryckligt medgivande från tillverkaren
- ej ändamålsenlig användning

Beakta nedanstående grundläggande säkerhetsanvisningar för elapparater för att förhindra:

- elstötar
- brandfara
- skador

## 2.1 Handhavande



### WARNING!

- Montering och reparation av generatormotorn får endast genomföras av härför utbildad personal, som är förtrogen med riskerna och de gällande föreskrifterna. Icke fackmässiga reparationer kan leda till att allvarliga risker uppstår. Vänd dig till ett servicekontor när det gäller reparationer (adresser finns på baksidan).
- **Elapparater är inga leksaker!**  
I samband med elektriska apparater kan det uppstå farliga situationer som barn är ovetande om. Låt inte barn använda elektriska apparater utan uppsikt.
- Personer (och barn), som på grund av fysiska, sensoriska eller mentala funktionshinder eller på grund av oerfarenhet eller ovetande inte kan använda apparaten på ett säkert sätt, bör inte använda apparaten utan uppsikt eller hjälp av en ansvarig person.
- Avgaserna innehåller kolmonoxid, som är ett luktlöst, färglöst och mycket giftigt ämne. Andas inte in avgaserna. Låt inte generatormotorn vara igång i ett slutet utrymme som t.ex. ett garage eller ett rum utan fönster.



### AKTA!

- **Brandrisk!**  
Montera **inte** generatormotorn i lådor eller utrymmen utan öppningar. Generatormotorn ska monteras i utrymmen med tillräcklig ventilation.
- Använd endast generatormotorn när höljet och kablarna är oskadade.
- Montera generatormotorn på ett stabilt underlag.
- Luta inte generatormotorn mer än 25° lodrätt.



### OBSERVERA!

- Använd endast apparaten för angivna ändamål.
- Generatormotorn får inte användas på vattenfordon.
- Gör inga ändringar eller ombyggnader på apparaten.

## 2.2 Elledning



### WARNING!

- Elanslutningarna får bara utföras av behörig elektriker (i Tyskland t.ex. av en elektriker vars kvalifikationer motsvarar: VDE 0100, Teil 721).



### AKTA!

- Dra och fäst ledningarna så att man inte kan snubbla över dem och så att de inte kan skadas.



### OBSERVERA!

- Använd tomma rör eller kabelgenomföringar om kablarna ska dras genom väggar med vassa kanter.
- Lägg inte kablarna löst eller med skarpa böjar på elektriskt ledande material (metall).
- Dra inte i kablarna.

## 3 Målgrupp

Den här monteringsanvisningen riktar sig till behöriga installatörer i verkstäder som har kännedom om gällande direktiv/föreskrifter och säkerhetsåtgärder.

## 4 Leveransomfattning

Pos. på bild <b>1</b> , sida 2	Antal	Beteckning
1	1	Generator
2	1	Fjärrkontroll
3	1	Ljuddämpare
4	1	Avgasrör, 2 m
5	1	Sats, fästvinkel för ljuddämpare
6	1	AG 102, Omkopplingsrelä för prioritetskoppling
–	1	Förlängningskabel till fjärrkontroll

## 5 Tillbehör

Följande tillbehör finns tillgängligt (ingår inte i leveransen):

Komponent	Artikelnummer
Vibrationsdämpare	9102900028
AG 101, tank 15 l, plast	9102900009
AG 100, tank 20 l, rostfritt stål	9102900011
AG 150, slangset för AG 100/AG 101	9102900003
AG 125, flexibel metallslang för förlängning av avgasrör, 5 m	9102900138
AG 171, fästbygel (hängande montering)	9102900150
AG 163, fästmaterial till avgasledning	9102900028

## 6 Ändamålsenlig användning

Generatorn TEC30D EV (art.nr 9102900033) har tagits fram för användning i husvagnar, husbilar och kommersiella transportfordon.

Generatorn får **inte** monteras i vattenfordon.

Generatorn alstrar en ren sinusformad växelspanning på 230 V/50 Hz. Till denna kan förbrukare med en total kontinuerlig effekt på 2500 W anslutas. Ström kvaliteten passar även för känsliga förbrukare (t.ex. hemdatorer).

Generatorn kan användas för att ladda upp ett 12 V-batteri.

## 7 Typskyltar

En typskylt har fästs på generatorn. Typskylten innehåller information för användare och installatörer om anläggningsspecifikationerna.

## 8 Teknisk beskrivning

Generatorn erbjuder följande möjligheter som måste konfigureras på motsvarande sätt vid monteringen:

- Prioritetskoppling med vilken den externa 230 V-spänningen prioriteras framför spänningen som skapats av generatorn, se kapitel "Inrätta prioritetskoppling" på sidan 137.



## 9 Montering



### **AKTA! Risk för skador!**

Generatoren får endast monteras av behöriga installatörer. Informationen nedan riktar sig till installatörer som har kännedom om gällande direktiv/föreskrifter och säkerhetsåtgärder.

### 9.1 Anvisningar om installationen

Läs noggrant genom denna monteringsanvisning innan du monterar generatoren.

Beakta följande anvisningar vid montering av generatoren:



### **FARA! Livsfara p.g.a. elektriska stötar!**

Stäng alltid av hela strömförsörjningen innan arbeten utförs på generatoren.



### **AKTA! Risk för skador!**

- Om generatoren monteras på ett felaktigt sätt kan det leda till att anläggningen förstörs och/eller det kan påverka säkerheten.
- Använd föreskriven skyddsutrustning vid alla arbeten (t.ex. skyddsglasögon, skyddshandskar).

### 9.2 Fästa generatoren

#### Information om monteringsplatsen

- Se till att inga brännbara föremål är monterade eller finns i närheten av avgasröret eller ventilationslamellerna.
- Om monteringsstället är stängt på alla sidor måste du göra en luftinsugningsöppning framför underhållsluckan. Öppningen måste ha ett tvärsnitt på minst 240 cm<sup>2</sup>.
- Var, av säkerhetsskäl, uppmärksam på existerande kablar, ledningar och andra komponenter (speciellt sådana som inte syns utifrån) vid monteringen av generatoren (borrning, skruvning etc).
- Se till att utrymmet mellan generatorns huv och de omgivande komponenterna är minst 70 mm så att det finns tillräckligt med plats för den genomströmmande kyl Luft.

Generatoren kan monteras på två olika sätt:

- Hängande montering (bild **2** A, sida 2)
- Stående montering (bild **2** B, sida 2)

### Hängande montering (A)

Tillvägagångssätt:

- Demontera fästbygel (bild **3** 1, sida 3).
- Montera fästbygel roterad 180° (bild **3** 2, sida 3).  
Du kan använda den medföljande bormallen för att bestämma exakt var hålen ska göras (bild **3** B, sida 3).
- Fäst fästbygel (bild **4** 1, sida 3; tillbehör, medföljer **inte**) på önskat ställe.
- Fäst generatoren tillsammans med vibrationsdämparna (bild **4** 2, sida 3).

### Stående montering (B)

Tillvägagångssätt:

- Borra monteringshål på önskat ställe; använd den medföljande bormallen (bild **5**, sida 4).
- Gör utloppsöppningen; använd den medföljande bormallen (bild **5**, sida 4).
- Montera en minst 5 mm tätning av brandsäkert gummi (bild **6** 1, sida 4) i utloppsöppningen.
- Placera generatoren på önskat ställe.
- Fäst generatoren tillsammans med vibrationsdämparna (bild **7** 1, sida 4).

### 9.3 Fästa ljuddämpare

Beakta följande anvisningar när avgasröret dras:

- Böj inte röret kraftigt eftersom avgaserna riskerar att blockeras.
  - Observera måttet för minsta tillåtna böjradie på 160 mm för att förhindra brott på avgasröret.
  - Använd avgasrörets förlängning för att rikta om avgaserna (bild **8** 2, sida 5) (se kapitel "Tillbehör" på sidan 128).  
Fäst förlängningen på fordonets golv.
- Fäst ljuddämparen (bild **8** 7, sida 5) enligt ett av de alternativ som visas på bild **9**, sida 5 till bild **13**, sida 7.

### 9.4 Montering av tank och bränsleledning

Beakta följande anvisningar gällande monteringsplatsen:

- Tankens undersida får vara max. 1 m under generatorns undersida.
  - Tankens övre kant får inte ligga över generatorns övre kant.
- Lägg ut bränsleledningen så rakt som möjligt.
- Fäst tanken (bild **14**, sida 7).
- Anslut den ingående bränsleledningen från tanken (bild **15** 1, sida 8) med en slangkoppling (bild **15** 3, sida 8) till generatorns ingående bränsleledning (bild **15** 4, sida 8).
- Säkra slangarna med klämmor (bild **15** 2, sida 8)
- Anslut bränslereturledningen från tanken (bild **15** 5, sida 8) med en slangkoppling (bild **15** 3, sida 8) till generatorns bränslereturledning (bild **15** 6, sida 8).
- Säkra slangarna med klämmor (bild **15** 2, sida 8)

## 9.5 Montera fjärrkontroll

Beakta följande anvisning gällande monteringsplatsen:

- Observera längden på förlängningskabeln från fjärrkontrollen till generatortorn.
- Borra hålen enligt bild **16**, sida 8.
- Anslut kontakten till fjärrkontrollen.
- Skruva fast fjärrkontrollen.

## 10 Elektrisk anslutning av generator



### **FARA! Livsfara p.g.a. elektriska stötar!**

Kontrollera att alla komponenter är spänningslösa innan några arbeten utförs på elinstallationen!



### **OBSERVERA!**

Anslut batteriet först när alla andra elektriska anslutningar är färdiga.



### **ANVISNING**

Observera de gällande riktlinjerna i förbrukarens land.

### 10.1 Viktiga anvisningar gällande elanslutning

- Låt en elektriker ansluta elen till generatortorn.
- Jämför spänningsuppgifterna på typskylten med elförsörjningen på plats.
- Lägg inte 230 V~ -kablar och 12 V===-kablar i samma kabelkanal (tomt rör).
- Lägg inte kablarna löst eller med skarpa böjar på elektriskt ledande material (metall).
- Generatortorn måste anslutas till en strömkrets som kan leverera den ström som krävs (se kapitel "Tekniska data" på sidan 138).

- Välj kabelarea enligt följande:
  - 230 V: 2,5 mm<sup>2</sup>
  - 12 V Batteriladdare: 2,5 mm<sup>2</sup>
  - Batterianslutning (längd < 6 m): 16 mm<sup>2</sup>
  - Batterianslutning (längd < 6 m): 25 mm<sup>2</sup>
- Installera en manuell huvudbrytare med vilken alla inkopplade förbrukare, förutom batteriet, kan skiljas från generatoren.

## 10.2 Anslutningsbox

Pos. på bild <b>17</b> , sida 9	Beskrivning	
1	Huvudbrytare	Används för att ställa generatoren i lägena driftklar och inaktiverad. <b>0:</b> Generatoren är separerad från förbrukarbatteriet. <b>1:</b> Generatoren får ström från förbrukarbatteriet och är redo att startas.
2	Säkring, batteriladdare	Löser ut vid överbelastning på likspänningssidan.
3	Huvudsäkring	Löser ut vid överbelastning på växelspänningssidan.
4	Ansluta fjärrkontroll	
5	230 V-anslutning	
6	Jord	
7	12 V-anslutning	
8	Anslutning för diesel-indikator	

## 10.3 Kopplingsscheman

Kopplingsschemat finns på bild **18**, sida 10.

Pos.	Beskrivning
1	3-faslindning
2	Hjälplindning
3	Hjälplindning
4	Inverter
5	6-polig kontakt
6	Batteriladdare
7	Huvudbrytare
8	Tryckvakt
9	Bränslepump
10	Startmotor
11	9-polig kontakt
12	Styrkretskort
13	Motorspole
14	9-polig kontakt
15	Termisk lastfrånskiljare
16	10-polig kontakt
17	Anslutningsklämmor
18	2-polig kontakt
19	Fjärrkontroll
20	12-polig kontakt
21	Batteri
22	Anslutningsklämmor
23	2-polig kontakt
24	4-polig kontakt
25	4-polig kontakt
26	6-polig kontakt
27	2-polig kontakt

## 10.4 Anslutning 230 V



### **OBSERVERA!**

- Anslut ett relä eller en omkopplare till fordonets elektriska anläggning så att generatoren inte skadas när det externa elnätet ansluts.
- Säkerställ att den elektriska anläggningen är inställd på följande sätt:
  - TN-nät:  
Neutralledaren måste överbryggas med skyddsledaren PE på anslutningsklämman via en ledningsbrygga, vars diameter är minst 2,5 mm<sup>2</sup>. Se till att en jordfelsbrytare (FI-brytare, 30 mA) och ett allpoligt verkande överströmskydd (t.ex. automatsäkring, 13 A) har installerats för att skydda mot automatisk avstängning.
  - IT-nät:  
Se till att en isoleringsvakt och ett allpoligt verkande överströmskydd (t.ex. automatsäkring, 13 A) har installerats.
- Anslut helst generatoren så att den har prioritet framför elnätet (kapitel "Inrätta prioritetsskoppling" på sidan 137).

- För 230 V-anslutningskabeln genom kabelgenomföringen in i höljet och anslut den till 230 V-klämmorna (bild **17** 5, sida 9).
- Anslut jordkabeln till jordanslutningen (bild **17** 6, sida 9).

## 10.5 Ansluta fjärrkontrollen

- Anslut fjärrkontrollen via den medföljande förlängningskabeln på fjärrkontrollens kontakt till generators anslutningspanel (bild **17** 4, sida 9).

## 10.6 Anslutning av flottör

- Anslut flottören från tanken med dieselindikatorns anslutning (bild **17** 8, sida 9).

## 10.7 Anslutning av batteriladdare

- Anslut batteriets pluspol med en kabel vars diameter är 2,5 mm<sup>2</sup> med batteriladdarens 12 V-anslutning (bild **17** 7, sida 9).
- När batteriet som ska laddas upp inte är startbatteriet, måste du ansluta minuspolen på batteriet som ska anslutas till generatorns jordanslutning (bild **17** 6, sida 9).

## 10.8 Anslutning av startbatteri



### **OBSERVERA!**

Startbatteriet måste ha en spänning på 12 V och en kapacitet på minst 60 Ah.

- Använd en lämplig kabel och anslut batteriets pluspol med anslutningsklämman på batteriet pluspol (bild **17** 7, sida 9):
  - Kabellängd < 6 m: Kabelarea 16 mm<sup>2</sup>
  - Kabellängd < 6 m: Kabelarea 25 mm<sup>2</sup>
- Sätt i en säkring på 150 A i närheten av startbatteriets pluspol för att skydda generatorns elektriska anläggning.
- Anslut enligt följande batteriets minuspol med en kabel med passande diameter (se ovan) till jordanslutningen (bild **17** 6, sida 9).
- Anslut generatorns jordanslutning med fordonets chassi.  
Avlägsna vid behov lack eller rost från chassit för att säkerställa god ledningsförmåga.
- Skydda anslutningarna med fett.



## 10.9 Inrätta prioritetsskoppling

Med omkopplingsreläet AG 102 kan man inrätta en prioritetsskoppling med vilken den externa spänningskällan ges prioritet framför generatoren, se kopplingsschema (bild 19, sida 11):

Pos.	Beskrivning
1	Extern spänningskälla
2	Fordonets elfördelare
3	Anslutningsbox

- Montera omkopplingsreläet AG 102 på en lämplig position.
- Dela kabeln som ansluter nätingången med jordfelsbrytaren i fordonets elfördelare så att du kan upprätta anslutningar som på kopplingsschemat.
- Använd flathylsor för att kunna ansluta kablarna till brytaren.
- Anslut A med påskjutskontakt 4 och B med påskjutskontakt 6.
- Anslut kablarna som kommer ur generatorns 230 V-anslutningsklämmor med påskjutskontakt 1 och påskjutskontakt 3.

## 11 Avfallshantering

- Lämna om möjligt förpackningsmaterialet till återvinning.



När produkten slutgiltigt tas ur bruk: informera dig om gällande bestämmelser hos närmaste återvinningscentral eller hos återförsäljaren.

## 12 Tekniska data

	<b>Dometic TEC30D EV</b>
Art.nr:	9102900033
Nominell utgångsspänning:	230 V~/50 Hz
Max. kontinuerlig effekt (25 °C vid havsytan):	2500 W
Utgångsspänning, batteriladdare:	12 V===
Max. utström, batteriladdare:	10 A
Startbatteri	
Spänning:	12 V===
Kapacitet:	≥ 60 Ah
Säkring för systemskydd:	150 A
Omgivningstemperatur:	-15 °C till +50 °C
Bränsle:	Diesel (enligt EG 590, DIN 51601-DK, BS 2869 A1/A2, ASTM D975 1D/2D)
Förbrukning:	0,7 l/h
Volym oljetråg:	0,9 l
Motoreffekt:	3,4 kW (4,5 hk)
Motorvarvtal:	3 300 min <sup>-1</sup>
Garanterad ljudnivå:	84 dB (A)
Ljudnivå på 7 m avstånd:	59 dB (A)
Isolationsklass:	H
Mått:	se bild <b>20</b> , sida 13
Vikt:	70 kg
Provning/certifikat:	

Les bruksanvisningen nøye før du monterer og tar apparatet i bruk, og ta vare på den. Hvis produktet selges videre, må du sørge for å gi bruksanvisningen videre også.

## Innhold

1	Symbolforklaringer . . . . .	139
2	Råd om sikkerhet og montering . . . . .	140
3	Målgruppen for denne veiledningen. . . . .	142
4	Leveransen omfatter . . . . .	142
5	Tilbehør . . . . .	143
6	Tiltenkt bruk . . . . .	143
7	Merkeskilt. . . . .	143
8	Teknisk beskrivelse . . . . .	143
9	Montasje . . . . .	144
10	Elektrisk tilkobling av generatoren . . . . .	147
11	Deponering . . . . .	152
12	Tekniske data. . . . .	153

## 1 Symbolforklaringer



### FARE!

**Sikkerhetsregel:** Hvis man ikke overholder denne regelen, fører det til død eller alvorlig skade.



### ADVARSEL!

**Sikkerhetsregel:** Hvis man ikke overholder denne regelen, kan det føre til død eller alvorlig skade.



### FORSIKTIG!

**Sikkerhetsregel:** Hvis man ikke overholder denne regelen, kan det føre til personskader.

**PASS PÅ!**

Hvis man ikke overholder denne regelen, kan det føre til materielle skader og skade funksjonen til produktet.

**MERK**

Utfyllende informasjon om bruk av produktet.

➤ **Handling:** Dette symbolet indikerer at du må gjøre noe. De nødvendige handlingene beskrives trinnvis.

✓ Dette symbolet beskriver resultatet av en handling.

**Fig. 1 5, side 3:** Denne angivelsen henviser til et element i en illustrasjon, i dette eksemplet til «Posisjon 5 i illustrasjon 1 på side 3».

## 2 Råd om sikkerhet og montering

**Følg rådene og betingelsene som kjøretøyprodusenten og motorvognprodusenten har bestemt!**

Produsenten tar i følgende tilfeller intet ansvar for skader:

- Montasje- eller tilkoblingsfeil
- Skader på produktet på grunn av mekanisk påvirkning og overspenninger
- Endringer på produktet uten at det er gitt uttrykkelig godkjenning av produsenten
- Bruk til andre formål enn det som er beskrevet i veiledningen

Overhold følgende grunnleggende sikkerhetsregler ved bruk av elektriske apparater for å beskytte mot:

- Elektrisk støt
- Brannfare
- Skader

## 2.1 Behandling av apparatet



### ADVARSEL!

- Montering og reparasjon av generatoren må kun utføres av fagfolk som kjenner til farene og gjeldende forskrifter. Feil reparasjoner kan føre til betydelige skader. Ved behov for reparasjon kontakter du servicestedene i ditt land (adresse på baksiden).
- **Elektriske apparater er ikke beregnet for barn!**  
Barn er ikke i stand til å bedømme farer forbundet med elektriske apparater. La ikke barn bruke elektriske apparater uten tilsyn.
- Personer (inklusive barn) som på grunn av sine fysiske, sensoriske eller mentale ferdigheter eller på grunn av sin uerfarenhet eller manglende kjennskap ikke er i stand til å bruke apparatet, må ikke bruke dette apparatet uten oppsyn eller anvisning fra en ansvarlig person.
- Avgassene inneholder karbonmonoksid, en meget giftig, luftfri og fargeløs gass. Ikke pust inn avgassene! Ikke la generatorens motor gå i en lukket garasje eller i et rom uten vindu.



### FORSIKTIG!

- **Brannfare!**  
**Ikke** monter generatoren i kasser eller rom uten åpninger, men derimot på steder eller i rom med tilstrekkelig ventilasjon.
- Bruk generatoren kun når kapslingen og ledningene er uskadd!
- Monter generatoren på et stødig underlag.
- Generatoren skal ikke ha mer enn 25° helling.



### PASS PÅ!

- Bruk apparatet kun til det det er beregnet for.
- Generatoren er ikke egnet for bruk i båter.
- Ikke foreta endringer eller ombygging av apparatet.

## 2.2 Håndtering av elektriske ledninger



### ADVARSEL!

- Den elektriske tilkoblingen må kun gjøres av fagfolk (f.eks. i Tyskland iht. VDE 0100, del 721).



### FORSIKTIG!

- Fest og legg ledningene slik at man ikke snubler i dem og slik at man unngår å skade kabelen.



### PASS PÅ!

- Hvis ledninger føres gjennom vegger med skarpe kanter, bruker du kabelrør hhv. ledningsgjennomføringer.
- Ikke legg ledninger løst eller skarpt bøyd på materiell som leder elektrisk strøm (metall).
- Ikke trekk i ledninger.

## 3 Målgruppen for denne veiledningen

Denne veiledningen er beregnet på fagfolk i verksteder som er fortrolig med retningslinjene og sikkerhetsforanstaltningene.

## 4 Leveransen omfatter

Pos. i fig. 1, side 2	Antall	Beskrivelse
1	1	Generator
2	1	Fjernkontroll
3	1	Lyddemper
4	1	Avgassledning, 2 m
5	1	Sett festevinkel for lyddemper
6	1	AG 102, omkoblingsrelé for å realisere en prioritetskobling
–	1	Forlengelseskabel for fjernkontrollen

## 5 Tilbehør

Tilgjengelig som tilbehør (ikke inkludert i leveransen):

Delebeskrivelse	Artikkelnummer
Vibrasjonsdemper	9102900028
AG 101, tank 15 l, plast	9102900009
AG 100, tank 20 l, rustfritt stål	9102900011
AG 150, slangesett for AG 100/AG 101	9102900003
AG 125, fleksibel metallslange for forlengelse av avgassledningen, 5 m	9102900138
AG 171, montasjebøyle (hengende montasje)	9102900150
AG 163, festesett avgassledning	9102900028

## 6 Tiltenkt bruk

Generatoren TEC30D EV (art.nr. 9102900033) er beregnet for bruk i campingvogner, bobiler og kommersielle kjøretøy.

Generatoren er **ikke** egnet for installasjon i båter.

Generatoren genererer en sinus-vekselspenning på 230 V/50 Hz, som brukerne kan kobles til med en samlet permanent belastning på 2500 W. Strømkvaliteten er også egnet for følsomme forbrukere(f.eks. PC-er).

Generatoren kan lade opp et 12 V-batteri.

## 7 Merkeskilt

På generatoren er det plassert et merkeskilt. Dette merkeskiltet gir brukeren og installatøren informasjon om spesifikasjonene til apparatet.

## 8 Teknisk beskrivelse

Generatoren har følgende muligheter som må konfigureres tilsvarende ved monteringen:

- Prioritetskobling som den eksterne 230 V spenningen har prioritet foran på grunn av spenningen som generatoren genererer, se kapittel «Realisere prioritetskobling» på side 152.

## 9 Montasje



### **FORSIKTIG! Fare for personskader!**

Montasjen av generatoren må kun gjøres av fagfolk. Den følgende informasjonen er beregnet på fagfolk som er fortrolig med retningslinjene og sikkerhetstiltakene som gjelder.

### 9.1 Monteringsanvisninger

Les monteringsanvisningen før montering av generatoren.

Vær oppmerksom på følgende ved montering av generatoren:



### **FARE! Livsfare ved strømstøt!**

Ved arbeid på generatoren må alle spenningsforsyninger fra-kobles.



### **FORSIKTIG! Fare for personskader!**

- Feil montering av generatoren kan føre til skader på apparatet som ikke lar seg reparere, og det kan gå ut over sikkerheten til brukeren.
- Ved alt arbeid må man bruke foreskrevne verneklær (f.eks. vernebriller, vernehansker).

### 9.2 Feste generatoren

#### Tips for monteringsstedet

- Påse at brennbare gjenstander ikke lagres eller monteres i nærheten av eksosrøret.
- Hvis montasjestedet er lukket på alle sider må du skape en luftinnsu-gingsåpning med en diameter på minst 240 cm<sup>2</sup> foran vedlikeholdsluken.
- Ved montasje av generatoren må man av sikkerhetsmessige grunner passe på (ved boring og skruing osv.) føringene av kabler og andre komponenter som ikke er synlige, og som befinner seg i montasjeområdet.
- La det være minst 70 mm ledig plass mellom panseret til generatoren og delene rundt, slik at det er nok plass for gjennomstrømning av kjøleluften.



Du kan feste generatoren på to måter:

- Hengende montasje (fig. **2** A, side 2)
- Stående montasje (fig. **2** B, side 2)

### Hengende montasje (A)

Gå fram på følgende måte:

- Demonter monteringsbøylen (fig. **3** 1, side 3).
- Monter monteringsbøylen igjen snudd 180° (fig. **3** 2, side 3).  
Du kan bestemme den nøyaktige posisjonen for borehullet med boremalen som du finner i emballasjen (fig. **3** B, side 3).
- Fest festebøylene (fig. **4** 1, side 3; tilbehør, **ikke** inkludert i leveransen) på ønsket sted.
- Fest generatoren sammen med vibrasjonsdemperne (fig. **4** 2, side 3).

### Stående montasje (B)

Gå fram på følgende måte:

- Bor monteringshullene på ønsket sted. Bruk boremalen som er inkludert i emballasjen (fig. **5**, side 4).
- Klargjør avløpsåpningen. Bruk boremalen som er inkludert i emballasjen (fig. **5**, side 4).
- Plasser en tetning (fig. **6** 1, side 4) av brannbeskyttet gummi, som er minst 5 mm tykk, i avløpsåpningen.
- Plasser generatoren på ønsket sted.
- Fest generatoren sammen med vibrasjonsdemperne (fig. **7** 1, side 4).

### 9.3 Feste lyddemper

Vær oppmerksom på følgende ved legging av avgassledningen:

- Unngå skarpe kurver som hindrer avgasstrømmen.
  - Overhold en minste bøyeradius på 160 mm for å unngå brudd på avgassledningen.
  - Bruk forlengelsen til avgassledningen (fig. **8** 2, side 5) for å snu eksosgassen (se kapittel «Tilbehør» på side 143).  
Fest forlengelsen på gulvet i kjøretøyet.
- Fest lyddemperen (fig. **8** 7, side 5) på en av måtene som er vist i fig. **9**, side 5 til fig. **13**, side 7.

### 9.4 Montere tank og drivstoffslange

Følg disse rådene når det gjelder montasjestedet:

- Tankbunnen må befinne seg maks. 1 m nedenfor gulvet til generatoren.
- Overkanten av tanken må ikke ligge over overkanten av generatoren.

➤ Legg drivstoffledningen så rett som mulig.

➤ Fest tanken (fig. **14**, side 7).

➤ Koble drivstoff-tilførselsledningen fra tanken (fig. **15** 1, side 8) med en slangeforbindelse (fig. **15** 3, side 8) til drivstoff-tilførselsledningen til generatoren (fig. **15** 4, side 8).

Fest slangene med slangeklemmer (fig. **15** 2, side 8)

➤ Koble drivstoff-returledningen fra tanken (fig. **15** 5, side 8) med en slangeforbindelse (fig. **15** 3, side 8) til drivstoff-returledningen til generatoren (fig. **15** 6, side 8).

Fest slangene med slangeklemmer (fig. **15** 2, side 8)

## 9.5 Montere fjernkontroll

Følg disse rådene når det gjelder montasjestedet:

- Vær oppmerksom på lengden til forlengelseskabelen fra fjernkontrollen til generatoren.
- Bor hullene som vist i fig. 16, side 8.
- Plugg støpslet inn i fjernkontrollen.
- Skru på fjernkontrollen.

## 10 Elektrisk tilkobling av generatoren



### **FARE! Livsfare ved strømstøt!**

Før man utfører arbeid på elektrisk drevne komponenter, må man forsikre seg om at alt er spenningsløst.



### **PASS PÅ!**

Koble først til batteriet igjen når alle andre elektriske tilkoblinger er ferdige.



### **MERK**

Følg gjeldende retningslinjer i landet til forbrukeren.

### 10.1 Viktige råd om elektrisk tilkobling

- Generatoren må kun kobles til elektrisk av elektriker.
- Sammenlign spenningsspesifikasjonene på merkeskiltet med tilgjengelig strømtilførsel.
- Ikke legg 230 V~ ledninger og 12 V== ledninger i samme ledningskanal (tomt rør).
- Ikke legg ledninger løst eller skarpt bøyd på materiell som leder elektrisk strøm (metall).
- Koble generatoren til en strømkurs som er i stand til å levere den nødvendige strømmen (se kapittel «Tekniske data» på side 153).

- Velg ledningstverrsnittet som følger:
  - 230 V: 2,5 mm<sup>2</sup>
  - 12 V batterilader: 2,5 mm<sup>2</sup>
  - Batteritilkobling (lengde < 6 m): 16 mm<sup>2</sup>
  - Batteritilkobling (lengde > 6 m): 25 mm<sup>2</sup>
- Installer en manuell hovedbryter som alle innkoblede forbrukere med unntak av batteriet kan kobles fra generatoren med.

## 10.2 Tilkoblingsboks

Pos. i fig. 17, side 9	Beskrivelse	
1	Hovedbryter	Kobler generatoren driftsklar eller uten funksjoner. <b>0:</b> Generatoren er skilt fra forsyningsbatteriet. <b>1:</b> Generatoren mates av forsyningsbatteriet og er klar til å bli slått på.
2	Sikring batterilader	Utløses ved overbelastning av likespenningssiden.
3	Hovedsikring	Utløses ved overbelastning av vekselspenningssiden.
4	Tilkobling fjernkontroll	
5	230 V-tilkobling	
6	Jord	
7	12 V-tilkobling	
8	Tilkobling dieselindikering	

## 10.3 Koblingskjemaer

Du finner hele koblingskjemaet i fig. **18**, side 10:

Pos.	Beskrivelse
1	3-fas vikling
2	Hjelpevikling
3	Hjelpevikling
4	Inverter
5	6-polet plugg
6	Batterilader
7	Hovedbryter
8	Trykkvakt
9	Drivstoffpumpe
10	Startmotor
11	9-polet plugg
12	Styrekort
13	Motorspole
14	9-polet plugg
15	Termisk lastskillebryter
16	10-polet plugg
17	Tilkoblingsklemmer
18	2-polet plugg
19	Fjernkontroll
20	12-polet plugg
21	Batteri
22	Tilkoblingsklemmer
23	2-polet plugg
24	4-polet plugg
25	4-polet plugg
26	6-polet plugg
27	2-polet plugg

## 10.4 Koble til 230 V



### **PASS PÅ!**

- Koble et relé eller en omkobler til kjøretøyets elektriske anlegg, slik at generatoren ikke blir skadet når det eksterne strømmettet kobles til.
- Forsikre deg om at det elektriske anlegget er innrettet på følgende måte:
  - TN-nett:  
Nøytrallederen må med jordlederen PE på tilkoblingsklemmen forbikobles via en kabelbro med et minimum tverrsnitt på 2,5 mm<sup>2</sup>. For beskyttelse mot automatisk utkobling må du forsikre deg om at det er installert en jordfeilbryter (30 mA) og et flerpolet overstrømvern (f.eks. sikringsautomat, 13 A).
  - IT-nett:  
Forsikre deg om at det er installert et flerpolet overstrømvern (f.eks. sikringsautomat, 13 A).
- Om mulig kobles generatoren til slik at den har prioritet i forhold til strømmettet (kapittel «Realisere prioritetskobling» på side 152).

- Før 230 V-tilkoblingskabelen gjennom kabelgjennomgangen og inn i huset, og koble den til 230 V-klemmene (fig. **17** 5, side 9).
- Koble jordkabelen på jordtilkoblingen til (fig. **17** 6, side 9).

## 10.5 Koble til fjernkontroll

- Koble fjernkontrollen til støpslet for fjernkontrollen på tilkoblingspanelet til generatoren (fig. **17** 4, side 9) ved hjelp av den medfølgende forlengelseskabelen.

## 10.6 Koble til flottør

- Koble flottøren fra tanken med tilkoblingen for dieselindikeringen (fig. **17** 8, side 9).

## 10.7 Koble til batteriladeren

- Koble batteriets plusspol til en kabel med en diameter på 2,5 mm<sup>2</sup> til 12 V-tilkoblingen på batteriladeren (fig. **17** 7, side 9).
- Når batteriet som skal lades ikke samtidig er starterbatteriet, må du koble minuspolen til batteriet som skal lades til jordtilkoblingen på generatoren (fig. **17** 6, side 9).

## 10.8 Koble til starterbatteriet



### **PASS PÅ!**

Starterbatteriet må ha en spenning på 12 V og en kapasitet på minimum 60 Ah.

- Koble batteriets plusspol med en egnet kabel til klemmen på batteri-plusspolen (fig. **17** 7, side 9):
  - Kabellengde < 6 m: Diameter 16 mm<sup>2</sup>
  - Kabellengde > 6 m: Diameter 25 mm<sup>2</sup>
- I nærheten av plusspolen til starterbatteriet setter du en 150 A sikring inn i plussledningen for å beskytte det elektriske anlegget til generatoren.
- Koble minuspolen til batteriet med en kabel med passende diameter (se over) til jordingstilkoblingen (fig. **17** 6, side 9).
- Koble jordtilkoblingen til generatoren til kjøretøyets ramme.  
Fjern evt. lakk eller rust fra rammen for å få god kontakt.
- Beskytt forbindelsene med fett.

## 10.9 Realisere prioritetskobling

Med omkoblingsreleet AG 102 kan du realisere en prioritetskobling hvor den eksterne spenningsforsyningen har prioritet i forhold til generatoren, se koblingsskjema (fig. 19, side 11):

Pos.	Beskrivelse
1	Ekstern spenningsforsyning 230 V
2	Kjøretøyets elektrofordeler
3	Tilkoblingsboks

- Monter omkoblingsreleet AG 102 på en egnet posisjon.
- Koble til kabelen som kobler nettinggangen til kontaktoeren i elektrofordelingen til kjøretøyet, slik at du kan opprette forbindelsene som vist i koblingsskjemaet.
- Bruk en flat plugg for å koble kabelen til bryteren.
- Koble A til plugghylse 4 og B til plugghylse 6.
- Koble kabelen som fører ut av 230 V-kontaktene til generatoren til plugghylse 1 og plugghylse 3.

## 11 Deponering


- Lever emballasje til resirkulering så langt det er mulig.



Når du tar produktet ut av drift for siste gang, må du sørge for å få informasjon om deponeringsforskrifter hos nærmeste resirkuleringsstasjon eller hos din faghandler.



## 12 Tekniske data

	<b>Dometic TEC30D EV</b>
Art.nr.:	9102900033
Nominell utgangsspenning:	230 V~/50 Hz
Maks. permanent effekt (ved 25 °C ved havnivå):	2500 W
Utgangsspenning batterilader:	12 V===
Maks. utgangsstrøm batterilader:	10 A
Startbatteri	
Spenning:	12 V===
Kapasitet:	≥ 60 Ah
Sikring til systemvern:	150 A
Driftstemperaturområde:	-15 °C til +50 °C
Drivstoff:	Diesel (iht. EN 590, DIN 51601-DK, BS 2869 A1/A2, ASTM D975 1D/2D)
Forbruk:	0,7 l/t
Volum bunnpanne:	0,9 l
Motoreffekt:	3,4 kW (4,5 PS)
Motorturtall:	3300 min <sup>-1</sup>
Garantert lydtryknivå:	84 dB(A)
Lydtryknivå på 7 m avstand:	59 dB(A)
Isolasjonsklasse:	H
Mål:	se fig. 20, side 13
Vekt:	70 kg
Test/sertifikat:	

Lue tämä ohje huolellisesti läpi ennen asennusta ja käyttöönottoa ja säilytä ohje hyvin. Jos myyt tuotteen eteenpäin, anna ohje tällöin edelleen uudelle käyttäjälle.

## Sisällysluettelo

1	Symbolien selitykset	154
2	Turvallisuus- ja kiinnitysohjeita	155
3	Tämän käyttöohjeen kohderyhmä	157
4	Toimituskokonaisuus	157
5	Lisävarusteet	158
6	Käyttötarkoitus	158
7	Merkkililvet	158
8	Tekninen kuvaus	159
9	Asennus	159
10	Generaattorin sähköinen liittäminen	163
11	Hävittäminen	168
12	Tekniset tiedot	169

## 1 Symbolien selitykset



### VAARA!

**Turvallisuusohje:** Huomiotta jättäminen aiheuttaa hengenvaaran tai vakavan loukkaantumisen.



### VAROITUS!

**Turvallisuusohje:** Huomiotta jättäminen voi aiheuttaa hengenvaaran tai vakavan loukkaantumisen.



### HUOMIO!

**Turvallisuusohje:** Huomiotta jättäminen voi johtaa loukkaantumiseen.

**HUOMAUTUS!**

Huomiotta jättäminen voi johtaa materiaali- tai vaurioihin ja haitata tuotteen toimintaa.

**OHJE**

Tuotteen käyttöä koskevia lisätietoja.

► **Menettely:** Tämä symboli ilmaisee, että sinun tulee tehdä jotakin. Tarvittava menettely kuvataan askel askeleelta.

✓ Tämä symboli kuvailee menettelyn tuloksen.

**Kuva 1 5, sivulla 3:** Tämä tieto viittaa kuvassa olevaan elementtiin, tässä esimerkissä ”kohteeseen 5 kuvassa 1, sivulla 3”.

## 2 Turvallisuus- ja kiinnitysohjeita

### Noudata ajoneuvovalmistajan ja autoalan ammattipiirien antamia turvallisuusohjeita ja vaatimuksia!

Valmistaja ei ota mitään vastuuta vahingoista seuraavissa tapauksissa:

- asennus- tai liitännävirheet
- tuotteeseen mekaanisen vaikutuksen tai ylijännitteiden takia syntyneet vauriot
- tuotteeseen ilman valmistajan nimenomaista lupaa tehdyt muutokset
- käyttö muuhun kuin käyttöohjeessa ilmoitettuun tarkoitukseen

Noudata seuraavia perustavia turvatoimenpiteitä käyttäessäsi sähköllä toimivia laitteita. Tämä suojelee sinua:

- sähköiskulta
- palovaaralta
- loukkaantumiselta

## 2.1 Laitteen käsittely



### **VAROITUS!**

- Generaattorin saavat asentaa ja sitä saavat korjata vain ammattimiehet, jotka tuntevat töihin liittyvät vaarat sekä niitä koskevat määräykset. Epäasianmukaisista korjauksista saattaa aiheutua huomattavia vaaroja. Käänny oman maasi huoltotukiliikkeen puoleen, jos laite tarvitsee korjausta (osoitteet takasivulla).
- **Sähkölaitteet eivät ole lasten leluja!**  
Lapset eivät osaa arvioida sähkölaitteista aiheutuvia vaaroja oikein. Älä anna lasten käyttää sähkölaitteita ilman valvontaa.
- Henkilöiden (mukaan lukien lapset), jotka eivät voi käyttää laitetta turvallisesti fyysisten, sensoristen tai psyykkisten taitojensa vuoksi tai kokemattomuuden tai tietämättömyyden vuoksi, ei tulisi käyttää laitetta ilman valvontaa tai vastuullisen henkilön ohjeita.
- Pakokaasut sisältävät hiilimonoksidia, joka erittäin myrkyllinen, hajuton ja väritön kaasu. Älä hengitä pakokaasuja. Älä anna generaattorin moottorin käydä suljetussa autotallissa tai ikkunattomassa tilassa.



### **HUOMIO!**

- **Palovaara!**  
**Älä** asenna generaattoria laatikkoon tai aukottomaan tilaan vaan riittävästi tuulettuvaan paikkaan tai tilaan.
- Käytä generaattoria vain, kun kotelossa ja johtimissa ei ole vaurioita.
- Asenna generaattori tukevalle alustalle.
- Älä kallista generaattoria pystysuoraan nähden enempää kuin 25°.



### **HUOMAUTUS!**

- Käytä laitetta ainoastaan sen määräysten mukaiseen tarkoitukseen.
- Generaattori ei sovi käytettäväksi vesikulkuneuvoissa.
- Älä tee laitteeseen mitään muutoksia.

## 2.2 Sähköjohtimien käsitteleminen



### VAROITUS!

- Sähköliitännän saa kytkeä vain ammattiliike (esim. Saksassa ohjeen VDE 0100 osan 721 mukainen liike).



### HUOMIO!

- Vedä ja kiinnitä johtimet siten, että niihin ei voi kompastua ja että johdon vaurioitumisen mahdollisuus on pois suljettu.



### HUOMAUTUS!

- Jos johtimet täytyy viedä teräväreunaisten seinien läpi, käytä putkitusta tai läpivientikappaleita.
- Älä aseta irrallisia tai teräville taitteille asetettuja johtimia sähköä johtavien materiaalien (metalli) päälle.
- Älä kisko johtimista.

## 3 Tämän käyttöohjeen kohderyhmä

Tämä käyttöohje on tarkoitettu korjaamoiden ammattihenkilökunnalle, joka tuntee sovellettavat direktiivit ja turvajärjestelyt.

## 4 Toimituskokonaisuus

Kohta – kuva <b>1</b> , sivulla 2	Määrä	Nimitys
1	1	Generaattori
2	1	Kaukosäädin
3	1	Äänenvaimennin
4	1	Pakokaasujohdin, 2 m
5	1	Äänenvaimentimen kulmakiinnitinsarja
6	1	AG 102, vaihtorele prioriteettikytkennän toteuttamista varten
–	1	Jatkojohto kaukosäädintä varten

## 5 Lisävarusteet

Saatavissa lisävarusteena (ei sisälly toimituskokonaisuuteen):

Osan nimitys	Tuotenumero
Tärinänvaimennin	9102900028
AG 101, säiliö 15 l, muovia	9102900009
AG 100, säiliö 20 l, ruostumatonta terästä	9102900011
AG 150, letkusarja malleihin AG 100/AG 101	9102900003
AG 125, joustava metalliletku pakokaasujohtimen pidennykseen, 5 m	9102900138
AG 171, asennussanka (ripustusasennus)	9102900150
AG 163, pakokaasuputken kiinnityssarja	9102900028

## 6 Käyttötarkoitus

Generaattori TEC 30D EV (tuotenro 9102900033) on suunniteltu käytettäväksi asuntovaunuissa, matkailuautoissa ja kaupallisessa käytössä olevissa ajoneuvoissa.

Generaattori **ei** sovi asennettavaksi vesikulkuneuvoihin.

Generaattori synnyttää puhdasta sinimuotoista 230 V/50 Hz -vaihtojännitettä, johon voidaan liittää sähkölaitteita, joiden jatkuva kokonaiskuorma on 2500 W. Laadultaan virta sopii myös herkille sähkölaitteille (esim. PC-tietokoneet).

Generaattori kykenee lataamaan 12 V -akun.

## 7 Merkkikilvet

Generaattorissa on merkkikilpi. Tämä merkkikilpi ilmaisee käyttäjälle ja asentajalle laitteen spesifikaatiot.

## 8 Tekninen kuvaus

Generaattori tarjoaa seuraavat mahdollisuudet, jotka täytyy konfiguroida asennusta vastaavalla tavalla:

- Ensisijaisuuskytkentä, joka asettaa ulkoisen 230 V -jännitteen etusijalle generaattorin synnyttämään jännitteeseen nähden, katso kap. ”Prioriteettkytkenän toteuttaminen” sivulla 168.

## 9 Asennus



### **HUOMIO! Loukkaantumisvaara!**

Generaattorin saavat asentaa yksinomaan vastaavan koulutuksen omaavat ammattiliikkeet. Seuraavat tiedot on suunnattu ammattihenkilöstölle, joka tuntee sovellettavat määräykset ja turvajärjestelyt.

### 9.1 Asennusta koskevia ohjeita

Lue tämä asennusohje kokonaan läpi ennen generaattorin asentamista.

Noudata generaattoria asentaessasi seuraavia ohjeita:



### **VAARA! Sähköiskusta johtuva hengenvaara!**

Katkaise kaikki jännitteensyötöt generaattoria koskevien töiden ajaksi.



### **HUOMIO! Loukkaantumisvaara!**

- Generaattorin väärä asentaminen voi johtaa laitteen korjaamattomissa olevaan vahingoittumiseen ja heikentää käyttäjän turvallisuutta.
- Käytä kaikissa töissä määrättyä suojavarustusta (esim. suojalaseja, suojakäsineitä).

## 9.2 Generaattorin kiinnittäminen

### Asennuspaikkaa koskevia ohjeita

- Huolehdi siitä, että pakoputken tai tuuletuslamellien alueelle ei ole varastoitu tai asennettu mitään syttyviä esineitä.
- Jos asennuspaikka on joka puolelta umpinainen, huoltoluukun eteen on tehtävä ilmanottoaukko, jonka poikkipinta-alan tulee olla vähintään 240 cm<sup>2</sup>.
- Varmista turvallisuussyistä asennuspaikassa valmiina olevien johtonippujen, johdinten ja muiden komponenttien sijainti, ennen kuin aloitat generaattorin asentamisen (reikien poraamisen ja ruuvien kiinnittämisen jne.)!
- Jätä generaattorin kotelon ja ympäröivien osien väliin vähintään 70 mm vapaata tilaa, jotta jäähdytysilman läpivirtaukselle jää riittävästi tilaa.

Generaattorin voi asentaa kahdella eri tavalla:

- Ripustusasennus (kuva **2** A, sivulla 2)
- Lattia-asennus pystysuoraan (kuva **2** B, sivulla 2)

### Ripustusasennus (A)

Menettele seuraavasti:

- Irrota kiinnitystanko (kuva **3** 1, sivulla 3).
- Asenna kiinnitystanko paikalleen 180° käännettynä (kuva **3** 2, sivulla 3).  
Porattavien reikien tarkan paikan voi määrittää pakkaukseen sisältyvän porausmallin avulla (kuva **3** B, sivulla 3).
- Kiinnitä kiinnitystanko (kuva **4** 1, sivulla 3; lisävaruste, **ei** sisälly toimitukseen) sopivaan paikkaan.
- Kiinnitä generaattori yhdessä tärinänvaimenninten kanssa (kuva **4** 2, sivulla 3).



## Lattia-asennus pystysuoraan (B)

Menettele seuraavasti:

- Poraa asennusreiät sopivaan paikkaan. Käytä apunasi pakkaukseen sisältyvää porausmallia (kuva **5**, sivulla 4).
- Tee poistoaukko. Käytä apunasi pakkaukseen sisältyvää porausmallia (kuva **5**, sivulla 4).
- Kiinnitä poistoaukkoon paloa estävästä kumista valmistettu tiiviste (kuva **6** 1, sivulla 4), jonka paksuus on vähintään 5 mm.
- Sijoita generaattori sopivaan paikkaan.
- Kiinnitä generaattori yhdessä tärinänvaimenninten kanssa (kuva **7** 1, sivulla 4).

### 9.3 Äänenvaimentimen kiinnittäminen

Noudata seuraavia ohjeita pakokaasujohdinta vetäessäsi:

- Älä luo tiukkoja mutkia, jotka estävät pakokaasun virtausta.
- Älä alita vähimmäistaivutussädettä 160 mm, jotta pakokaasujohtimeen ei muodostu murtumia.
- Käytä pakokaasujen ohjaamiseen pakokaasujohtimen pidennystä (kuva **8** 2, sivulla 5) (katso kap. ”Lisävarusteet” sivulla 158).  
Kiinnitä jatkokappale ajoneuvon pohjaan.
- Kiinnitä äänenvaimennin (kuva **8** 7, sivulla 5) jotakin kuvissa kuva **9**, sivulla 5 – kuva **13**, sivulla 7 esitettyä vaihtoehtoa vastaavasti.

## 9.4 Säiliön ja polttoainejohtimen asentaminen

Noudata seuraavia asennuspaikkaa koskevia ohjeita:

- Säiliön pohja saa olla enintään 1 m generaattorin pohjan alapuolella.
  - Säiliön yläreuna ei saa olla generaattorin yläreunan yläpuolella.
- Asenna polttoainejohtimet siten, että ne kulkevat mahdollisimman suorassa.
- Kiinnitä säiliö (kuva **14**, sivulla 7).
- Yhdistä säiliöstä tuleva polttoaineen syöttöjohdin (kuva **15** 1, sivulla 8) letkuliittimellä (kuva **15** 3, sivulla 8) generaattorin polttoaineen syöttöjohtimeen (kuva **15** 4, sivulla 8).
- Kiinnitä letkut kiristimillä (kuva **15** 2, sivulla 8)
- Yhdistä säiliöstä tuleva polttoaineen paluujohdin (kuva **15** 5, sivulla 8) letkuliittimellä (kuva **15** 3, sivulla 8) generaattorin polttoaineen paluujohtimeen (kuva **15** 6, sivulla 8).
- Kiinnitä letkut kiristimillä (kuva **15** 2, sivulla 8)

## 9.5 Kaukosäätimen asentaminen

Noudata seuraavaa asennuspaikkaa koskevaa ohjetta:

- Ota kaukosäätimestä generaattoriin ulottuvan jatkojohdon pituus huomioon.
- Poraa reiät kuten kuva **16**, sivulla 8 osoittaa.
- Työnnä pistoke kiinni kaukosäätimeen.
- Ruuvaa kaukosäädin paikalleen.

## 10 Generaattorin sähköinen liittäminen



### **VAARA! Sähköiskusta johtuva hengenvaara!**

Varmista, että sähkökäyttöiset komponentit ovat jännitteettömiä ennen komponentteihin liittyvien työtehtävien aloittamista.



### **HUOMAUTUS!**

Yhdistä akun liitännät vasta sen jälkeen, kun kaikki muut sähköliitännät on kytketty.



### **OHJE**

Noudata käyttömaassa voimassa olevia määräyksiä.

### 10.1 Tärkeitä ohjeita sähköistä liittämistä varten

- Anna generaattorin sähköinen liittäminen aina alan ammattilaisen tehtäväksi.
- Vertaa tyyppikilven jännitetietoja käytettävissä olevaan energiansyöttöön.
- Älä vedä 230 V~ -johtimia ja 12 V== -johtimia yhdessä samaan kanaan (putki).
- Älä aseta johtimia löysälle tai teräville taitteille sähköä johtavien materiaalien (metalli) päälle.
- Yhdistä generaattori virtapiiriin, joka kykenee antamaan tarvittavan virran (katso kap. ”Tekniset tiedot” sivulla 169).
- Valitse johtimen paksuus seuraavasti:
  - 230 V: 2,5 mm<sup>2</sup>
  - 12 V -akkulaturi: 2,5 mm<sup>2</sup>
  - Akkuliitäntä (pituus < 6 m): 16 mm<sup>2</sup>
  - Akkuliitäntä (pituus > 6 m): 25 mm<sup>2</sup>
- Asenna manuaalinen pääkytkin, jonka avulla kaikki päälle kytketyt sähkölaitteet akkua lukuun ottamatta voidaan kytkeä irti generaattorista.

## 10.2 Liitântärasia

Kohta – kuva 17, sivulla 9	Kuvaus	
1	Pääkytkin	Kytkee generaattorin käyttövalmiuteen tai pois käytöstä. <b>0:</b> Generaattori on erotettu käyttöakusta. <b>1:</b> Generaattori saa jännitteen käyttöakulta ja generaattorin voi kytkeä päälle.
2	Akkulaturin sulake	Palaa tasajännitepuolen ylikuormituksessa.
3	Pääsulake	Palaa vaihtojännitepuolen ylikuormituksessa.
4	Kaukosäätimen liitântä	
5	230 V:n liitântä	
6	Maa	
7	12 V:n liitântä	
8	Liitântä, dieselöljyn merkkivalo	

## 10.3 Kytkäkaaviot

Kokonaiskytkentäkaavion löydät kohdasta kuva **18**, sivulla 10:

Kohde	Kuvaus
1	3-vaihekäämitys
2	Apukäämitys
3	Apukäämitys
4	Invertteri
5	6-napainen pistoke
6	Akkulaturi
7	Pääkytkin
8	Painevahti
9	Polttoainepumppu
10	Starttimoottori
11	9-napainen pistoke
12	Ohjauspiirilevy
13	Moottorisolenoidi
14	9-napainen pistoke
15	Terminen kuormaerotin
16	10-napainen pistoke
17	Liitoskappaleet
18	2-napainen pistoke
19	Kaukosäädin
20	12-napainen pistoke
21	Akku
22	Liitoskappaleet
23	2-napainen pistoke
24	4-napainen pistoke
25	4-napainen pistoke
26	6-napainen pistoke
27	2-napainen pistoke

## 10.4 230 V:n jännitteen liittäminen



### **HUOMAUTUS!**

- Liitä ajoneuvon sähköjärjestelmään rele tai vaihtokytkin, jotta generaattori ei vahingoitu, kun ulkoinen sähköverkko liitetään.
- Varmista, että sähkölaitteisto on luotu seuraavalla tavalla:
  - TN-verkko:  
Nollajohtimen täytyy olla sillattu liitoskappaleessa PE-suojajohtimen kanssa hyppylangalla, jonka vähimmäispoikkipinta-ala on 2,5 mm<sup>2</sup>. Varmista, että järjestelmään on asennettu automaattiselta katkaisulta suojaava vikavirtasuojakytkin (FI-kytkin, 30 mA) ja kaikkiin napoihin vaikuttava ylivirtasuojaja (esim. johdonsuojakatkaisija, 13 A).
  - IT-verkko:  
Varmista, että asennettuna on erityksenvälvontalaite ja kaikkiin napoihin vaikuttava ylivirtasuojaja (esim. virtakatkaisija, 13 A).
- Liitä generaattori mieluiten siten, että se on ensisijainen sähköverkkoon nähden (kap. ”Prioriteettikytkennän toteuttaminen” sivulla 168).

- Vie 230 V:n liitäntäjohto läpiviennin kautta koteloon ja yhdistä se 230 V:n liittimiin (kuva **17** 5, sivulla 9).
- Yhdistä maajohto maadoitusliitäntään (kuva **17** 6, sivulla 9).

## 10.5 Kaukosäätimen liittäminen

- Liitä kaukosäädin mukana toimitetulla jatkojohdolla kaukosäätimen pistokkeeseen generaattorin liitäntäpaneelissa (kuva **17** 4, sivulla 9).

## 10.6 Uimurin liittäminen

- Liitä säiliön uimuri dieselöljyn merkkivalon liitäntään (kuva **17** 8, sivulla 9).

## 10.7 Akkulaturin liittäminen

- Yhdistä akun plusnapa akkulaturin 12 V:n liitäntään johdolla, jonka poikkipinta-ala on 2,5 mm<sup>2</sup> kuva **17** 7, sivulla 9).
- Jos ladattava akku ei ole samanaikaisesti käynnistysakku, ladattavan akun miinusnapa on liitettävä generaattorin maadoitusliitäntään (kuva **17** 6, sivulla 9).

## 10.8 Käynnistysakun liittäminen



### **HUOMAUTUS!**

Käynnistysakun jännitteen täytyy olla 12 V ja kapasiteetin vähintään 60 Ah.

- Yhdistä akun plusnapa sopivalla johdolla akun plusnavalle varattuun akkukenkään (kuva **17** 7, sivulla 9):
  - Johdon pituus < 6 m: poikkipinta-ala 16 mm<sup>2</sup>
  - Johdon pituus > 6 m: poikkipinta-ala 25 mm<sup>2</sup>
- Aseta generaattorin sähkölaitteiston suojaamiseksi käynnistysakun plusnavan lähelle plusjohtoon 150 A -sulake.
- Yhdistä akun miinusnapa paksuudeltaan sopivalla johdolla (ks. edellä) maadoitusliitäntään (kuva **17** 6, sivulla 9).
- Liitä generaattorin maadoitusliitäntä ajoneuvon runkoon.  
Poista rungosta mahdollinen maali tai ruoste hyvän kontaktin varmistamiseksi.
- Suojaa liitoksen rasvalla.

## 10.9 Prioriteettikytkennän toteuttaminen

Vaihtokytkentärele AG 102 avulla voi toteuttaa prioriteettikytkennän, jossa ulkoinen jännitteensyöttö on ensisijainen generaattoriin nähden, ks. kytkentäkaavio (kuva 19, sivulla 11):

Kohde	Kuvaus
1	Ulkoinen 230 V -jännitesyöttö
2	Ajoneuvon sähköjakaja
3	Liitäntärasia

- Asenna vaihtokytkentärele AG 102 sopivaan paikkaan.
- Irrota johto, joka yhdistää verkkotulon ajoneuvon sähköjakajan suojakyttimeen, jotta voit luoda kytkentäkaavion mukaiset liitokset.
- Käytä Abico-liittimiä johdon liittämiseen kytkimeen.
- Yhdistä A naarasliittimeen 4 ja B naarasliittimeen 6.
- Yhdistä generaattorin 230 V:n liittimistä lähtevät johdot naarasliittimeen 1 ja naarasliittimeen 3.

## 11 Hävittäminen


- Vie pakkausmateriaali mahdollisuuksien mukaan vastaavan kierrätysjätteen joukkoon.



Jos poistat tuotteen lopullisesti käytöstä, pyydä tietoa sen hävittämisestä koskevista määräyksistä lähimmästä kierrätyskeskuksesta tai ammattiliikkeestäsi.



## 12 Tekniset tiedot

	<b>Dometic TEC30D EV</b>
Tuotenro:	9102900033
Lähtönimellisjännite:	230 V~/50 Hz
Maks. jatkuva teho (kun 25 °C merenpinnan tasolla):	2500 W
Akkulaturin lähtöjännite:	12 V===
Akkulaturin maks. lähtövirta:	10 A
Käynnistysakku	
Jännite:	12 V===
Kapasiteetti:	≥ 60 Ah
Järjestelmää suojaava sulake:	150 A
Käyttölämpötila-alue:	-15 °C ... +50 °C
Polttoaine:	Diesel (täyttää standardien EN 590, DIN 51601-DK, BS 2869 A1/A2, ASTM D975 1D/2D vaatimukset)
Kulutus:	0,7 l/h
Öljypohjan tilavuus:	0,9 l
Moottorin teho:	3,4 kW (4,5 hv)
Moottorin käyntinopeus:	3300 min <sup>-1</sup>
Taattu melutaso:	84 dB(A)
Melutaso 7 m etäisyydellä:	59 dB(A)
Eristysluokka:	H
Mitat:	katso kuva <b>20</b> , sivulla 13
Paino:	70 kg
Tarkastus/sertifikaatti:	

Por favor, leia atentamente este manual antes da montagem e colocação em funcionamento do aparelho e guarde-o em local seguro. Em caso de transmissão do produto, entregue o manual ao novo utilizador.

## Índice

1	Explicação dos símbolos . . . . .	170
2	Indicações de segurança e de montagem . . . . .	171
3	Destinatários do presente manual . . . . .	173
4	Material fornecido . . . . .	173
5	Acessório . . . . .	174
6	Utilização adequada . . . . .	174
7	Chapas de características . . . . .	174
8	Descrição técnica. . . . .	175
9	Montagem . . . . .	175
10	Ligar o gerador à eletricidade . . . . .	179
11	Eliminação . . . . .	184
12	Dados técnicos . . . . .	185

## 1 Explicação dos símbolos



### **PERIGO!**

**Indicação de segurança:** o incumprimento causa a morte ou ferimentos graves.



### **AVISO!**

**Indicação de segurança:** o incumprimento pode provocar a morte ou ferimentos graves.



### **PRECAUÇÃO!**

**Indicação de segurança:** o incumprimento pode provocar ferimentos.

**NOTA!**

O incumprimento pode causar danos materiais e pode prejudicar o funcionamento do produto.

**OBSERVAÇÃO**

Informações suplementares sobre a operação do produto.

► **Ação:** este símbolo indica que há uma ação a realizar. As ações necessárias são descritas passo a passo.

✓ Este símbolo descreve o resultado de uma ação.

**Fig. 1 5, página 3:** esta informação refere-se a um elemento presente na figura, neste exemplo para a “posição 5 na figura 1 da página 3”.

## 2 Indicações de segurança e de montagem

**Cumpra as indicações de segurança e o especificado na literatura do fabricante automóvel e das associações profissionais!**

O fabricante não se responsabiliza por danos nos seguintes casos:

- Erros de montagem ou de conexão
- Danos no produto resultantes de influências mecânicas e sobretensões
- Alterações ao produto sem autorização expressa do fabricante
- Utilização para outras finalidades que não as descritas no manual de instruções

Tenha em atenção as seguintes medidas de segurança fundamentais na utilização de aparelhos elétricos para a proteção contra:

- choque elétrico
- perigo de incêndio
- ferimentos

## 2.1 Manuseamento do aparelho



### AVISO!

- A manutenção e as reparações do gerador apenas devem ser realizadas por técnicos especializados que estão familiarizados com os perigos inerentes ou com as normas em vigor. As reparações inadequadas podem levar a perigos graves. Em caso de reparação, entre em contacto com o centro de assistência técnica do seu país (endereços no verso).
- **Os aparelhos elétricos não são brinquedos!**  
As crianças não conseguem avaliar adequadamente os perigo decorrentes dos equipamentos elétricos. Não permita que as crianças utilizem equipamentos elétricos sem supervisão.
- As pessoas (incluindo crianças) que não estão aptas a utilizar o aparelho de modo seguro devido a incapacidade física, sensorial ou mental ou devido à sua inexperiência, não devem utilizar o aparelho sem a supervisão ou as instruções de uma pessoa responsável.
- Os gases de escape contêm monóxido de carbono, um gás extremamente tóxico, incolor e inodoro. Os gases de escape não devem ser inalados. Não deixe o motor do gerador a trabalhar numa garagem fechada ou numa sala sem janelas.



### PRECAUÇÃO!

- **Perigo de incêndio!**  
O gerador **não** deve ser montado em caixas ou salas sem aberturas, mas sim em espaços ou salas suficientemente ventilados.
- Utilize o gerador apenas quando o corpo e os cabos não apresentem danos.
- Monte o gerador sobre uma base estável.
- Não incline o gerador mais do que 25° em relação à perpendicular.



### NOTA!

- Utilize o aparelho apenas para o fim previsto.
- O gerador não é adequado para ser utilizado em veículos aquáticos.
- Não deve executar quaisquer alterações ou modificações no aparelho.

## 2.2 Manuseamento dos cabos elétricos



### AVISO!

- A ligação elétrica apenas pode ser realizada por uma empresa especializada (p.ex. na Alemanha conforme VDE 0100, parte 721).



### PRECAUÇÃO!

- Fixe os cabos e coloque-os de modo a que não exista perigo de tropeçar e que sejam excluídos danos nos cabos.



### NOTA!

- Se os cabos têm de ser passados por paredes com arestas afiadas, então utilize tubos vazios ou tubos de passar cabos.
- Não coloque os cabos soltos ou muito dobrados em materiais eletro-condutores (metal).
- Não puxe pelos cabos.

## 3 Destinatários do presente manual

Este manual está dirigido aos trabalhadores especializados em oficinas, que estão familiarizados com as diretivas a aplicar e medidas de segurança.

## 4 Material fornecido

Pos. na fig. 1, página 2	Quant.	Designação
1	1	Gerador
2	1	Controlo remoto
3	1	Silenciador
4	1	Conduta de gases de escape, 2 m
5	1	Conjunto de suportes de fixação para o silenciador
6	1	AG 102, relé de comutação para estabelecer uma ligação de prioridade
–	1	Cabo de extensão para o controlo remoto

## 5 Acessório

Disponível como acessório (não incluído no material fornecido):

Designação das peças	Número de artigo
Amortecedor de vibrações	9102900028
AG 101, depósito de 15 l, plástico	9102900009
AG 100, depósito de 20 l, aço inoxidável	9102900011
AG 150, conjunto de tubos para AG 100/AG 101	9102900003
AG 125, tubo de metal flexível para extensão da conduta de gases de escape, 5 m	9102900138
AG 171, arco de montagem (montagem suspensa)	9102900150
AG 163, conjunto de fixação para tubo de escape	9102900028

## 6 Utilização adequada

O gerador TEC30D EV (n.º art. 9102900033) está concebido para uso em caravanas, auto-caravanas e veículos comerciais.

O gerador **não** é adequado para ser instalado em embarcações.

O gerador produz uma tensão alternada sinusoidal pura de 230 V/50 Hz, à qual se podem conetar consumidores com uma carga total constante de 2500 W. A qualidade da corrente também é apropriada para consumidores sensíveis (p.ex. PC).

O gerador pode carregar uma bateria de 12 V.

## 7 Chapas de características

No gerador está afixada uma chapa de características. Esta chapa de características informa o utilizador e o técnico de instalação sobre as especificações do aparelho.

## 8 Descrição técnica

O gerador oferece as seguintes possibilidades que devem ser configuradas em função do tipo de montagem:

- Ligação de prioridade através da qual a tensão externa de 230 V tem prioridade sobre a tensão gerada pelo gerador, ver capítulo “Realizar a ligação de prioridade” na página 184.

## 9 Montagem



### **PRECAUÇÃO! Perigo de ferimentos!**

A montagem do gerador apenas pode ser efetuada por empresas especializadas. As seguintes informações destinam-se a técnicos, devidamente familiarizados com as diretivas e medidas de segurança a aplicar.

### 9.1 Indicações sobre a montagem

Leia atentamente o presente manual de montagem antes de instalar o gerador.

Durante a montagem do gerador, tenha em conta as seguintes indicações:



### **PERIGO! Perigo de morte devido a choque elétrico!**

Durante os trabalhos no gerador, interrompa todas as alimentações de tensão.



### **PRECAUÇÃO! Perigo de ferimentos!**

- Uma montagem incorreta do gerador pode conduzir a danos irreparáveis no aparelho e comprometer a segurança do utilizador.
- Utilize o vestuário de proteção prescrito durante todos os trabalhos (p.ex. óculos de proteção, luvas de proteção).

## 9.2 Fixar o gerador

### Indicações sobre o local de montagem

- Certifique-se de que não existem objetos inflamáveis posicionados ou instalados na área do escape ou das lâminas de ventilação.
- Se o local de montagem estiver fechado de todos os lados, terá de criar uma abertura de aspiração do ar antes da tampa de manutenção com um diâmetro de, pelo menos, 240 cm<sup>2</sup>.
- Por motivos de segurança, durante a instalação do gerador (ao furar e aparafusar, etc.), preste atenção à condução dos chicotes de cabos existentes, em especial, à condução dos chicotes de cabos não visíveis, cabos e outros componentes localizados na área de montagem.
- Deixe um espaço vazio de, pelo menos, 70 mm entre a coberta do gerador e as peças circundantes, de modo a permanecer espaço suficiente para que o ar de refrigeração possa circular.

Pode fixar o gerador de duas formas:

- Montagem suspensa (fig. **2** A, página 2)
- Montagem estacionária (fig. **2** B, página 2)

### Montagem suspensa (A)

Proceda do seguinte modo:

- Desmonte os aros de fixação (fig. **3** 1, página 3).
- Monte os aros de fixação virados a 180° (fig. **3** 2, página 3).  
Pode determinar a posição exata dos furos com o molde de perfuração contido na embalagem (fig. **3** B, página 3).
- Fixe os aros de fixação (fig. **4** 1, página 3; acessório, **não** faz parte do volume de fornecimento) no local pretendido.
- Fixe o gerador junto com os amortecedores de vibrações (fig. **4** 2, página 3).



## Montagem estacionária (B)

Proceda do seguinte modo:

- ▶ Perfure orifícios de montagem no local pretendido; utilize o molde de perfuração contido na embalagem (fig. **5**, página 4).
- ▶ Prepare a abertura para saída da água; utilize o molde de perfuração contido na embalagem (fig. **5**, página 4).
- ▶ Na abertura para saída da água, coloque uma vedação (fig. **6** 1, página 4) em borracha retardadora de chama com uma espessura de, pelo menos, 5 mm.
- ▶ Posicione o gerador no local pretendido.
- ▶ Fixe o gerador junto com os amortecedores de vibrações (fig. **7** 1, página 4).

### 9.3 Fixar o silenciador

Durante a instalação da conduta de gases de escape, tenha em atenção as seguintes indicações:

- Não crie curvas acentuadas que dificultam a circulação dos gases de escape.
- Respeite o raio de curvatura mínimo de 160 mm, de forma a evitar ruturas na conduta de gases de escape.
- Utilize a extensão da conduta de gases de escape para conduzir os gases de escape (fig. **8** 2, página 5) (ver capítulo “Acessório” na página 174).

Fixe a extensão ao chão do veículo.

- ▶ Fixe o silenciador (fig. **8** 7, página 5) conforme uma das alternativas apresentadas na fig. **9**, página 5 até fig. **13**, página 7.

## 9.4 Montar o depósito e a conduta de combustível

Tenha em conta as seguintes indicações em relação ao local de montagem:

- a base do depósito só pode estar, no máximo, 1 m por baixo da base do gerador.
- A margem superior do depósito não deve ficar acima da margem superior do gerador.

- Conduza as condutas de combustível o mais reto possível.
- Fixe o depósito (fig. 14, página 7).
- Ligue a conduta de abastecimento de combustível do depósito (fig. 15 1, página 8) com um conector de tubos (fig. 15 3, página 8) à conduta de abastecimento de combustível do gerador (fig. 15 4, página 8).

Proteja os tubos com amortecedores (fig. 15 2, página 8)

- Ligue a conduta de retorno de combustível do depósito (fig. 15 5, página 8) com um conector de tubos (fig. 15 3, página 8) à conduta de retorno de combustível do gerador (fig. 15 6, página 8).

Proteja os tubos com amortecedores (fig. 15 2, página 8)

## 9.5 Montar o controlo remoto

Tenha em conta a seguinte indicação em relação ao local de montagem:

- Tenha em conta o comprimento do cabo de extensão desde o controlo remoto até ao gerador.
- Faça os furos tal como indicado na fig. 16, página 8.
- Insira a ficha no controlo remoto.
- Aparafuse o controlo remoto.

## 10 Ligar o gerador à eletricidade



### **PERIGO! Perigo de morte devido a choque elétrico!**

Antes de trabalhos em componentes operados eletricamente, certifique-se de que não existe mais tensão.



### **NOTA!**

Ligue a bateria apenas quando todas as outras ligações elétricas estiverem preparadas.



### **OBSERVAÇÃO**

Respeite as diretivas válidas no seu país.

### 10.1 Indicações importantes sobre a ligação elétrica

- A ligação elétrica do gerador apenas deve ser efetuada por um eletricista qualificado.
- Compare a indicação da tensão na placa de características com a alimentação de energia existente.
- Não passe os cabos de 230 V~ e os cabos de 12 V== pelo mesmo canal (tubo vazio).
- Não coloque os cabos soltos ou muito dobrados em materiais eletrocondutores (metal).
- O gerador deve ser ligado a um circuito de corrente capaz de fornecer a corrente necessária (ver capítulo “Dados técnicos” na página 185).
- Selecione a secção transversal dos cabos como indicado a seguir:
  - 230 V: 2,5 mm<sup>2</sup>
  - Carregador de bateria de 12 V: 2,5 mm<sup>2</sup>
  - Conexão de bateria (comprimento < 6 m): 16 mm<sup>2</sup>
  - Conexão de bateria (comprimento > 6 m): 25 mm<sup>2</sup>
- Instale um botão principal manual para poder desconetar do gerador todos os consumidores, com exceção da bateria.

## 10.2 Caixa de conexão

Pos. na fig. 17, página 9	Descrição	
1	Botão principal	Liga ou desliga o gerador. <b>0:</b> O gerador está separado da bateria de alimentação. <b>1:</b> O gerador é alimentado pela bateria de alimentação e está pronto para ser ligado.
2	Fusível do carregador da bateria	Dispara em caso de sobrecarga do lado da corrente contínua.
3	Fusível principal	Dispara em caso de sobrecarga do lado da corrente alternada.
4	Conexão do controlo remoto	
5	Ligação 230 V	
6	Terra	
7	Ligação de 12 V	
8	Ligação do indicador do gasóleo	

### 10.3 Esquemas de conexões

Na fig. 18, página 10 encontrará o esquema de ligações completo:

Pos.	Descrição
1	Enrolamento trifásico
2	Enrolamento auxiliar
3	Enrolamento auxiliar
4	Inversor
5	Ficha de 6 polos
6	Carregador da bateria
7	Botão principal
8	Controlador de pressão
9	Bomba de combustível
10	Motor de arranque
11	Ficha de 9 polos
12	Placa de comando
13	Bobina do motor
14	Ficha de 9 polos
15	Botão-seccionador térmico
16	Ficha de 10 polos
17	Terminais de conexão
18	Ficha de 2 polos
19	Controlo remoto
20	Ficha de 12 polos
21	Bateria
22	Terminais de conexão
23	Ficha de 2 polos
24	Ficha de 4 polos
25	Ficha de 4 polos
26	Ficha de 6 polos
27	Ficha de 2 polos

## 10.4 Ligar a 230 V



### NOTA!

- Conete um relé ou um comutador à instalação elétrica do veículo para que o gerador não fique danificado quando a rede elétrica externa é ligada.
- Certifique-se de que a instalação elétrica é efetuada da seguinte forma:
  - Rede TN:  
O condutor neutro tem de estar ligado em ponte com o condutor de proteção PE ao terminal de conexão através de um shunt com um diâmetro mínimo de 2,5 mm<sup>2</sup>. Certifique-se de que para proteção contra desligamento automático, estão instalados um botão de proteção contra falhas de corrente (corta-circuito, 30 mA) e uma proteção contra sobrecarga de corrente com ação em todos os polos (p.ex. disjuntor, 13 A).
  - Rede TI:  
Certifique-se de que estão instalados um controlador de isolamento e uma proteção contra sobrecarga de corrente com ação em todos os polos (p.ex. um disjuntor, 13 A).
- Se possível, conete o gerador de forma a este ter prioridade em relação à rede elétrica (capítulo “Realizar a ligação de prioridade” na página 184).

- Insira o cabo de ligação de 230 V através da passagem de cabos no corpo e ligue-o aos bornes de 230 V (fig. **17** 5, página 9).
- Ligue o cabo de ligação à terra à ligação à terra (fig. **17** 6, página 9).

## 10.5 Conetar o controlo remoto

- Conete o controlo remoto através do cabo de extensão fornecido à ficha do controlo remoto no painel de conexão do gerador (fig. **17** 4, página 9).

## 10.6 Conetar o flutuador

- Conete o flutuador do depósito à conexão do indicador de gasóleo (fig. **17** 8, página 9).

## 10.7 Ligar o carregador da bateria

- ▶ Conete o polo positivo da bateria com um cabo, com um diâmetro de 2,5 mm<sup>2</sup>, com a ligação de 12 V do carregador da bateria (fig. 17 7, página 9).
- ▶ Se a bateria a carregar não for simultaneamente a bateria de arranque, terá de conetar o polo negativo da bateria a carregar à ligação à terra do gerador (fig. 17 6, página 9).

## 10.8 Ligar a bateria de arranque

**NOTA!**

A bateria de arranque tem de ter uma tensão de 12 V e uma capacidade de, pelo menos, 60 Ah.

- ▶ Conete o polo positivo da bateria com um cabo adequado com o borne de ligação da bateria ao polo positivo (fig. 17 7, página 9):
  - Comprimento do cabo < 6 m: Diâmetro 16 mm<sup>2</sup>
  - Comprimento do cabo > 6 m: Diâmetro 25 mm<sup>2</sup>
- ▶ Coloque perto do polo positivo da bateria de arranque um fusível de 150 A na ligação positiva, para proteger a instalação elétrica do gerador.
- ▶ Conete o polo negativo da bateria com um cabo, com diâmetro adequado (ver acima) com a ligação à terra (fig. 17 6, página 9).
- ▶ Conete a ligação à terra do gerador com o chassis do veículo.  
Se necessário, remova verniz ou ferrugem do chassis de forma a garantir um bom contacto.
- ▶ Proteja as ligações com massa lubrificante.

## 10.9 Realizar a ligação de prioridade

Com o relé de comutação AG 102 pode realizar uma ligação de prioridade, através da qual a alimentação de tensão externa tem prioridade em relação à do gerador, ver esquema de conexões (fig. 19, página 11):

Pos.	Descrição
1	Alimentação de tensão externa de 230 V
2	Distribuidor elétrico do veículo
3	Caixa de conexão

- ▶ Monte o relé de comutação AG 102 numa posição apropriada.
- ▶ Separe o cabo que liga a entrada de alimentação com o botão de proteção no distribuidor elétrico do veículo, de forma a que possa estabelecer as ligações como apresentado no esquema de ligações.
- ▶ Utilize fichas chatas para a ligação dos cabos ao botão.
- ▶ Ligue a A com o casquilho de encaixe 4 e a B com o casquilho de encaixe 6.
- ▶ Ligue os cabos condutores a partir dos terminais de conexão de 230 V do gerador com o casquilho de encaixe 1 e o casquilho de encaixe 3.

## 11 Eliminação


- ▶ Sempre que possível, coloque o material de embalagem no respectivo contentor de reciclagem.



Para colocar o aparelho definitivamente fora de funcionamento, por favor, informe-se junto do centro de reciclagem mais próximo ou revendedor sobre as disposições de eliminação aplicáveis.



## 12 Dados técnicos

	<b>Dometic TEC30D EV</b>
N.º art.:	9102900033
Tensão de saída nominal:	230 V~/50 Hz
Potência contínua máx. (a 25 °C ao nível do mar):	2500 W
Tensão de saída do carregador de baterias:	12 V===
corrente de saída máx. do carregador de baterias:	10 A
Bateria de arranque	
Tensão:	12 V===
Capacidade:	≥ 60 Ah
Fusível para proteção do sistema:	150 A
Intervalo de temperatura de funcionamento:	-15 °C a +50 °C
Combustível:	Gasóleo (de acordo com a NE 590, DIN 51601-DK, BS 2869 A1/A2, ASTM D975 1D/2D)
Consumo:	0,7 l/h
Capacidade do cárter do óleo:	0,9 l
Potência do motor:	3,4 kW (4,5 PS)
Rotação do motor:	3300 min <sup>-1</sup>
Nível acústico garantido:	84 dB(A)
Nível acústico a uma distância de 7 m:	59 dB(A)
Classe de isolamento:	H
Dimensões:	ver fig. 20, página 13
Peso:	70 kg
Verificação/Certificado:	

Прочтите данную инструкцию перед монтажом и вводом в эксплуатацию и сохраните ее. В случае передачи продукта передайте инструкцию следующему пользователю.

## Оглавление

1	Пояснение символов . . . . .	186
2	Указания по безопасности и монтажу . . . . .	187
3	Целевая группа данной инструкции . . . . .	189
4	Объем поставки . . . . .	190
5	Принадлежности . . . . .	190
6	Использование по назначению . . . . .	191
7	Заводские таблички . . . . .	191
8	Техническое описание . . . . .	191
9	Монтаж . . . . .	192
10	Присоединение генератора к электрической цепи . . . . .	195
11	Утилизация . . . . .	200
12	Технические данные . . . . .	201

## 1 Пояснение символов



### **ОПАСНОСТЬ!**

**Указания по технике безопасности:** Несоблюдение ведет к смертельному исходу или тяжелым травмам.



### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!**

**Указания по технике безопасности:** Несоблюдение может привести к смертельному исходу или тяжелым травмам.



### **ОСТОРОЖНО!**

**Указания по технике безопасности:** Несоблюдение может привести к травмам.

**ВНИМАНИЕ!**

Несоблюдение может привести к повреждениям и нарушить работу продукта.

**УКАЗАНИЕ**

Дополнительная информация по управлению продуктом.

➤ **Действие:** Этот символ указывает на то, что Вы должны выполнить определенное действие. Требуемые действия описываются шаг за шагом.

✓ Этот символ описывает результат действия.

**Рис. 1 5, стр. 3:** Данное указание обращает Ваше внимание на рисунок, в данном примере на «позицию 5 на рисунке 1 на странице 3».

## 2 Указания по безопасности и монтажу

**Соблюдайте указания по технике безопасности и требования, предписанные изготовителем автомобиля и автомастерской!**

Изготовитель не несет никакой ответственности за ущерб в следующих случаях:

- Ошибки монтажа или подключения
- Повреждения продукта из-за механических воздействий и перенапряжений
- Изменения в продукте, выполненные без однозначного разрешения изготовителя
- Использование в целях, отличных от указанных в данной инструкции

Соблюдайте следующие основные предписания по технике безопасности при пользовании электроприборами для защиты от:

- поражения электрическим током
- опасности возникновения пожара
- травм

## 2.1 Обращение с прибором



### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

- Монтаж и ремонт генератора разрешается выполнять только специалистам, знакомым с возможными опасностями и с соответствующими стандартами и предписаниями. Неправильно выполненный ремонт может приводить к серьезным опасностям. При необходимости ремонта обратитесь в сервисный центр в вашей стране (адреса указаны на обороте).
- **Электроприборы не являются детскими игрушками!** Дети не в состоянии правильно оценить опасности, исходящие от электроприборов. Не оставляйте детей пользоваться электроприборами без присмотра.
- Лица (включая детей), которые в связи с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями или с недостатком опыта или знаний не в состоянии пользоваться прибором, не должны использовать прибор без постоянного присмотра или инструктажа ответственных за них лиц.
- Продукты сгорания содержат окись углерода, предельно ядовитый, не имеющий запаха и бесцветный газ. Не вдыхайте продукты сгорания. Не оставляйте двигатель генератора работать в закрытом гараже или помещении, не имеющем окон.



### ОСТОРОЖНО!

- **Опасность возникновения пожара!**  
Не устанавливайте генератор в ящиках или помещениях без проемов и окон, а только в хорошо вентилируемых зонах или помещениях.
- Эксплуатируйте генератор только в том случае, если корпус и провода не имеют повреждений!
- Устанавливайте генератор на прочную опору.
- Не наклоняйте генератор более чем на 25° от вертикального положения.

**ВНИМАНИЕ!**

- Используйте прибор только по назначению.
- Генератор не пригоден для работы на плавсредствах.
- Не выполняйте никаких изменений и переделок на приборе.

## 2.2 Обращение с электрическими проводами

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!**

- Подключение к электрической сети разрешается выполнять только специализированной организации (например, в Германии согласно VDE 0100, часть 721).

**ОСТОРОЖНО!**

- Крепите и прокладывайте провода так, чтобы исключить опасность спотыкания и повреждения кабеля.

**ВНИМАНИЕ!**

- Если необходимо провести электрические провода через стенки с острыми краями, то используйте металлорукава или кабельные вводы.
- Не прокладывайте незакрепленные или сильно изогнутые провода по электропроводящим материалам (металлу).
- Не тяните за провода.

## 3 Целевая группа данной инструкции

Данная инструкция предназначена для сотрудников мастерских, которые знакомы с применяемыми директивами и мерами безопасности.

## 4 Объем поставки

Поз. на рис. <b>1</b> , стр. 2	Количество	Наименование
1	1	Генератор
2	1	Пульт дистанционного управления
3	1	Глушитель
4	1	Выхлопной трубопровод, 2 м
5	1	Комплект крепежных уголков для глушителя
6	1	AG 102, переключающее реле для реализации приоритетной схемы
–	1	Удлинительный кабель для пульта дистанционного управления

## 5 Принадлежности

Продается в качестве принадлежности (не входит в объем поставки):

Наименование деталей	Арт. №
Демпфер	9102900028
AG 101, бак 15 л, пластик	9102900009
AG 100, бак 20 л, нержавеющая сталь	9102900011
AG 150, комплект шлангов для AG 100/AG 101	9102900003
AG 125, гибкий металлорукав для удлинения выхлопного трубопровода, 5 м	9102900138
AG 171, монтажная скоба (подвесной монтаж)	9102900150
AG 163, крепежный комплект для выхлопного трубопровода	9102900028

## 6 Использование по назначению

Генератор TEC30D EV (арт. № 9102900033) предназначен для использования в жилых прицепах, кемперах и коммерческих автомобилях.

Генератор **не** пригоден для монтажа на плавсредствах.

Генератор создает чистое синусоидальное переменное напряжение 230 В/50 Гц, к которому могут быть присоединены потребители с общей продолжительной нагрузкой 2500 Вт. Качество тока пригодно даже для чувствительных потребителей (например, ПК).

Генератор может заряжать аккумуляторную батарею с напряжением 12 В.

## 7 Заводские таблички

На генераторе установлена заводская табличка. Эта табличка информирует пользователя и монтажника о технических характеристиках прибора.

## 8 Техническое описание

Генератор предлагает следующие возможности, которые должны быть сконфигурированы соответствующим образом при монтаже:

- приоритетная схема, благодаря которой напряжение 230 В от внешнего источника имеет приоритет перед напряжением, создаваемым генератором, см. гл. «Реализация приоритетной схемы» на стр. 200.

## 9 Монтаж



### **ОСТОРОЖНО! Опасность травмирования!**

Монтаж генератора разрешается выполнять только обученным этому специалистам. Последующая информация предназначена для специалистов, которые знакомы с применяемыми директивами и мерами безопасности.

### 9.1 Указания по монтажу

Перед монтажом генератора полностью прочтите данную инструкцию по монтажу.

При монтаже генератора соблюдайте следующие указания:



### **ОПАСНОСТЬ! Опасность для жизни из-за поражения электрическим током!**

При работах на генераторе всегда прерывайте электропитание.



### **ОСТОРОЖНО! Опасность травмирования!**

- Неправильный монтаж генератора может приводить к непоправимым повреждениям прибора и отрицательно сказываться на безопасности пользователя.
- При всех работах носите предписанную защитную одежду (например, защитные очки, защитные рукавицы).

### 9.2 Крепление генератора

#### Указания о месте монтажа

- Следите за тем, чтобы горючие предметы не складировались и не устанавливались в зоне выхлопной трубы или вентиляционных панелей.
- Если место монтажа закрыто со всех сторон, то перед заслонкой для обслуживания необходимо выполнить воздухозаборное отверстие с поперечным сечением не менее 240 см<sup>2</sup>.



- В целях обеспечения безопасности учитывайте при монтаже генератора (при сверлении, установке винтов и т. п.) прохождение имеющихся, особенно не видимых кабелей, проводов и других компонентов, которые находятся в зоне монтажа.
- Оставьте не менее 70 мм свободного места между кожухом генератора и соседними частями, чтобы осталось достаточно места для протекания охлаждающего воздуха.

Генератор можно закрепить двумя способами:

- Подвесной монтаж (рис. **2** А, стр. 2)
- Вертикальный монтаж (рис. **2** В, стр. 2)

### Подвесной монтаж (А)

Соблюдайте следующий порядок действий:

- Демонтируйте хомуты (рис. **3** 1, стр. 3).
- Установите хомуты повернутыми на 180° (рис. **3** 2, стр. 3).  
Точное положение отверстий можно определить с помощью сверлильного шаблона, входящего в объем поставки (рис. **3** В, стр. 3).
- Закрепите крепежные скобы (рис. **4** 1, стр. 3; принадлежности, не входят в объем поставки) в нужном месте.
- Закрепите генератор вместе с демпфером (рис. **4** 2, стр. 3).

### Вертикальный монтаж (В)

Соблюдайте следующий порядок действий:

- Просверлите отверстия в требуемом месте; используйте сверлильный шаблон, входящий в объем поставки (рис. **5**, стр. 4).
- Просверлите отверстие для слива конденсата; используйте сверлильный шаблон, входящий в объем поставки (рис. **5**, стр. 4).
- Установите уплотнение (рис. **6** 1, стр. 4) из огнезадерживающей резины толщиной не менее 5 мм в отверстие для слива.
- Разместите генератор в требуемом месте.
- Закрепите генератор вместе с демпфером (рис. **7** 1, стр. 4).

### 9.3 Крепление глушителя

При прокладке выхлопного трубопровода соблюдайте следующие указания:

- Не допускайте образования резких изгибов, препятствующих потоку продуктов сгорания.
- Во избежание разрывов в выхлопном трубопроводе минимальный радиус изгиба в 160 мм.
- Для отклонения продуктов сгорания используйте удлинитель выхлопного трубопровода (рис. **8** 2, стр. 5) (см. гл. «Принадлежности» на стр. 190).  
Закрепите удлинитель на днище автомобиля.

- Закрепите глушитель (рис. **8** 7, стр. 5) одним из методов, показанных на рис. **9**, стр. 5 – рис. **13**, стр. 7.

### 9.4 Монтаж бака и топливопровода

Соблюдайте следующие указания в отношении места монтажа:

- Днище бака должно находиться не более чем на 1 м ниже днища генератора.
- Верхний край бака не должен находиться выше верхнего края генератора.

- Проложите топливопроводы как можно ровнее.
- Закрепите бак (рис. **14**, стр. 7).
- Соедините подающий топливопровод (рис. **15** 1, стр. 8) бака соединительной муфтой (рис. **15** 3, стр. 8) с подающим топливопроводом генератора (рис. **15** 4, стр. 8).

Закрепите шланги зажимами (рис. **15** 2, стр. 8)

- Соедините возвратный топливопровод бака (рис. **15** 5, стр. 8) соединительной муфтой (рис. **15** 3, стр. 8) с возвратным топливопроводом генератора (рис. **15** 6, стр. 8).

Закрепите шланги зажимами (рис. **15** 2, стр. 8)

## 9.5 Монтаж пульта дистанционного управления

Соблюдайте следующее указание в отношении места монтажа:

- Учитывайте длину удлинительного кабеля от пульта дистанционного управления к генератору.
- Просверлите отверстия, как показано на рис. 16, стр. 8.
- Вставьте штекер в пульт дистанционного управления.
- Привинтите пульт дистанционного управления.

# 10 Присоединение генератора к электрической цепи



**ОПАСНОСТЬ!** Опасность для жизни из-за поражения электрическим током!

Перед работами на работающих от электрического тока узлах убедиться в отсутствии напряжения.



**ВНИМАНИЕ!**

Присоединяйте батарею только после того, как выполнены все остальные электрические соединения.



**УКАЗАНИЕ**

Соблюдайте правила, действующие в стране потребителя.

## 10.1 Важные указания по присоединению к электрической сети

- Доверяйте выполнение электрического подключения генератора только специалисту.
- Сравните значения напряжения, указанные на заводской табличке, с характеристиками имеющегося источника питания.
- Не прокладывайте провода с 230 В~ и провода с 12 В=== совместно с одним и тем же кабельном канале (металлорукаве).
- Не прокладывайте провода незакрепленными или сильно изогнутыми по электропроводящим материалам (металлу).

- Генератор должен быть присоединен к электрической цепи, которая в состоянии подавать ток требуемой силы (см. гл. «Технические данные» на стр. 201).
- Выберите поперечное сечение проводов следующим образом:
  - 230 В: 2,5 мм<sup>2</sup>
  - Устройство для заряда аккумуляторных батарей 12 В: 2,5 мм<sup>2</sup>
  - Присоединение к аккумуляторной батарее (длина < 6 м): 16 мм<sup>2</sup>
  - Присоединение к аккумуляторной батарее (длина > 6 м): 25 мм<sup>2</sup>
- Установите ручной главный выключателем, которым можно отсоединить от генератора все включенные потребители, за исключением батареи.

## 10.2 Клеммная коробка

Поз. на рис. <b>17</b> , стр. <b>9</b>	Описание	
1	Главный выключатель	Включает генератор в рабочее или нерабочее состояние. <b>0:</b> Генератор отсоединен от питающей батареи. <b>1:</b> Генератор питается от питающей батареи и готов к включению.
2	Предохранитель устройства для заряда аккумуляторных батарей	Срабатывает при перегрузке на стороне постоянного напряжения.
3	Главный предохранитель	Срабатывает при перегрузке на стороне переменного напряжения.
4	Разъем для пульта дистанционного управления	
5	Разъем 230 В	
6	Корпус	
7	Разъем 12 В	
8	Разъем для индикатора уровня топлива	

### 10.3 Схемы соединений

Общая схема соединений приведена на рис. 18, стр. 10:

Поз.	Описание
1	3-фазная обмотка
2	Вспомогательная обмотка
3	Вспомогательная обмотка
4	Инвертор
5	6-конт. штекер
6	Устройство для заряда аккумуляторных батарей
7	Главный выключатель
8	Реле давления
9	Топливный насос
10	Пусковой двигатель
11	9-конт. штекер
12	Блок управления
13	Катушка двигателя
14	9-конт. штекер
15	Тепловой расцепитель
16	10-конт. штекер
17	Присоединительные зажимы
18	2-конт. штекер
19	Пульт дистанционного управления
20	12-конт. штекер
21	Аккумуляторная батарея
22	Присоединительные зажимы
23	2-конт. штекер
24	4-конт. штекер
25	4-конт. штекер
26	6-конт. штекер
27	2-конт. штекер

## 10.4 Присоединение 230 В



### **ВНИМАНИЕ!**

- Присоедините к электрической системе автомобиля реле или переключатель, чтобы генератор не получал повреждения при подключении внешней электрической сети.
- Убедитесь в том, что электрическая система выполнена следующим образом:
  - Сеть TN:  
Нейтральный провод должен быть закорочен с защитным проводом РЕ на присоединительном зажиме с помощью проволочной перемычки с поперечным сечением не менее 2,5 мм<sup>2</sup>. Убедитесь в том, что для защиты от автоматического отключения установлены автоматический выключатель дифференциальной защиты (устройство защитного отключения, 30 мА) и действующий по всем полюсам аппарат максимальной токовой защиты (например, силовой выключатель, 13 А).
  - Сеть IT:  
Убедитесь в том, что установлены реле контроля сопротивления изоляции и действующий по всем полюсам аппарат максимальной токовой защиты (например, силовой выключатель, 13 А).
- По возможности, присоедините генератор так, чтобы он имел приоритет перед электрической сетью (гл. «Реализация приоритетной схемы» на стр. 200).

- Проведите соединительный кабель 230 В через кабельный ввод в корпус и присоедините его к зажимам 230 В (рис. **17** 5, стр. 9).
- Присоедините заземляющий кабель к зажиму соединения с корпусом (рис. **17** 6, стр. 9).

## 10.5 Присоединение пульта дистанционного управления

- Соедините пульт дистанционного управления входящим в объем поставки удлинительным кабелем со штекером для пульта дистанционного управления. на присоединительной панели генератора (рис. **17** 4, стр. 9).

## 10.6 Присоединение поплавка

- Соедините поплавок бака с разъемом для указателя уровня топлива (рис. **17** 8, стр. 9).

## 10.7 Присоединение устройства для заряда аккумуляторных батарей

- Соедините положительный полюс батареи кабелем с поперечным сечением 2,5 мм<sup>2</sup> разъемом 12 В устройства для заряда аккумуляторных батарей (рис. **17** 7, стр. 9).
- Если заряжаемая батарея не является одновременно и стартерной батареей, то Вы должны соединить отрицательный полюс заряжаемой батареи с зажимом соединения с корпусом генератора (рис. **17** 6, стр. 9).

## 10.8 Присоединение стартерной батареи



### **ВНИМАНИЕ!**

Стартерная батарея должна иметь напряжение 12 В и емкость не менее 60 Ач.

- Соедините положительный полюс батареи подходящим кабелем с присоединительным зажимом для положительного полюса батареи (рис. **17** 7, стр. 9):
  - Длина кабеля < 6 м: поперечное сечение 16 мм<sup>2</sup>
  - Длина кабеля > 6 м: поперечное сечение 25 мм<sup>2</sup>
- Установите в положительный провод вблизи положительного полюса стартерной батареи предохранитель на 150 А, служащий для защиты электрической системы генератора.
- Соедините отрицательный полюс батареи кабелем с подходящим поперечным сечением (см. выше) с зажимом соединения с корпусом (рис. **17** 6, стр. 9).
- Соедините зажим соединения с корпусом генератора с рамой автомобиля.

Для обеспечения хорошего контакта необходимо удалить с рамы лак или ржавчину.

- Нанесите на соединения консистентную смазку.

## 10.9 Реализация приоритетной схемы

С помощью переключающего реле AG 102 можно реализовать приоритетную схему, при которой внешний источник напряжения имеет приоритет перед генератором, см. схему соединений (рис. 19, стр. 11):

Поз.	Описание
1	Внешний источник электропитания 230 В
2	Электрораспределитель автомобиля
3	Клеммная коробка

- Установите переключающее реле AG 102 в подходящем месте.
- Отсоедините кабель, который соединяет сетевой вход с защитным автоматом в электрораспределителе автомобиля так, чтобы можно было выполнить соединения, как показано на схеме соединений.
- Для присоединения кабеля к выключателю используйте плоский штекер.
- Соедините с разъемом 4, а В – с разъемом 6.
- Соедините кабели, ведущие от присоединительных зажимов 230 В генератора, с разъемом 1 и разъемом 3.

## 11 Утилизация


- По возможности, выкидывайте упаковочный материал в мусор, подлежащий вторичной переработке.



Если Вы окончательно выводите продукт из эксплуатации, то получите информацию в ближайшем центре по вторичной переработке или в торговой сети о соответствующих предписаниях по утилизации.



## 12 Технические данные

	<b>Dometic TEC30D EV</b>
Арт. №:	9102900033
Номинальное выходное напряжение:	230 В~ /50 Гц
Макс. длительная мощность (при 25 °С на уровне моря):	2500 Вт
Выходное напряжение устройства для заряда аккумуляторных батарей:	12 В---
Макс. выходной ток устройства для заряда аккумуляторных батарей:	10 А
Стартерная батарея Напряжение:	12 В---
Емкость:	≥ 60 Ач
Предохранитель для защиты системы:	150 А
Диапазон рабочих температур:	-15 °С ... +50 °С
Топливо:	Дизель (согласно EN 590, DIN 51601-DK, BS 2869 A1/A2, ASTM D975 1D/2D)
Расход:	0,7 л/ч
Объем масляного картера:	0,9 л
Мощность двигателя:	3,4 кВт (4,5 л. с.)
Частота вращения двигателя:	3300 мин <sup>-1</sup>
Гарантированный уровень шума:	84 дБ (А)
Уровень шума на расстоянии 7 м:	59 дБ (А)
Класс изоляции:	Н
Размеры:	см. рис. 20, стр. 13
Вес:	70 кг
Испытания/сертификат:	

**Przed instalacją i uruchomieniem urządzenia należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję. Instrukcję należy zachować. W razie przekazywania urządzenia należy ją udostępnić kolejnemu nabywcy.**

## Spis treści

1	Objaśnienie symboli . . . . .	202
2	Uwagi dotyczące bezpieczeństwa i montażu . . . . .	203
3	Odbiorcy instrukcji . . . . .	205
4	Zakres dostawy . . . . .	206
5	Osprzęt . . . . .	206
6	Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem . . . . .	207
7	Tabliczki informacyjne . . . . .	207
8	Opis techniczny . . . . .	207
9	Montaż . . . . .	208
10	Podłączenie elektryczne generatora . . . . .	211
11	Utylizacja . . . . .	216
12	Technische Daten . . . . .	217

## 1 Objąśnienie symboli



### **NIEBEZPIECZEŃSTWO!**

**Wskazówka dot. bezpieczeństwa:** Nieprzestrzeganie powoduje śmierć lub ciężkie obrażenia ciała.



### **OSTRZEŻENIE!**

**Wskazówka dot. bezpieczeństwa:** Nieprzestrzeganie może prowadzić do śmierci lub ciężkich obrażeń ciała.



### **OSTROŻNIE!**

**Wskazówka dot. bezpieczeństwa:** Nieprzestrzeganie może prowadzić do obrażeń ciała.

**UWAGA!**

Nieprzestrzeganie może prowadzić do powstania szkód materialnych i zakłóceń w działaniu produktu.

**WSKAZÓWKA**

Informacje uzupełniające dot. obsługi produktu.

► **Obsługa:** Ten symbol wskazuje, że użytkownik musi podjąć jakieś działanie. Wymagane działania zostały opisane krok po kroku.

✓ Ten symbol opisuje wynik działania.

**Rys. 1 5, strona 3:** Ten odnośnik wskazuje element na rysunku, w tym przypadku „Pozycję 5 na rysunku 1 na stronie 3”.

## 2 Uwagi dotyczące bezpieczeństwa i montażu

**Należy stosować się do zasad bezpieczeństwa i dokumentacji udostępnianych przez producenta i warsztaty serwisowe!**

Producent nie odpowiada za szkody spowodowane:

- błędami powstałymi w trakcie montażu lub podłączania
- uszkodzeniem produktu w sposób mechaniczny lub spowodowany przeciążeniami elektrycznymi
- zmianami dokonanyymi w produkcie bez wyraźnej zgody producenta
- użytkowaniem w celach innych niż opisane w niniejszej instrukcji

Należy przestrzegać podstawowych zasad bezpieczeństwa obowiązujących przy używaniu urządzeń elektrycznych w celu ochrony przed:

- porażeniem prądem
- pożarem
- obrażeniami ciała

## 2.1 Korzystanie z urządzenia



### OSTRZEŻENIE!

- Montażu i napraw generatora mogą dokonywać tylko specjaliści, którzy zapoznali się ze związanymi z tym zagrożeniami i stosownymi przepisami. Niefachowe naprawy mogą spowodować poważne niebezpieczeństwo. W celu przeprowadzenia naprawy należy zwrócić się do punktu serwisowego działającego w danym kraju (adresy na odwrocie).
- **Urządzenia elektryczne nie są zabawkami dla dzieci!** Dzieci nie są w stanie ocenić zagrożeń, które mogą one powodować. Nie należy pozwalać dzieciom na korzystanie z urządzeń elektrycznych bez nadzoru.
- Osoby (łącznie z dziećmi), które z powodu swych zdolności psychofizycznych, sensorycznych lub intelektualnych bądź niedoświadczenia lub niewiedzy nie są w stanie bezpiecznie używać urządzenia, nie powinny korzystać z niego bez nadzoru odpowiedzialnej osoby.
- Spaliny zawierają tlenek węgla, który jest bardzo trującym, bezzapachowym oraz bezbarwnym gazem. Nie wolno wdychać spalin. Pracującego silnika generatora nie wolno pozostawiać w zamkniętym garażu lub pomieszczeniu bez okien.



### OSTROŻNIE!

- **Niebezpieczeństwo pożaru!** Generatorsa **nie należy montować** w skrzyniach lub pomieszczeniach bez otworów. Można montować go na obszarach lub w pomieszczeniach o odpowiedniej wentylacji.
- Nie wolno używać generatora wówczas, gdy ma uszkodzoną obudowę lub przewody.
- Generator należy zamontować na stabilnym podłożu.
- Nie należy odchyłać generatora o więcej niż 25° w stosunku do pionu.

**UWAGA!**

- Urządzenie należy wykorzystywać zgodnie z jego przeznaczeniem.
- Generator nie nadaje się do zastosowania w pojazdach wodnych.
- Nie wolno dokonywać żadnych modyfikacji ani przebrojeń urządzenia.

## 2.2 Obchodzenie się z przewodami elektrycznymi

**OSTRZEŻENIE!**

- Podłączenie elektryczne może wykonać tylko specjalistyczna firma (np. w Niemczech obowiązują w tym zakresie przepisy VDE 0100, część 721).

**OSTROŻNIE!**

- Przewody należy układać i mocować w taki sposób, aby uniknąć potykania się o nie i ich uszkodzenia.

**UWAGA!**

- Jeżeli przewody są przeprowadzane przez ściany o ostrych krawędziach, należy użyć pustych rurek lub przepustów przewodów.
- Nie należy układać luźnych albo mocno zgiętych przewodów na materiałach przewodzących prąd (metal).
- Nie należy ciągnąć za przewody.

## 3 Odbiorcy instrukcji

Instrukcja jest skierowana do specjalistów, którzy zapoznali się z zasadami i środkami bezpieczeństwa.

## 4 Zakres dostawy

Poz. na rys. <b>1</b> , strona 2	Liczba	Nazwa
1	1	Generator
2	1	Pilot
3	1	Tłumik dźwięków
4	1	Przewód odprowadzający gazy spalinowe, 2 m
5	1	Zestaw kątowników mocujących do tłumika dźwięku
6	1	AG 102, Przełącznik przełączeniowy do aktywacji przełącznika pierwszeństwa
–	1	Kabel przedłużający do pilota

## 5 Osprzęt

Elementy dostępne jako osprzęt (nieobjęte zakresem dostawy):

Nazwa części	Numer produktu
Tłumik drgań	9102900028
AG 101, Zbiornik 15 l, tworzywo sztuczne	9102900009
AG 100, Zbiornik 20 l, stal szlachetna	9102900011
AG 150, Zestaw węży do AG 100/AG 101	9102900003
AG 125, Elastyczny wąż metalowy do przedłużenia przewodu odprowadzającego gazy, 5 m	9102900138
AG 171, pałak montażowy (montaż wiszący)	9102900150
AG 163, zestaw do montażu przewodu odprowadzającego gazy spalinowe	9102900028

## 6 Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem

Generator TEC30D EV (nr prod. 9102900033) zaprojektowano do zastosowania w przyczepach i samochodach kempingowych oraz pojazdach wykorzystywanych komercyjnie.

Generator **nie nadaje się** do zastosowania w pojazdach wodnych.

Generator wytwarza czyste zmienne napięcie sinusoidalne 230 V/50 Hz, do którego można podłączyć odbiorniki o łącznym obciążeniu stałym 2500 W. Jakość prądu nadaje się także dla czułych odbiorników (np. komputerów).

Generator może ładować akumulator 12 V.

## 7 Tabliczki informacyjne

Na generatorze umieszczona jest tabliczka informacyjna. Informuje ona użytkownika i instalatora o specyfice urządzenia.

## 8 Opis techniczny

Generator oferuje następujące możliwości, które muszą zostać odpowiednio skonfigurowane podczas montażu:

- Przełącznik pierwszeństwa, za pomocą którego można ustawić pierwszeństwo wykorzystywania zewnętrznego napięcia 230 V przed napięciem generowanym przez generator, zob. rozdz. „Aktywacja przełącznika pierwszeństwa” na stronie 216.

## 9 Montaż



### **OSTROŻNIE! Ryzyko obrażeń!**

Montaż generatora może być wykonywany wyłącznie przez odpowiednio wykwalifikowanych pracowników zakładów specjalistycznych. Poniższe informacje są skierowane do specjalistów, którzy zapoznali się z odpowiednimi wytycznymi i środkami bezpieczeństwa.

### 9.1 Wskazówki dot. montażu

Przed montażem generatora należy zapoznać się z instrukcją montażu.

Przy montażu generatora należy uwzględnić następujące uwagi:



### **NIEBEZPIECZEŃSTWO! Zagrożenie życia w wyniku porażenia prądem!**

Podczas prac przy generatorze należy odłączyć wszystkie źródła napięcia.



### **OSTROŻNIE! Ryzyko obrażeń!**

- Nieprawidłowy montaż generatora może spowodować nieodwracalne szkody w urządzeniu i stwarzać zagrożenie bezpieczeństwa użytkownika.
- Podczas wszystkich prac należy nosić wymaganą odzież ochronną (np. okulary ochronne, rękawice ochronne).

### 9.2 Mocowanie generatora

#### **Uwagi dotyczące miejsca montażu**

- Należy uważać, aby nie składować ani nie montować łatwopalnych przedmiotów w pobliżu wydechu lub komór wentylacyjnych.
- Jeśli miejsce montażu jest otwarte ze wszystkich stron, należy wykonać przed klapą konserwacyjną otwór zasysania powietrza o średnicy wynoszącej co najmniej 240 cm<sup>2</sup>.
- Ze względów bezpieczeństwa podczas montażu generatora (podczas wiercenia lub przykręcania) należy uważać na położenie przebiegających, w szczególności niewidocznych przewodów i innych części znajdujących się w obszarze montażu!



- Pomędzy pokrywą generatora oraz otaczającymi go częściami należy zachować przynajmniej 70 mm wolnego miejsca, aby umożliwić swobodny przepływ powietrza chłodzącego.

Istnieje możliwość zamocowania generatora na dwa różne sposoby:

- Montaż w pozycji wiszącej (rys. **2** A, strona 2)
- Montaż w pozycji stojącej (rys. **2** B, strona 2)

### Montaż w pozycji wiszącej (A)

Sposób postępowania:

- Najpierw należy zdemontować strzemiączko (rys. **3** 1, strona 3).
- Następnie należy zamontować strzemiączko obrócone o 180° (rys. **3** 2, strona 3).

Za pomocą szablonu wiercenia dołączonego do opakowania można określić dokładne położenie otworów (rys. **3** B, strona 3).

- Kolejnym krokiem jest zamocowanie w odpowiednim miejscu jarzma mocującego (rys. **4** 1, strona 3; osprzęt, **nie** należy do zakresu dostawy).
- Na koniec należy zamocować generator wraz z tłumikami drgań (rys. **4** 2, strona 3).

### Montaż w pozycji stojącej (B)

Sposób postępowania:

- Najpierw należy wywiercić w odpowiednim miejscu otwory montażowe, używając w tym celu szablonu wiercenia dołączonego do opakowania (rys. **5**, strona 4).
- Następnie należy wywiercić w odpowiednim miejscu otwór odpływowy, używając w tym celu szablonu wiercenia dołączonego do opakowania (rys. **5**, strona 4).
- Należy umieścić w otworze wylotowym uszczelkę (rys. **6** 1, strona 4) wykonaną z gumy ograniczającej palność o grubości co najmniej 5 mm.
- Następnie należy umieścić generator w odpowiednim miejscu.
- Na koniec należy zamocować generator wraz z tłumikami drgań (rys. **7** 1, strona 4).

### 9.3 Mocowanie tłumika

Podczas układania przewodów odprowadzających gazy należy stosować się do następujących wskazówek:

- Nie należy zaginać przewodów w taki sposób, iż przepływ spalin mógłby zostać utrudniony.
- Konieczne jest zachowanie minimalnego promienia skreśtu wynoszącego 160 mm. Pozwoli to uniknąć przerwaniom w przewodzie odprowadzającym gazy.
- Aby zmienić kierunek odpływu gazów wydechowych należy użyć przedłużenia przewodu odprowadzającego gazy spalinowe (rys. **8** 2, strona 5) (zob. rozdz. „Osprzęt” na stronie 206).  
Przedłużenie przewodu należy przymocować do podłogi pojazdu.

- ▶ Tłumik (rys. **8** 7, strona 5) należy zamocować w jeden ze sposobów przedstawionych na rys. **9**, strona 5 do rys. **13**, strona 7.

### 9.4 Montaż zbiornika i przewodów paliwowych

Należy stosować się do następujących wskazówek:

- Podłoże zbiornika może znajdować się maksymalnie 1 m poniżej podłoża generatora.
- Górna krawędź zbiornika nie może wystawać powyżej górnej krawędzi generatora.

- ▶ Przewody paliwowe należy ułożyć możliwie prosto.
- ▶ Należy przymocować zbiornik (rys. **14**, strona 7).
- ▶ Należy połączyć przewód doprowadzający paliwo od zbiornika (rys. **15** 1, strona 8) za pomocą łącznika węży (rys. **15** 3, strona 8) do przewodu doprowadzającego paliwo generatora (rys. **15** 4, strona 8).

Należy zabezpieczyć węże osłonami (rys. **15** 2, strona 8)

- ▶ Należy połączyć przewód powrotny paliwa od zbiornika (rys. **15** 5, strona 8) za pomocą łącznika węży (rys. **15** 3, strona 8) do przewodu powrotnego paliwa generatora (rys. **15** 6, strona 8).

Należy zabezpieczyć węże osłonami (rys. **15** 2, strona 8)

## 9.5 Montaż pilota

Należy stosować się do następujących wskazówek dotyczących miejsca montażu:

- Uwzględnić długość kabla przedłużającego od pilota do generatora.
- Wywiercić otwory zgodnie z rysunkiem rys. **16**, strona 8.
- Włożyć wtyczkę w pilota.
- Przykręcić pilot.

## 10 Podłączenie elektryczne generatora



**NIEBEZPIECZEŃSTWO!** Zagrożenie życia w wyniku porażenia prądem!

Przed rozpoczęciem prac nad częściami zasilanymi prądem elektrycznym należy upewnić się, że nie są one już podłączone do napięcia.



**UWAGA!**

Akumulator należy podłączyć dopiero po wykonaniu wszystkich innych podłączeń elektrycznych.



**WSKAZÓWKA**

Należy przestrzegać wytycznych obowiązujących w kraju użytkownika.

### 10.1 Istotne wskazówki dot. podłączenia elektrycznego

- Podłączenie elektryczne generatora należy zlecić wykwalifikowanej osobie.
- Należy porównać dane dotyczące napięcia na tabliczce znamionowej z dostępnym źródłem zasilania.
- Nie należy układać przewodów 230 V~ oraz przewodu 12 V== razem w tym samym kanale przewodzącym (pusta rurka).
- Nie wolno układać luźnych albo mocno zgiętych przewodów na materiałach przewodzących prąd (metal).

- Generator wymaga podłączenia do obwodu elektrycznego, który może dostarczyć odpowiednie zasilanie (patrz rozdz. „Technische Daten” na stronie 217).
- Średnicę przewodu należy wybrać w następujący sposób:
  - 230 V: 2,5 mm<sup>2</sup>
  - 12 V ładowarka akumulatora: 2,5 mm<sup>2</sup>
  - Podłączenie akumulatora (długość < 6 m): 16 mm<sup>2</sup>
  - Podłączenie akumulatora (długość > 6 m): 25 mm<sup>2</sup>
- Należy zainstalować ręczny przełącznik główny, za pomocą którego można odłączyć wszystkie podłączone odbiorniki z wyjątkiem akumulatora generatora.

## 10.2 Skrzynka przyłączeniowa

Poz. na rys. 17, strona 9	Opis	
1	Wyłącznik główny	Umożliwia włączenie lub wyłączenie generatora. <b>0:</b> Generator jest odłączony od akumulatora zasilającego. <b>1:</b> Generator jest zasilany przez akumulator zasilający i gotowy do włączenia.
2	Bezpiecznik ładowarki akumulatora	Włącza się w przypadku przeciążenia po stronie napięcia stałego.
3	Główny bezpiecznik	Włącza się w przypadku przeciążenia po stronie napięcia przemiennego.
4	Podłączenie pilota	
5	Złącze 230 V	
6	Masa	
7	Złącze 12 V	
8	Złącze wskazania poziomu oleju napędowego	

## 10.3 Schemat połączeń

Cały schemat montażowy znajduje się na rys. 18, strona 10:

Poz.	Opis
1	Uzwojenie trójfazowe
2	Uzwojenie pomocnicze
3	Uzwojenie pomocnicze
4	Inwerter
5	6-pinowa wtyczka
6	Ładowarka akumulatora
7	Wyłącznik główny
8	Czujnik ciśnieniowy
9	Pompa paliwa
10	Silnik rozruchowy
11	9-pinowa wtyczka
12	Płytki sterująca
13	Cewka silnika
14	9-pinowa wtyczka
15	Termiczny rozłącznik obciążenia
16	10-pinowa wtyczka
17	Zaciski przyłączeniowe
18	2-pinowa wtyczka
19	Pilot
20	12-pinowa wtyczka
21	Akumulator
22	Zaciski przyłączeniowe
23	2-pinowa wtyczka
24	4-pinowa wtyczka
25	4-pinowa wtyczka
26	6-pinowa wtyczka
27	2-pinowa wtyczka

## 10.4 Podłączenie 230 V



### **UWAGA!**

- Do instalacji elektrycznej pojazdu podłączyć przełącznik lub przełącznik, aby nie uszkodzić generatora przy podłączaniu do zewnętrznej sieci zasilania.
- Należy upewnić się, że instalacja elektryczna jest ustawiona w następujący sposób:
  - Sieć TN:  
Przewód zerowy musi zostać połączony z przewodem ochronnym PE na zacisku przyłączeniowym poprzez mostek druciany o minimalnej średnicy 2,5 mm<sup>2</sup>. Należy upewnić się, czy w celu ochrony przed automatycznym wyłączeniem zainstalowany został wyłącznik ochronny prądowy (bezpiecznik różnicowoprądowy, 30 mA) oraz działające na wszystkich biegunach zabezpieczenie nadmiarowo-prądowe (np. wyłącznik zabezpieczający zasilania, 13 A).
  - Sieć IT:  
Należy upewnić się, czy zainstalowany został czujnik izolacji oraz działające na wszystkich biegunach zabezpieczenie nadmiarowo-prądowe (np. wyłącznik zabezpieczający zasilania, 13 A).
- W miarę możliwości generator należy zamontować w taki sposób, aby miał on priorytet w stosunku do sieci zasilania. (rozd. „Aktywacja przełącznika pierwszeństwa” na stronie 216).

- Przewód przyłączeniowy 230 V należy przeprowadzić przez otwór do obudowy i podłączyć do zacisków 230 V (rys. 17 5, strona 9).
- Kabel uziemiający należy podłączyć do przyłącza masy (rys. 17 6, strona 9).

## 10.5 Podłączenie pilota

- Podłączyć pilot za pomocą dostarczonego kabla przedłużającego do wtyczki dla pilota na panelu przyłączy generatora (rys. 17 4, strona 9).

## 10.6 Podłączanie pływaka

- Należy połączyć pływak od zbiornika ze złączem wskazań oleju napędowego (rys. 17 8, strona 9).

## 10.7 Podłączanie ładowarki akumulatora

- ▶ Biegun dodatni akumulatora należy połączyć za pomocą kabla o średnicy 2,5 mm<sup>2</sup> ze złączem 12 V ładowarki akumulatora (rys. 17 7, strona 9).
- ▶ Jeśli akumulator, który ma być ładowany, nie jest jednocześnie akumulatorem rozruchowym, należy podłączyć biegun ujemny ładowanego akumulatora do przyłącza masy generatora (rys. 17 6, strona 9).

## 10.8 Podłączanie akumulatora rozruchowego



### **UWAGA!**

Akumulator rozruchowy musi mieć napięcie wynoszące 12 V oraz pojemność przynajmniej 60 Ah.

- ▶ Należy połączyć biegun dodatni akumulatora za pomocą odpowiedniego kabla z zaciskiem przyłączeniowym bieguna dodatniego akumulatora (rys. 17 7, strona 9):
  - Długość kabla < 6 m: Średnica 16 mm<sup>2</sup>
  - Długość kabla > 6 m: Średnica 25 mm<sup>2</sup>
- ▶ W pobliżu bieguna dodatniego akumulatora rozruchowego należy umieścić bezpiecznik o mocy 150 A w przewodzie dodatnim, aby chronić instalację elektryczną generatora.
- ▶ Biegun ujemny akumulatora należy połączyć za pomocą kabla o odpowiedniej średnicy (zob. powyżej) ze złączem masy (rys. 17 6, strona 9).
- ▶ Przyłącze masy należy połączyć z podwoziem pojazdu.

W razie potrzeby z podwozia należy usunąć lakier lub rdzę, aby zapewnić dobry kontakt.
- ▶ Połączenia należy zabezpieczyć smarem.

## 10.9 Aktywacja przełącznika pierwszeństwa

Za pomocą przekaźnika przełączeniowego AG 102 można aktywować przełącznik pierwszeństwa, dzięki któremu można ustawić priorytet zewnętrznego zasilania elektrycznego w stosunku do generatora, zob. schemat (rys. 19, strona 11):

Poz.	Opis
1	Zewnętrzne zasilanie napięciem 230 V
2	Rozdzielacz elektryczny pojazdu
3	Skrzynka przyłączeniowa

- ▶ Przełącznik przełączeniowy AG 102 należy zamontować w odpowiedniej pozycji.
- ▶ Należy odłączyć kabel, który łączy wejście sieciowe z przełącznikiem bezpieczeństwa w rozdzielaczu elektrycznym pojazdu, aby można było utworzyć połączenia zgodnie ze schematem połączeń.
- ▶ Do podłączenia kabla do przełącznika należy użyć płaskiej wtyczki.
- ▶ Należy połączyć A z pochewką wtyczki 4 oraz B z pochewką wtyczki 6.
- ▶ Kabel wychodzący z zacisków przyłączeniowych 230 V generatora należy połączyć z pochewką wtyczki 1 oraz 3.

## 11 Utylizacja


- ▶ Opakowanie należy wyrzucić do odpowiedniego pojemnika na śmieci do recyklingu.



Jeżeli produkt nie będzie dłużej eksploatowany, koniecznie dowiedz się w najbliższym zakładzie recyklingu lub w specjalistycznym sklepie, jakie są aktualnie obowiązujące przepisy dotyczące utylizacji.



## 12 Technische Daten

	<b>Dometic TEC30D EV</b>
Nr produktu:	9102900033
Napięcie znamionowe wyjściowe:	230 V~/50 Hz
Maksymalna moc ciągła (przy 25 °C na wysokości morza):	2500 W
Napięcie wyjściowe ładowarki akumulatora:	12 V===
Maks. prąd wyjściowy ładowarki akumulatora:	10 A
Akumulator rozruchowy	
Napięcie:	12 V===
Pojemność:	≥ 60 Ah
Bezpiecznik chroniący system:	150 A
Zakres temperatury roboczej:	od -15 °C do +50 °C
Paliwo:	Diesel (zgodnie z EN 590, DIN 51601-DK, BS 2869 A1/A2, ASTM D975 1D/2D)
Zużycie:	0,7 l/h
Pojemność miski olejowej:	0,9 l
Moc silnika:	3,4 kW (4,5 PS)
Prędkość obrotowa silnika:	3300 min <sup>-1</sup>
Gwarantowany poziom ciśnienia akustycznego:	84 dB(A)
Poziom hałasu w odległości 7 m:	59 dB(A)
Klasa izolacji:	H
Wymiary:	zob. rys. 20, strona 13
Ciężar:	70 kg
Kontrola/certyfikat:	

**Před zahájením instalace a uvedením do provozu si pečlivě přečtete tento návod a uschovejte jej. V případě dalšího prodeje výrobku předejte návod novému uživateli.**

## Obsah

1	Vysvětlení symbolů .....	218
2	Bezpečnostní pokyny a pokyny k instalaci .....	219
3	Cílová skupina tohoto návodu .....	221
4	Obsah dodávky .....	221
5	Příslušenství .....	222
6	Použití v souladu s účelem .....	222
7	Štítky s označením .....	222
8	Technický popis .....	222
9	Montáž .....	223
10	Elektrické připojení generátoru .....	226
11	Likvidace .....	231
12	Technické údaje .....	232

## 1 Vysvětlení symbolů



### **NEBEZPEČÍ!**

**Bezpečnostní pokyny:** Následkem nedodržení pokynů jsou smrtelná nebo vážná zranění.



### **VÝSTRAHA!**

**Bezpečnostní pokyny:** Následkem nedodržení pokynů mohou být smrtelná nebo vážná zranění.



### **UPOZORNĚNÍ!**

**Bezpečnostní pokyny:** Následkem nedodržení mohou být úrazy.

**POZOR!**

Nedodržení pokynů může mít za následek hmotné škody a narušení funkce výrobku.

**POZNÁMKA**

Doplňující informace týkající se obsluhy výrobku.

► **Činnost:** Tento symbol vás vyzývá k tomu, abyste něco učinili. Potřebné činnosti jsou popisovány v příslušném pořadí.

✓ Tento symbol popisuje výsledek určité činnosti.

**Obr. 1 5, strana 3:** Tento údaj odkazuje na prvek, zobrazený na obrázku. Na tomto příkladu se jedná o „pozici 5 na obrázku 1 na straně 3“.

## 2 Bezpečnostní pokyny a pokyny k instalaci

**Dodržujte předepsané bezpečnostní pokyny a předpisy vydané výrobcem vozidla a autoservisem!**

V následujících případech nepřebírá výrobce žádné záruky za škody:

- Chybná montáž nebo chybné připojení
- Poškození výrobku působením mechanických vlivů a přepětí
- Změna výrobku bez výslovného souhlasu výrobce
- Použití k jiným účelům, než jsou popsány v tomto návodu

Při použití elektrických přístrojů dodržujte následující zásadní bezpečnostní opatření k ochraně před následujícími nebezpečími:

- zasažení elektrickým proudem
- nebezpečí požáru
- úrazy

## 2.1 Manipulace s přístrojem



### VÝSTRAHA!

- Montáž a opravy přístroje smějí provádět pouze odborníci, kteří jsou seznámeni s hrožícími nebezpečími a s příslušnými předpisy. Nesprávně provedené opravy mohou být zdrojem značných rizik. V případě oprav kontaktujte servisní středisko ve vaší zemi (adresy jsou uvedeny na zadní straně).
- **Elektrické přístroje nejsou hračky pro děti!**  
Děti nedokáží správně posoudit nebezpečí, která jsou spojena s elektrickými přístroji. Nenechávejte děti bez dozoru používat elektrické přístroje.
- Osoby (včetně dětí), které z důvodu svých fyzických, senzorických nebo duševních schopností, nebo své nezkušenosti nebo neznalosti nejsou schopny bezpečně používat výrobek, nesmějí tento přístroj používat bez dohledu odpovědné osoby nebo bez jejího poučení.
- Odpadní plyny obsahují oxid uhelnatý. Jedná se o mimořádně toxický plyn bez barvy a zápachu. Nevdechujte odpadní plyny. Nenechávejte motor generátoru běžet v uzavřené garáži nebo v místnosti bez oken.



### UPOZORNĚNÍ!

- **Nebezpečí požáru!**  
**Nemontujte** generátor do beden nebo prostor bez otvorů, ale do dostatečně větraných prostor nebo místností.
- Používejte generátor pouze za předpokladu, že jsou kryt přístroje a rozvody nepoškozené.
- Namontujte generátor na stabilní podložku.
- Nenaklánějte generátor o více než 25° vůči svislici.



### POZOR!

- Používejte přístroj pouze v souladu s jeho určením.
- Generátor není určen k provozu v plavidlech.
- Neprovádějte žádné úpravy nebo změny přístroje.

## 2.2 Manipulace s elektrickými rozvody



### VÝSTRAHA!

- Připojení ke zdroji elektrického proudu smí provést pouze specializovaná provozovna (v Německu např. podle VDE 0100, část 721).



### UPOZORNĚNÍ!

- Upevněte a instalujte rozvody tak, aby nehrozilo nebezpečí zakopnutí a nemohlo dojít k poškození kabelů.



### POZOR!

- Pokud musejí být rozvody vedeny kolem stěn s ostrými úhly, použijte chráničky nebo průchodky.
- Nepokládejte volné nebo ostře zalomené vodiče na elektricky vodivé materiály (kov).
- Netahejte za rozvody.

## 3 Cílová skupina tohoto návodu

Tento návod je určen pracovníkům servisů, kteří jsou seznámeni s příslušnými platnými směrnicemi a bezpečnostními předpisy.

## 4 Obsah dodávky

Poz. na obr. <b>1</b> , strana 2	Počet	Název
1	1	Generátor
2	1	Dálkový ovladač
3	1	Tlumič hluku
4	1	Odvod spalin, 2 m
5	1	Sada upevňovacích úhelníků pro tlumič hluku
6	1	AG 102, přepínací relé k realizaci prioritního spínání
–	1	Prodlužovací kabel dálkového ovladače

## 5 Příslušenství

Dodávané příslušenství (není součástí dodávky):

Název součásti	Číslo výrobku
Tlumič vibrací	9102900028
AG 101, nádrž 15 l, plast	9102900009
AG 100, nádrž 20 l, ušlechtilá ocel	9102900011
AG 150, sada hadic pro AG 100/AG 101	9102900003
AG 125, flexibilní kovová hadice k prodloužení odvodu spalin, 5 m	9102900138
AG 171, montážní spona (montáž zavěšením)	9102900150
AG 163, upevňovací sada spalinového potrubí	9102900028

## 6 Použití v souladu s účelem

Generátor TEC30D EV (výr. č. 9102900033) je konstruován k použití v obytných vozech, obytných automobilech a v komerčně využívaných vozidlech.

Generátor **není** určen k instalaci v plavidlech.

Generátor generuje čistě sinusové střídavé napětí 230 V/50 Hz, ke kterému mohou být připojeny spotřebiče o celkovém trvalém zatížení 2500 W. Kvalita proudu je odpovídající i pro citlivé spotřebiče (např. počítače).

Generátor může být využit k nabíjení baterie 12 V.

## 7 Štítky s označením

Na generátoru je umístěn štítek s označením. Tento štítek s označením informuje uživatele a instalatéra o specifikacích přístroje.

## 8 Technický popis

Generátor nabízí následující možnosti, které musejí být nakonfigurovány při instalaci:

- Prioritní spínání, při kterém má externí napětí 230 V prioritu před napětím, které generuje generátor, viz kap. „Realizace prioritního spínání“ na straně 231.

## 9 Montáž



### UPOZORNĚNÍ! Nebezpečí úrazu!

Montáž generátoru smí provést výhradně specializovaná firma s potřebnými znalostmi. Následující informace jsou určeny odborníkům, kteří jsou seznámeni s příslušnými platnými směrnici a bezpečnostními předpisy.

### 9.1 Pokyny k montáži

Před montáží generátoru si pečlivě přečtěte tento návod k montáži.

Při montáži generátoru dodržujte následující pokyny:



### NEBEZPEČÍ! Ohrožení života elektrickým proudem!

Při práci na generátoru odpojte veškerá napájení elektrickým proudem.



### UPOZORNĚNÍ! Nebezpečí úrazu!

- Nesprávně provedená montáž generátoru může mít za následek nevratné poškození přístroje a ohrožení bezpečnosti uživatele.
- Při všech činnostech používejte předepsané ochranné oděvy (např. ochranné brýle, bezpečnostní obuv).

### 9.2 Upevnění generátoru

#### Pokyny k místu montáže

- Pamatujte, že v oblasti výfuku nebo ventilačních lamel nesmějí být uloženy ani namontovány žádné hořlavé předměty.
- Pokud je místo montáže ze všech stran uzavřené, musíte před servisním víkem vytvořit otvor k sání vzduchu o průřezu minimálně 240 cm<sup>2</sup>.
- Z bezpečnostních důvodů pamatujte při instalaci generátoru (při vrtání, šroubování apod.) na umístění stávajících, a především pak skrytých kabelů, rozvodů a dalších součástí, které mohou být v místě montáže.
- Nechejte mezi krytem generátoru a okolními díly volné místo minimálně 70 mm tak, aby bylo dostatek místa k proudění chladicího vzduchu.

Generátor můžete upevnit dvěma způsoby:

- Závěsná montáž (obr. **2** A, strana 2)
- Montáž postavením (obr. **2** B, strana 2)

### Závěsná montáž (A)

Postupujte takto:

- Demontujte držák (obr. **3** 1, strana 3).
- Otočte držák o 180° a namontujte jej (obr. **3** 2, strana 3).  
Přesné umístění otvorů můžete stanovit pomocí vrtací šablony, která je součástí balení (obr. **3** B, strana 3).
- Upevněte upevňovací držák (obr. **4** 1, strana 3; příslušenství, **není** součástí dodávky) na požadované místo.
- Upevněte generátor spolu s tlumiči vibrací (obr. **4** 2, strana 3).

### Montáž postavením (B)

Postupujte takto:

- Vyvrtejte montážní otvory na požadovaném místě. Použijte vrtací šablonu, která je součástí balení (obr. **5**, strana 4).
- Vyvrtejte odtokový otvor. Použijte vrtací šablonu, která je součástí balení (obr. **5**, strana 4).
- Do odtokového otvoru instalujte těsnění (obr. **6** 1, strana 4) z nehořlavé gumy o tloušťce minimálně 5 mm.
- Umístěte generátor na požadovaném místě.
- Upevněte generátor spolu s tlumiči vibrací (obr. **7** 1, strana 4).



### 9.3 Upevnění tlumičů hluku

Při instalaci odvodu spalin dodržujte následující pokyny:

- Nevytvářejte žádné ostré ohyby, které zabraňují proudění spalin.
- Dodržujte minimální poloměr ohybu 160 mm, tím zabráníte popraskání výfuku.
- K odvedení výfukovým plynů jiným směrem použijte prodloužení odvodu spalin (obr. **8** 2, strana 5) (viz kap. „Příslušenství“ na straně 222).  
Upevněte prodloužení k podlaze vozidla.

- Upevněte tlumič hluku (obr. **8** 7, strana 5) podle možností uvedených na obr. **9**, strana 5 až obr. **13**, strana 7.

### 9.4 Montáž nádrže a rozvodu paliva

Dodržujte následující pokyny, týkající se místa montáže:

- Dno nádrže musí být maximálně 1 m pod dnem generátoru.
  - Horní okraj nádrže nesmí být nad horním okrajem generátoru.
- Rozvod paliva instalujte co nejvíce rovně.
  - Upevněte nádrž (obr. **14**, strana 7).
  - Připojte přívod paliva z nádrže (obr. **15** 1, strana 8) hadicovou spojkou (obr. **15** 3, strana 8) k přívodu paliva generátoru (obr. **15** 4, strana 8).  
Zajistěte hadice sponami (obr. **15** 2, strana 8)
  - Připojte vratný rozvod paliva z nádrže (obr. **15** 5, strana 8) hadicovou spojkou (obr. **15** 3, strana 8) k vratnému rozvodu paliva generátoru (obr. **15** 6, strana 8).  
Zajistěte hadice sponami (obr. **15** 2, strana 8)

## 9.5 Montáž dálkového ovladače

Dodržujte následující pokyny, týkající se místa montáže:

- Dodržujte délku prodlužovacího kabelu z dálkového ovladače do generátoru.
- Vyvrtejte otvory podle obr. 16, strana 8.
- Zapojte zástrčku do dálkového ovladače.
- Přišroubujte dálkový ovladač.

## 10 Elektrické připojení generátoru



### **NEBEZPEČÍ! Ohrožení života elektrickým proudem!**

Před zahájením prací na elektricky poháněných součástech zajistěte, aby nebylo připojeno žádné napětí.



### **POZOR!**

Baterii připojte až po dokončení všech ostatních elektrických přípojek.



### **POZNÁMKA**

Dodržujte místní platné směrnice k instalaci spotřebiče.

### 10.1 Důležité pokyny k elektrickému připojení

- Nechejte provést elektrické připojení generátoru výhradně odborníkem.
- Porovnejte údaj o napětí na typovém štítku se stávajícím zdrojem napájení.
- Nepokládejte rozvody 230 V~ a 12 V=== společně ve stejném kabelovém žlabu (průchodce).
- Nepokládejte rozvody volně nebo ostře zalomené na elektricky vodivé materiály (kov).
- Generátor připojte k proudovému obvodu, který je konstruován tak, aby dodával potřebný proud (viz kap. „Technické údaje“ na straně 232).

- Vyberte průřez vodiče takto:
  - 230 V: 2,5 mm<sup>2</sup>
  - Nabíječka baterie 12 V: 2,5 mm<sup>2</sup>
  - Přípojka baterie (délka < 6 m): 16 mm<sup>2</sup>
  - Přípojka baterie (délka > 6 m): 25 mm<sup>2</sup>
- Instalujte ruční hlavní vypínač, který umožní odpojit všechny zapnuté spotřebiče od generátoru (s výjimkou baterie).

## 10.2 Připojovací skříňka

Poz. na obr. 17, strana 9	Popis	
1	Hlavní vypínač	Zapnutí nebo vypnutí generátoru. <b>0:</b> Generátor je odpojen od napájecí baterie. <b>1:</b> Generátor je napájen napájecí baterií a je připraven k zapnutí.
2	Pojistka nabíječky baterie	Vypne při přetížení strany se stejnosměrným proudem.
3	Hlavní pojistka	Vypne při přetížení strany se střídavým proudem.
4	Připojení dálkového ovladače	
5	Přípojka 230 V	
6	Kostra	
7	Přípojka 12 V	
8	Přípojka ukazatele stavu paliva	

## 10.3 Schémata zapojení

Kompletní schéma zapojení naleznete na obr. **18**, strana 10:

Poz.	Popis
1	3fázové vinutí
2	Pomocné vinutí
3	Pomocné vinutí
4	Invertor
5	6pólová zástrčka
6	Nabíječka baterií
7	Hlavní vypínač
8	Snímač tlaku
9	Palivové čerpadlo
10	Motor startéru
11	9pólová zástrčka
12	Řídicí deska
13	Cívka motoru
14	9pólová zástrčka
15	Tepelný odpojovací vypínač
16	10pólová zástrčka
17	Připojovací svorky
18	2pólová zástrčka
19	Dálkový ovladač
20	12pólová zástrčka
21	Baterie
22	Připojovací svorky
23	2pólová zástrčka
24	4pólová zástrčka
25	4pólová zástrčka
26	6pólová zástrčka
27	2pólová zástrčka

## 10.4 Připojení 230 V



### **POZOR!**

- K elektrickému systému vozidla připojte relé nebo přepínač tak, aby nedošlo k poškození generátoru, jakmile bude zapojena externí elektrická síť.
- Zajistěte, aby byl elektrický systém proveden takto:
  - Síť TN:  
Neutrální vodič musí být přemostěn ochranným vodičem PE na přívodní svorce drátěným můstkem o minimálním průřezu 2,5 mm<sup>2</sup>. Zajistěte, aby byl z důvodu ochrany před automatickým vypnutím instalován ochranný vypínač proti chybovému proudu (vypínač FI, 30 mA) a nadproudová ochrana všech pólů (např. vypínač výkonové ochrany, 13 A).
  - Síť IT:  
Zajistěte, aby byl instalován snímač izolace a nadproudová ochrana všech pólů (např. vypínač výkonové ochrany, 13 A).
- Připojte generátor pokud možno tak, aby měl prioritu před elektrickou sítí (kap. „Realizace prioritního spínání“ na strani 231).

- Ved'te přívodní kabel 230 V kabelovou průchodkou do skříně a připojte jej ke svorkám 230 V (obr. **17** 5, strana 9).
- Připojte zemnicí kabel k přípojce kostry (obr. **17** 6, strana 9).

## 10.5 Připojení dálkového ovladače

- Připojte dálkový ovladač pomocí dodaného prodlužovacího kabelu k zástrčce dálkového ovladače na přívodním panelu generátoru (obr. **17** 4, strana 9).

## 10.6 Připojení plováku

- Připojte plovák nádrže k přípojce ukazatele stavu paliva (obr. **17** 8, strana 9).

## 10.7 Připojení nabíječky baterie

- Připojte kladný pól baterie kabelem o průřezu 2,5 mm<sup>2</sup> k přípojce 12 V nabíječky baterie (obr. 17 7, strana 9).
- Pokud nabíjíte jinou baterii než baterii startéru, musíte připojit záporný pól nabíjené baterie k přípojce kostry generátoru (obr. 17 6, strana 9).

## 10.8 Připojení baterie startéru



### **POZOR!**

Baterie startéru musí mít napětí 12 V a kapacitu minimálně 60 Ah.

- Připojte kladný pól baterie vhodným kabelem k připojovací svorce kladného pólu baterie (obr. 17 7, strana 9):
  - Délka kabelu < 6 m: Průřez 16 mm<sup>2</sup>
  - Délka kabelu > 6 m: Průřez 25 mm<sup>2</sup>
- Instalujte do blízkosti kladného pólu baterie startéru pojistku o hodnotě 150 A do kladného vodiče k ochraně elektrického systému generátoru.
- Připojte záporný pól baterie kabelem o vhodném průřezu (viz výše) k přípojce kostry (obr. 17 6, strana 9).
- Připojte přípojku kostry generátoru k šasi vozidla.  
Odstraňte případně ze šasi lak nebo rez, vytvořte tak dobrý kontakt.
- Chraňte spoje tukem.

## 10.9 Realizace prioritního spínání

Pomocí přepínacího relé AG 102 můžete realizovat prioritní spínání, ve kterém má externí napěťové napájení prioritu oproti generátoru, viz schéma zapojení (obr. 19, strana 11):

Poz.	Popis
1	Externí napájení 230 V
2	Elektrický rozvaděč vozidla
3	Připojovací skříňka

- Namontujte přepínací relé AG 102 na vhodné místo.
- Odpojte kabel, který spojuje síťový vstup s ochranným vodičem v elektrickém rozvaděči vozidla tak, abyste mohli provést spojení tak, jak je uvedeno ve schématu zapojení.
- Použijte k připojení kabelu ke spínači plochou zástrčku.
- Připojte A ke zdířce 4 a B ke zdířce 6.
- Připojte kabel, který vede z připojovacích svorek 230 V generátoru ke zdířce 1 a zdířce 3.


## 11 Likvidace

- Obalový materiál likvidujte v odpadu určeném k recyklaci.



Jakmile výrobek zcela vyřadíte z provozu, informujte se v příslušných recyklačních centrech nebo u specializovaného prodejce o příslušných předpisech o likvidaci odpadu.

## 12 Technické údaje

	<b>Dometic TEC30D EV</b>
Výr. č.:	9102900033
Výstupní jmenovité napětí:	230 V~/50 Hz
Max. trvalý výkon (při 25 °C v úrovni moře):	2500 W
Výstupní napětí nabíječky baterie:	12 V=
Max. výstupní proud nabíječky baterie:	10 A
Startovací baterie	
Napětí:	12 V=
Kapacita:	≥ 60 Ah
Pojistka k ochraně systému:	150 A
Rozsah provozních teplot:	-15 °C až +50 °C
Palivo:	Nafta (podle EN 590, DIN 51601-DK, BS 2869 A1/A2, ASTM D975 1D/2D)
Spotřeba:	0,7 l/h
Obsah olejové vany:	0,9 l
Výkon motoru:	3,4 kW (4,5 PS)
Otáčky motoru:	3300 min <sup>-1</sup>
Garantovaná hladina hlučnosti:	84 dB(A)
Hladina hluku ve vzdálenosti 7 m:	59 dB(A)
Třída izolace:	H
Rozměry:	Viz obr. 20, strana 13
Hmotnost:	70 kg
Kontrola/certifikát:	



Pred montážou a uvedením do prevádzky si prosím pozorne prečítajte tento návod a odložte si ho. V prípade odovzdania výrobku ďalšiemu používateľovi mu odovzdajte aj tento návod.

## Obsah

1	Vysvetlenie symbolov . . . . .	233
2	Pokyny týkajúce sa bezpečnosti a montáže . . . . .	234
3	Cieľová skupina tohto návodu . . . . .	236
4	Obsah dodávky . . . . .	236
5	Príslušenstvo . . . . .	237
6	Použitie podľa určenia . . . . .	237
7	Označovacie štítky . . . . .	237
8	Technický opis . . . . .	237
9	Montáž . . . . .	238
10	Elektrické zapojenie generátora . . . . .	241
11	Likvidácia . . . . .	246
12	Technické údaje . . . . .	247

## 1 Vysvetlenie symbolov



### **NEBZPEČENSTVO!**

**Bezpečnostný pokyn:** Nerešpektovanie vedie k smrti alebo k ťažkému zraneniu.



### **VÝSTRAHA!**

**Bezpečnostný pokyn:** Nerešpektovanie môže viesť k smrti alebo k ťažkému zraneniu.



### **UPOZORNENIE!**

**Bezpečnostný pokyn:** Nerešpektovanie môže viesť k zraneniam.

**POZOR!**

Nerešpektovanie môže viesť k materiálnym škodám a môže ovplyvniť funkciu zariadenia.

**POZNÁMKA**

Doplňujúce informácie k obsluhu výrobku.

► **Konanie:** Tento symbol vám ukáže, že musíte niečo urobiť. Potrebné konania budú popísane krok za krokom.

✓ Tento symbol popisuje výsledok niektorého konania.

**Obr. 1 5, strana 3:** Tento údaj poukazuje na prvok v niektorom obrázku, v tomto príklade na „Pol. 5 v Obr. 1 na strane 3“.

## 2 Pokyny týkajúce sa bezpečnosti a montáže

**Dodržiavajte bezpečnostné pokyny a podmienky predpísané výrobcom vozidla a združením automobilového priemyslu!**

Výrobca v nasledujúcich prípadoch nepreberá za škody žiadnu záruku:

- Chyby montáže alebo pripojenia
- Poškodenia produktu mechanickými vplyvmi a prepätiami
- Zmeny produktu bez vyjadreného povolenia výrobcu
- Použitie na iné účely ako sú účely uvedené v návode

Dodržiavajte nasledovné základné bezpečnostné pokyny pri používaní elektrických zariadení na ochranu pred:

- úrazom elektrickým prúdom,
- nebezpečenstvom požiaru,
- poraneniami.

## 2.1 Manipulácia s prístrojom



### VÝSTRAHA!

- Montáž a opravy generátora smú uskutočňovať len odborníci s príslušnou kvalifikáciou, ktorí sú oboznámení s rizikami s tým spojenými, príp. s príslušnými predpismi. Neodbornými opravami môžu vzniknúť značné nebezpečenstvá. V prípade opravy sa obráťte na servisné centrum vo vašej krajine (adresy na opačnej strane).
- **Elektrické prístroje nie sú hračkou pre deti!**  
Deti nedokážu správne posúdiť riziká, ktoré predstavujú elektrické prístroje. Nenechávajte deti, aby používali elektrické prístroje bez dozoru.
- Osoby (vrátane detí), ktoré z dôvodu ich fyzických, zmyslových alebo duševných schopností, alebo ich neskúsenosti, alebo neznalosti nie sú schopné bezpečne používať tento prístroj, by ho nemali používať bez dozoru alebo poučenia zodpovednou osobou.
- Odpadové plyny obsahujú oxid uhoľnatý, mimoriadne toxický, bezfarebný plyn bez zápachu. Výpary nevdychujte. Nenechávajte motor bežať v zatvorenej garáži alebo v miestnosti bez okien.



### UPOZORNENIE!

- **Nebezpečenstvo požiaru!**  
Generátor **nemontujte** do skrine alebo priestoru bez otvorov, ale len do dostatočne vetraných oblastí alebo priestorov.
- Generátor používajte len vtedy, keď kryt a vedenia nie sú poškodené.
- Generátor namontujte na stabilný podklad.
- Nenakláňajte generátor o viac ako 25° voči vertikále.



### POZOR!

- Prístroj požívajte len v súlade s jeho určeným používaním.
- Generátor nie je vhodný na prevádzku v plavidlách.
- Na prístroji neuskutočňujte žiadne zmeny alebo prestavby.

## 2.2 Manipulácia s elektrickými vedeniami



### VÝSTRAHA!

- Elektrické pripojenie smie vykonať len kvalifikovaný odborník (napr. v Nemecku podľa VDE 0100, časť 721).



### UPOZORNENIE!

- Vedenia upevnite a položte tak, aby nehrozilo nebezpečenstvo zakopnutia a aby bolo vylúčené poškodenie kábla.



### POZOR!

- Ak sa vedenia musia viesť cez steny s ostrými hranami, použite ochranné rúrky, príp. priechodky.
- Na elektricky vodivé materiály (kovy) neumiestňujte voľné alebo ostro lomené vedenia.
- Neťahajte vodiče.

## 3 Cieľová skupina tohto návodu

Tento návod je adresovaný odborným pracovníkom dielní, ktorí sú oboznámení s príslušnými smernicami a bezpečnostnými opatreniami.

## 4 Obsah dodávky

Pol. na obr. <b>1</b> , strane 2	Počet	Označenie
1	1	Generátor
2	1	Diaľkové ovládanie
3	1	Tlmič
4	1	Potrúbie na odpadové plyny, 2 m
5	1	Sada upevňovacích uholníkov pre tlmič
6	1	AG 102, prepínacie relé na realizáciu prioritného spínania
–	1	Predžhovací kábel pre diaľkové ovládanie

## 5 Príslušenstvo

Dostupné ako príslušenstvo (nie je súčasťou dodávky):

Označenie dielcov	Číslo výrobu
Tlmič kmitov	9102900028
AG 101, nádrž 15 l, plast	9102900009
AG 100, nádrž 20 l, nerez	9102900011
AG 150, sada hadíc pre AG 100/AG 101	9102900003
AG 125, ohybná kovová hadica na predĺženie vedenia odpadových plynov, 5 m	9102900138
AG 171, montážny záves (závesná montáž)	9102900150
AG 163, upevňovacia sada výfukového potrubia	9102900028

## 6 Použitie podľa určenia

Generátor TEC30D EV (tov. č. 9102900033) je určený na použitie v obytných vozidlách, karavanoch a komerčne používaných vozidlách.

Generátor **nie** je vhodný na prevádzku v plavidlách.

Generátor vyrába čisté striedavé sínusové napätie 230 V/50 Hz, na ktoré možno pripojiť spotrebiče s celkovým stálym zaťažením 2500 W. Kvalita prúdu je vhodná aj pre citlivé spotrebiče (napr. PC).

Generátor môže nabíjať batériu 12 V.

## 7 Označovacie štítky

Na generátore je umiestnený označovací štítok. Tento označovací štítok informuje používateľa a inštalatéra o špecifikáciách zariadenia.

## 8 Technický opis

Generátor ponúka nasledovné možnosti, ktoré sa pri zabudovaní musia príslušne nakonfigurovať:

- prioritné spínanie, s ktorým má externé napätie 230 V prioritu pred napätím vygenerovaným generátorom, pozri kap. „Realizácia prioritného spínania“ na strane 246.

## 9 Montáž



### **UPOZORNENIE! Nebezpečenstvo poranenia!**

Montáž generátora smú vykonávať len odborné firmy s príslušným osvedčením. Nasledujúce informácie sú určené odborníkom, ktorí sú oboznámení s príslušnými smernicami a bezpečnostnými predpismi.

### 9.1 Upozornenia pre montáž

Pred montážou generátora si kompletne prečítajte návod na montáž.

Pri montáži generátora dodržiavajte nasledovné inštrukcie:



### **NEBZPEČENSTVO! Ohrozenie života zasiahnutím elektrickým prúdom!**

Pri prácach na generátore prerušte všetky privody elektrického prúdu.



### **UPOZORNENIE! Nebezpečenstvo poranenia!**

- Nesprávna montáž generátora môže viesť k neopraviteľným škodám zariadenia a nepriaznivo ovplyvniť bezpečnosť používateľa.
- Pri všetkých prácach používajte predpísaný ochranný odev (napr. ochranné okuliare, ochranné rukavice).

### 9.2 Upevnenie generátora

#### **Pokyny týkajúce sa miesta montáže**

- Dbajte na to, aby sa horľavé predmety neuskladňovali alebo nemontovali v oblasti výfuku alebo vetracích lamiel.
- Keď je miesto montáže na všetkých stranách uzatvorené, musíte pred údržbársku klapku vytvoriť otvor pre nasávanie vzduchu s priemerom minimálne 240 cm<sup>2</sup>.
- Z bezpečnostných dôvodov pri montáži generátora (pri vŕtaní a skrutkovaní atď.) dbajte na uloženie už dostupných, najmä neviditeľných káblových zväzkov, vedení a iných komponentov, ktoré sa nachádzajú v oblasti montáže.
- Medzi krytom generátora a okolitými časťami nechajte minimálne 70 mm voľného miesta na prúdenie chladiaceho vzduchu.

Generátor môžete upevniť dvoma spôsobmi:

- Závesná montáž (obr. **2** A, strane 2)
- Statická montáž (obr. **2** B, strane 2)

### Závesná montáž (A)

Postupujte nasledovne:

- Odmontujte sponu (obr. **3** 1, strane 3).
- Sponu namontujte otočenú o 180° (obr. **3** 2, strane 3).  
Presnú polohu otvorov môžete určiť pomocou vŕtacej šablóny, ktorá je súčasťou balenia (obr. **3** B, strane 3).
- Upevnite sponu (obr. **4** 1, strane 3; príslušenstvo, **nie je** obsahom dodávky) na želané miesto.
- Upevnite generátor spolu s tlmičmi kmitov (obr. **4** 2, strane 3).

### Statická montáž (B)

Postupujte nasledovne:

- Navŕtajte montážne otvory na želané miesto; použite šablónu vŕtania, ktorá je súčasťou dodávky (obr. **5**, strane 4).
- Vytvorte odtokový otvor; použite šablónu vŕtania, ktorá je súčasťou dodávky (obr. **5**, strane 4).
- Na odtokový otvor nasadzte tesnenie (obr. **6** 1, strane 4) z protipožiarnej gumy s hrúbkou minimálne 5 mm.
- Umiestnite generátor na želané miesto.
- Upevnite generátor spolu s tlmičmi kmitov (obr. **7** 1, strane 4).

### 9.3 Upevnenie tlmíča

Pri ukladaní vedenia odpadových plynov dodržiavajte nasledovné pokyny:

- Nerobte ohyby, ktoré by bránili prúdeniu odpadových plynov.
  - Dodržte minimálny polomer ohybu 160 mm, aby ste zabránili zalomeniam vo vedení odpadových plynov.
  - Na návrat výfukových plynov použite predĺženie vedenia odpadových plynov (obr. **8** 2, strane 5) (pozri kap. „Príslušenstvo“ na strane 237). Upevnite predĺženie k podlahe vozidla.
- Upevnite tlmíč (obr. **8** 7, strane 5) jednou z alternatív zobrazených na obr. **9**, strane 5 až obr. **13**, strane 7.

### 9.4 Montáž nádrže a palivového vedenia

Rešpektujte nasledovné upozornenia týkajúce sa miesta montáže:

- Dno nádrže sa smie nachádzať maximálne 1 m pod dnom generátora.
  - Horná hrana nádrže nesmie byť na hornou hranou generátora.
- Palivové vedenie uložte čo možno najpriamejšie.
- Upevnite nádrž (obr. **14**, strane 7).
- Pripojte prívod paliva z nádrže (obr. **15** 1, strane 8) hadicovou spojkou (obr. **15** 3, strane 8) na prívod paliva ku generátoru (obr. **15** 4, strane 8).  
Hadice zaistite objímkami (obr. **15** 2, strane 8)
- Pripojte spätné vedenie paliva z nádrže (obr. **15** 5, strane 8) hadicovou spojkou (obr. **15** 3, strane 8) na spätné vedenie paliva z generátora (obr. **15** 6, strane 8).  
Hadice zaistite objímkami (obr. **15** 2, strane 8)



## 9.5 Montáž diaľkového ovládania

Rešpektujte nasledovné upozornenie týkajúce sa miesta montáže:

- Rešpektujte dĺžku predlžovacieho kábla vedúceho od diaľkového ovládania ku generátoru.
- Otvory vyvrtajte podľa znázornenia na obr. **16**, strane 8.
- Zasuňte konektor do diaľkového ovládania.
- Priskrutkujte diaľkové ovládanie.

## 10 Elektrické zapojenie generátora



**NEBZPEČENSTVO! Ohrozenie života zasiahnutím elektrickým prúdom!**

Pred začatím prác na elektrických komponentoch treba zabezpečiť, že je odpojený prívod napätia.



**POZOR!**

Batériu pripojte až vtedy, keď sú vytvorené všetky ostatné elektrické pripojenia.



**POZNÁMKA**

Dodržiavajte platné smernice krajiny spotrebiteľa.

### 10.1 Dôležité upozornenia a pokyny týkajúce sa elektrického zapojenia

- Elektrické zapojenie generátora dajte uskutočniť len odborníkovi.
- Porovnajte údaje o napätí na typovom štítku s existujúcim zdrojom napätia.
- Nevedzte vedenia 230 V~ a 12 V=== spoločne v jednom kanáli (ochranná rúrka).
- Nepokladajte uvoľnené alebo ostro lomené vedenia k elektricky vodivým materiálom (kovy).
- Generátor musí byť pripojený do elektrického obvodu, ktorý je schopný zabezpečovať potrebný prúd (pozri kap. „Technické údaje“ na strane 247).

- Zvoľte prierez vodičov nasledovne:
  - 230 V: 2,5 mm<sup>2</sup>
  - Nabíjačka batérie 12 V: 2,5 mm<sup>2</sup>
  - Zapojenie batérie (dĺžka < 6 m): 16 mm<sup>2</sup>
  - Zapojenie batérie (dĺžka > 6 m): 25 mm<sup>2</sup>
- Nainštalujte manuálny hlavný vypínač, s ktorým bude možné odpojiť od generátora všetky zapnuté spotrebiče s výnimkou batérie.

## 10.2 Prípojný box

Poz. v obr. 17, strane 9	Popis	
1	Hlavný vypínač	Zapne generátor do prevádzkovej pohotovosti alebo vypne jeho funkcie. <b>0:</b> Generátor je odpojený od napájacej batérie. <b>1:</b> Generátor je napájaný napájacou batériou a je pripravený na zapnutie.
2	Poistka nabíjačky batérie	Spustí sa pri preťažení strany jednosmerného napätia.
3	Hlavná poistka	Spustí sa pri preťažení strany striedavého napätia.
4	Pripojenie diaľkového ovládania	
5	230 V pripojenie	
6	Ukostrenie	
7	12 V pripojenie	
8	Pripojenie ukazovateľa hladiny nafty	

## 10.3 Schémy zapojenia

Kompletnú schému zapojenia nájdete obr. **18**, strane 10:

Pol.	Popis
1	3-fázové vinutie
2	Pomocné vinutie
3	Pomocné vinutie
4	Invertor
5	6-pólový konektor
6	Nabíjačka batérií
7	Hlavný vypínač
8	Tlakový snímač
9	Palivové čerpadlo
10	Štartér
11	9-pólový konektor
12	Základná doska
13	Cievka motora
14	9-pólový konektor
15	Termický vypínač záťaže
16	10-pólový konektor
17	Pripojovacie svorky
18	2-pólový konektor
19	Diaľkové ovládanie
20	12-pólový konektor
21	Batéria
22	Pripojovacie svorky
23	2-pólový konektor
24	4-pólový konektor
25	4-pólový konektor
26	6-pólový konektor
27	2-pólový konektor

## 10.4 Pripojenie k zdroju napätia 230 V



### **POZOR!**

- K elektrickému systému vozidla pripojte relé alebo prepínač, aby sa generátor nepoškodil, keď sa pripojí k externej elektrickej sieti.
- Zabezpečte, aby elektrické zariadenie bolo nastavené nasledovne:
  - TN sieť:  
Nulový vodič musí byť s PE ochranným vodičom na prípojnej svorke premostený drôteným mostom s minimálnym prierezom 2,5 mm<sup>2</sup>. Uistite sa, že na ochranu pred automatickým vypnutím je nainštalovaný ochranný spínač chybného prúdu (spínač FI, 30 mA) a všepólno pôsobiaci nadprúdový istič (napr. výkonový ochranný spínač 13 A).
  - IT sieť:  
Zabezpečte inštaláciu snímača izolácie a nadprúdovú ochranu všetkých pólov (napr. výkonový vypínač, 13 A).
- Podľa možností pripojte generátor tak, aby mal prioritu voči elektrickej sieti (kap. „Realizácia prioritného spínania“ na strane 246).

- Prevedte 230 V pripojovací kábel cez káblovú priechodku do puzdra a pripojte ho k 230 V svorkám (obr. 17 5, strane 9).
- Pripojte uzemňovací kábel k pripojeniu uzemnenia (obr. 17 6, strane 9).

## 10.5 Pripojenie diaľkového ovládania

- Pripojte diaľkové ovládanie pomocou dodaného predlžovacieho kábla ku konektoru pre diaľkové ovládanie na pripájacom paneli generátora (obr. 17 4, strane 9).

## 10.6 Pripojenie plaváka

- Pripojte plavák z nádrže k pripojeniu ukazovateľa stavu nafty (obr. 17 8, strane 9).

## 10.7 Pripojenie nabíjačky batérie

- Pripojte kladný pól batérie pomocou kábla s priemerom 2,5 mm<sup>2</sup> s 12 V pripojením nabíjačky batérií (obr. 17 7, strane 9).
- Ak batéria, ktorá sa bude nabíjať, nie je zároveň batériou štartéra, záporný pól batérie, ktorá sa bude nabíjať, pripojte ku kostre generátora (obr. 17 6, strane 9).

## 10.8 Zapojenie batérie štartéra

**POZOR!**

Batéria štartéra musí mať napätie 12 V a kapacitu minimálne 60 Ah.

- Pripojte kladný pól batérie vhodným káblom k pripojovacej svorke kladného pólu batérie (obr. 17 7, strane 9):
  - Dĺžka kábla < 6 m: Priemer 16 mm<sup>2</sup>
  - Dĺžka kábla > 6 m: Priemer 25 mm<sup>2</sup>
- Na ochranu elektrického zariadenia generátora nainštalujte blízko kladného pólu batérie štartéra poistku 150 A do kladného vodiča.
- Pripojte záporný pól batérie káblom s v vhodným priemerom (pozri hore) s pripojením ukostrenia (obr. 17 6, strane 9).
- Spojte kosť generátora s rámom vozidla.

V prípade potreby odstráňte lak a hrdzu z rámu, aby ste zabezpečili dobrý kontakt.

- Spojte chráňte tukom.

## 10.9 Realizácia prioritného spínania

Prepínacím relé AG 102 môžete uskutočniť prioritné spínanie, pričom externé napájanie napätím bude mať prioritu pred generátorom, pozri schému zapojenia (obr. 19, strane 11):

Pol.	Popis
1	Externé napájanie napätím 230 V
2	Elektrický rozdeľovač vozidla
3	Prípojný box

- Namontujte prepínacie relé AG 102 do vhodnej polohy.
- Odpojte kábel, ktorý spája sieťový vstup s ochranným spínačom v elektrickom rozvádzači vozidla, aby bolo možné vytvoriť spojenia uvedené v schéme zapojenia.
- Na pripojenie kábla k spínaču použite plochý konektor.
- Spojte A s konektorom 4 a B s konektorom 6.
- Spojte kábel, ktorý vedie z 230 V pripojovacej svorky generátora, ku konektoru 1 a konektoru 3.


## 11 Likvidácia

- Obalový materiál podľa možnosti odovzdajte do príslušného odpadu na recykláciu.



Keď výrobok definitívne vyradíte z prevádzky, informujte sa v najbližšom recyklačnom stredisku alebo u vášho špecializovaného predajcu o príslušných predpisoch týkajúcich sa likvidácie.

## 12 Technické údaje

	<b>Dometic TEC30D EV</b>
Č. výrobu:	9102900033
Výstupné menovité napätie:	230 V~/50 Hz
Max. trvalý výkon (pri 25 °C na úrovni mora):	2500 W
Výstupné napätie nabíjačky batérie:	12 V===
Max. výstupný prúd nabíjačky batérie:	10 A
Batéria štartéra	
Napätie:	12 V===
Kapacita:	≥ 60 Ah
Poistka na ochranu systému:	150 A
Rozsah prevádzkovej teploty:	-15 °C až +50 °C
Palivo:	Nafta (podľa EN 590, DIN 51601-DK, BS 2869 A1/A2, ASTM D975 1D/2D)
Spotreba:	0,7 l/h
Objem olejovej vane:	0,9 l
Výkon motora:	3,4 kW (4,5 PS)
Otáčky motora:	3300 min <sup>-1</sup>
Garantovaná hladina zvuku:	84 dB(A)
Hladina zvuku vo vzdialenosti 7 m:	59 dB(A)
Trieda izolácie:	H
Rozmery:	pozri obr. 20, strane 13
Hmotnosť:	70 kg
Skúška/certifikát:	

**Beépítés és üzembe vétel előtt gondosan olvassa el és őrizze meg ezt a használati útmutatót. Ha a terméket továbbadja, mellékelje hozzá a használati útmutatót is.**

## Tartalomjegyzék

1	A szimbólumok magyarázata . . . . .	248
2	Biztonsági és beszerelési tudnivalók . . . . .	249
3	Az útmutató célcsoportja . . . . .	251
4	Szállítási terjedelem . . . . .	251
5	Tartozék . . . . .	252
6	Rendeltetésszerű használat . . . . .	252
7	Jelölőmatricák . . . . .	252
8	Műszaki leírás . . . . .	253
9	Szerelés . . . . .	253
10	A generátor csatlakoztatása . . . . .	257
11	Ártalmatlanítás . . . . .	262
12	Műszaki adatok . . . . .	263

## 1 A szimbólumok magyarázata



### **VESZÉLY!**

**Biztonsági tudnivaló:** Az utasítás figyelmen kívül hagyása halált vagy súlyos sérülést okoz.



### **FIGYELMEZTETÉS!**

**Biztonsági tudnivaló:** Az utasítás figyelmen kívül hagyása halált vagy súlyos sérülést okozhat.



### **VIGYÁZAT!**

**Biztonsági tudnivaló:** Az utasítás figyelmen kívül hagyása sérüléseket okozhat.



**FIGYELEM!**

Ha nem veszi figyelembe az információt, az anyagkárosodást eredményezhet, és káros kihatással lehet a termék működésére.

**MEGJEGYZÉS**

Kiegészítő információk a termék kezelésével kapcsolatban.

► **Tevékenység:** Ez a szimbólum jelzi, hogy tennie kell valamit. A szükséges tevékenységek lépésről-lépésre követhetők.

✓ Ez a szimbólum egy tevékenység eredményét jelzi.

**1 ábra 5, 3. oldal:** Ez az információ egy ábra egyik elemére utal, jelen példában az „5. tételre az 1. ábrán, a 3. oldalon”.

## 2 Biztonsági és beszerelési tudnivalók

**Vegye figyelembe a járműgyártó és a gépjármű-szakma által előírt biztonsági megjegyzéseket és előírásokat!**

A gyártó a bekövetkező károkért a következő esetekben nem vállal felelősséget:

- szerelési vagy csatlakozási hiba
- a termék mechanikai behatások és túlfeszültségek miatti sérülése
- a termék kifejezett gyártói engedély nélküli módosítása
- az útmutatóban leírt céloktól eltérő felhasználás

Elektromos készülékek használata előtt vegye figyelembe az alábbi alapvető biztonsági intézkedéseket az alábbi veszélyek elleni védelem érdekében:

- áramütés
- tűzveszély
- sérülések

## 2.1 A készülék kezelése



### FIGYELMEZTETÉS!

- A generátor szerelését és javítását csak a kapcsolódó veszélyeket, illetve a vonatkozó előírásokat ismerő szakemberek végezhetik. A szakszerűtlen javítások jelentős veszélyeket okozhatnak. Javítás esetén forduljon az illetékes szervizhez (a címek a hátoldalon találhatóak).
- **Az elektromos berendezés nem játék!**  
A gyermekek az elektromos készülékekből eredő veszélyeket nem tudják ténylegesen felmérni. Soha ne hagyja, hogy gyermekek felügyelet nélkül elektromos készülékeket használjanak.
- Azok a személyek (beleértve a gyermekeket is), akik fizikai, érzékszervi vagy szellemi képességeik vagy tapasztalatlanságuk vagy tudatlanságuk miatt a készüléket nem tudják biztonságosan használni, a készüléket nem használhatják felügyelet vagy felelős személy utasítása nélkül.
- A kipufogógázok szénmonoxidot (különösen mérgező, szag- és színmentes) gázt tartalmaznak. Ne lélegezze be a kipufogógázokat. Ne járassa a generátor motorját zárt garázsban vagy ablak nélküli helyiségben.



### VIGYÁZAT!

- **Tűzveszély!**  
**Ne** szerelje a generátort dobozokba vagy nyílás nélküli helyiségekbe, hanem kellően szellőző helyeken vagy helyiségekben helyezze el azt.
- A generátort csak akkor üzemeltesse, ha a ház és a vezetékek sérülésmentesek.
- A generátort stabil padlózatra szerelje.
- Ne billentse el a generátort a függőlegestől 25°-nál nagyobb mértékben.



### FIGYELEM!

- A készüléket csak rendeltetésszerűen használja.
- A generátor nem alkalmas vízi járműveken való üzemeltetésre.
- Ne végezzen módosításokat vagy átépítéseket a készüléken.

## 2.2 Az elektromos vezetékek kezelése



### FIGYELMEZTETÉS!

- Az elektromos csatlakoztatást csak jogosult szakcég (például Németországban a VDE 0100, 721. rész szerint) végezheti.



### VIGYÁZAT!

- A vezetékeket úgy rögzítse és úgy vezesse, hogy ne keletkezzen botlásveszély és a kábel ne sérülhessen meg.



### FIGYELEM!

- Ha vezetékeket éles peremű falakon kell átvezetnie, akkor használjon üres csöveket, illetve vezetékátvezetőket!
- Ne vezessen laza vagy élesen megtört vezetékeket elektromosan vezető anyagokon (fém)!
- A vezetékekre ne fejtse ki húzóerőt.

## 3 Az útmutató célcsoportja

Jelen útmutató műhelyek azon szakembereinek szól, akik ismerik az alkalmazandó irányelveket és biztonsági óvintézkedéseket.

## 4 Szállítási terjedelem

Tétel (1. ábra, 2. oldal)	Mennyiség	Megnevezés
1	1	Generátor
2	1	Távirányító
3	1	Hangtompító
4	1	Kipufogóvezeték, 2 m
5	1	Hangtompító rögzítőkönyök-készlete
6	1	AG 102, átkapcsolórelé elsőbbségi kapcsolás megvalósításához
–	1	Hosszabbítókábel a távirányítóhoz

## 5 Tartozék

Tartozékként kapható (nincs mellékelve):

Alkatrész-megnevezés	Cikkszám
Rezgéscsillapító	9102900028
AG 101, tartály 15 l, műanyag	9102900009
AG 100, tartály 20 l, rozsdamentes acél	9102900011
AG 150, tömlőkészlet AG 100 / AG 101 számára	9102900003
AG 125, rugalmas fémtömlő a kipufogóvezeték meghosszabbításához, 5 m	9102900138
AG 171, Szerelővasalat (függesztett felszereléshez)	9102900150
AG 163, Elhasznált gáz kifűvővezetékének rögzítőeleme	9102900028

## 6 Rendeltetészerű használat

A TEC30D EV (cikkszám: 9102900033) generátor lakóautókban, lakócsikban és kereskedelmi használatú járművekben használható.

A generátor **nem** alkalmas vízi járművekbe való beszerelésre.

A generátor 230 V / 50 Hz tiszta szinuszos váltakozó feszültséget generál, amelyre 2500 W tartós összterhelésű fogyasztók csatlakoztathatók. Az áramminőség érzékeny fogyasztók (például számítógépek) ellátására is alkalmas.

A generátor 12 V-os akkumulátort is tölthet.

## 7 Jelölőmatricák

A generátoron jelölőmatrica van elhelyezve. Ez a jelölőmatrica a felhasználót és a szerelőt tájékoztatja a készülékspecifikációról.

## 8 Műszaki leírás

A generátor a következő lehetőségeket nyújtja, amelyeket a beszerelés során megfelelően kell kialakítani:

- Elsőbbségi kapcsolás, amellyel a külső 230 V-os feszültség elsőbbséggel bír a generátor által generált feszültséggel szemben, lásd: „Az elsőbbségi kapcsolás megvalósítása” fejr., 262. oldal.

## 9 Szerelés



### **VIGYÁZAT! Sérülésveszély!**

A generátor beszerelését kizárólag megfelelően képzett szakcégek végezhetik. A következő információk olyan szakembereknek szólnak, akik az alkalmazandó irányelveket és a biztonsági óvintézkedéseket ismerik.

### 9.1 Megjegyzések a szereléshez

Olvassa el végig ezt a szerelési útmutatót a generátor beszerelése előtt.

A generátor beszerelése során vegye figyelembe a következő megjegyzéseket:



### **VESZÉLY! Áramütés miatti életveszély!**

A generátoron végzendő munkák előtt szakítsa meg az összes feszültségellátást.



### **VIGYÁZAT! Sérülésveszély!**

- A generátor hibás szerelése a készülék javíthatatlan károsodását okozhatja és a felhasználó biztonságát veszélyeztetheti.
- Valamennyi munkánál viselje az előírt védőruházatot (például védőszemüveget, védőkesztyűt).

## 9.2 A generátor rögzítése

### Megjegyzések a szerelési helyhez

- Ügyeljen arra, hogy a kipufogó vagy a szellőzőlamellák tartományában ne legyenek éghető tárgyak tárolva vagy felszerelve.
- Ha a beszerelési hely minden oldalról zárt, akkor a karbantartó-csapantnyú előtt legalább 240 cm<sup>2</sup> keresztmetszetű légszívó nyílást kell létrehozni.
- Biztonsági okok miatt a generátor beszerelése során (fúrásnál, csavarozásnál stb.) ügyeljen a meglévő – különösen a nem látható – kábelkötegek, vezetékek és a szerelési tartományban lévő más részegységek elhelyezkedésére!
- Hagyjon legalább 70 mm szabad helyet a generátor burkolata és a környezeti tárgyak között úgy, hogy a hűtőlevegő átáramlásához elegendő hely álljon rendelkezésre.

A generátor kétféle módon rögzíthető:

- Függesztett felszerelés (2. ábra A, 2. oldal)
- Álló elhelyezés (2. ábra B, 2. oldal)

### Függesztett felszerelés (A)

Ehhez a következő módon járjon el:

- Szerelje le a tartókengyelt (3. ábra 1, 3. oldal).
- Szerelje fel a tartókengyelt 180°-kal elfordítva (3. ábra 2, 3. oldal).  
A furatok pontos helyét a csomagolásban található furatsablonnal határozhatja meg (3. ábra B, 3. oldal).
- Rögzítse a rögzítőkengyelt (4. ábra 1, 3. oldal; tartozék, **nincs** mellékelve) a kívánt helyen.
- Rögzítse a generátort a rezgéscsillapítókkal (4. ábra 2, 3. oldal) együtt.

## Álló elhelyezés (B)

Ehhez a következő módon járjon el:

- Fúrja ki a szerelőlyukakat a kívánt helyen; ehhez használja a csomagolásban található furatsablont (**5.** ábra, 4. oldal).
- Készítse el az elvezetőnyílást; ehhez használja a csomagolásban található furatsablont (**5.** ábra, 4. oldal).
- Helyezzen el legalább 5 mm vastagságú tömitést égésgátló gumiból (**6.** ábra 1, 4. oldal) az elvezetőnyílásban.
- Helyezze el a generátort a kívánt helyen.
- Rögzítse a generátort a rezgéscsillapítókkal (**7.** ábra 1, 4. oldal) együtt.

## 9.3 A hangtompító rögzítése

A kipufogóvezeték vezetése során vegye figyelembe a következő megjegyzéseket:

- Ne legyenek a kipufogógázok áramlását akadályozó éles görbületek.
  - A kipufogóvezeték törésének megakadályozása érdekében tartsa be a legalább 160 mm-es hajlítási sugarat.
  - A kipufogógázok átírányításához a kipufogóvezeték hosszabbítását (**8.** ábra 2, 5. oldal) (lásd „Tartozék” fejl., 252. oldal). Rögzítse a hosszabbítást a jármű padlózatán.
- Rögzítse a hangtompítót (**8.** ábra 7, 5. oldal) a jelzett lehetőségek egyikén (**9.** ábra, 5. oldal – **13.** ábra, 7. oldal).

## 9.4 A tartály és az üzemanyag-vezeték felszerelése

A szerelési helyre vonatkozóan vegye figyelembe az alábbi megjegyzéseket:

- A tartály feneke legfeljebb 1 m-rel lehet a generátor feneke alatt.
- A tartály felső pereme nem lehet magasabban a generátor felső pereme fölött.

- Lehetőleg egyenes vonalban vezesse az üzemanyag-vezetékét.
- Rögzítse a tartályt (14. ábra, 7. oldal).
- Csatlakoztassa a tartály üzemanyagának előremenő vezetékét (15. ábra 1, 8. oldal) egy tömlőcsatlakozóval (15. ábra 3, 8. oldal) a generátor üzemanyagának előremenő vezetékéhez (15. ábra 4, 8. oldal).

Biztosítsa a tömlőket bilincsekkel (15. ábra 2, 8. oldal)

- Csatlakoztassa a tartály üzemanyagának visszatérő vezetékét (15. ábra 5, 8. oldal) egy tömlőcsatlakozóval (15. ábra 3, 8. oldal) a generátor üzemanyagának visszatérő vezetékéhez (15. ábra 6, 8. oldal).

Biztosítsa a tömlőket bilincsekkel (15. ábra 2, 8. oldal)

## 9.5 A távirányító felszerelése

A szerelési helyre vonatkozóan vegye figyelembe az alábbi megjegyzést:

- Vegye figyelembe a távirányítótól a generátorhoz vezető hosszabbítókábel hosszát.
- A(z) 16. ábra, 8. oldal ábrán látható módon készítse el a furatokat.
- Illessze be a dugaszt a távirányítóba.
- Csavarozza fel a távirányítót.



## 10 A generátor csatlakoztatása



### **VESZÉLY! Áramütés miatti életveszély!**

Elektromos hajtású komponenseken végzendő munkák előtt biztosítani kell, hogy azok már ne álljanak feszültség alatt.



### **FIGYELEM!**

Az akkumulátort csak akkor csatlakoztassa, ha már az összes többi elektromos csatlakozás elkészült.



### **MEGJEGYZÉS**

Vegye figyelembe az érvényes irányelveket.

### 10.1 Fontos megjegyzések az elektromos csatlakoztatáshoz

- A generátor elektromos csatlakoztatását csak szakember végezheti.
- Hasonlítsa össze a feszültségadatokat a típustáblán a rendelkezésre álló energiaellátással.
- Ne vezessen 230 V~ vezetékeket 12 V=== vezetékekkel együtt azonos vezetékcsatornában (üres cső).
- Ne vezesse a vezetékeket lazán, vagy elektromosan vezető anyagokon (fém) élesen megtörve.
- A generátort csak olyan áramkörre csatlakoztassa, amely képes a szükséges áram biztosítására (lásd: „Műszaki adatok” fejr., 263. oldal).
- A vezeték-keresztmetszeteket a következő módon válassza ki:
  - 230 V 2,5 mm<sup>2</sup>
  - 12 V-os akkumulátortöltő: 2,5 mm<sup>2</sup>
  - Akkumulátorcsatlakozás (hossz < 6 m): 16 mm<sup>2</sup>
  - Akkumulátorcsatlakozás (hossz > 6 m): 25 mm<sup>2</sup>
- Szereljen be egy kézi főkapcsolót, amellyel az összes bekapcsolt fogyasztó – az akkumulátor kivételével – a generátorról leválasztható.

## 10.2 Csatlakozódoboz

Tétel (17. ábra, 9. oldal)	Leírás	
1	Főkapcsoló	A generátort üzemképes vagy funkciómentes állapotba kapcsolja. <b>0:</b> A generátor a tápakkumulátorról le van választva. <b>1:</b> A generátort a tápakkumulátor táplálja és bekapcsolásra készen áll.
2	Akkumulátortöltő biztosítéka	Az egyenfeszültségű oldal túlterhelése esetén kiold.
3	Főbiztosíték	A váltakozó feszültségű oldal túlterhelése esetén kiold.
4	A távirányító csatlakoztatása	
5	230 V-os csatlakozó	
6	Földelés (test)	
7	12 V-os csatlakozó	
8	Gázolajkijelző csatlakozója	

## 10.3 Kapcsolási rajzok

A teljes bekötési rajz itt található: **18.** ábra, 10. oldal.

Tétel	Leírás
1	Háromfázisú tekercs
2	Segédtekercs
3	Segédtekercs
4	Inverter
5	6 pólusú DIN-csatlakozó
6	Akkumulátortöltő
7	Főkapcsoló
8	Nyomásfelügyelő
9	Üzemanyag-szivattyú
10	Indítómotor
11	9 pólusú DIN-csatlakozó
12	Vezérlőkártya
13	Motortekercs
14	9 pólusú DIN-csatlakozó
15	Terhelésleválasztó hőkapcsoló
16	10 pólusú DIN-csatlakozó
17	Csatlakozókapcsok
18	2 pólusú DIN-csatlakozó
19	Távírányító
20	12 pólusú DIN-csatlakozó
21	Akkumulátor
22	Csatlakozókapcsok
23	2 pólusú DIN-csatlakozó
24	4 pólusú DIN-csatlakozó
25	4 pólusú DIN-csatlakozó
26	6 pólusú DIN-csatlakozó
27	2 pólusú DIN-csatlakozó

## 10.4 A 230 V csatlakoztatása



### **FIGYELEM!**

- Csatlakoztasson a jármű elektromos berendezésére egy relét vagy egy átkapcsolót, amely a külső elektromos hálózatra való rácsatlakozás esetén megakadályozza a generátor károsodását.
- Biztosítsa, hogy az elektromos berendezés a következő módon legyen kialakítva:
  - TN-hálózat:  
A nullavezeték legyen a PE védővezetékkel a csatlakozókapocsnál egy legalább 2,5 mm<sup>2</sup> keresztmetszetű huzalrövidzárral áthidalva. Biztosítsa, hogy az automatikus lekapcsolás elleni védelem érdekében egy hibaáram-védőkapcsoló (fi-kapcsoló, 30 mA) és egy minden pólusra ható túláramvédelem (például védő teljesítménykapcsoló, 13 A) legyen beszerelve.
  - IT-hálózat:  
Biztosítsa, hogy egy szigetelésfigyelő és egy minden pólusra ható túláramvédelem (például védő teljesítménykapcsoló, 13 A) legyen beszerelve.
- A generátort lehetőleg úgy csatlakoztassa, hogy az elsőbbséget élvezzen az áramhálózattal szemben („Az elsőbbségi kapcsolás megvalósítása” fej., 262. oldal).

- Vezesse a 230 V-os csatlakozókábelt a kábelátvezetőn keresztül a házba és csatlakoztassa rá a 230 V-os kapcsokra (17. ábra 5, 9. oldal).
- Csatlakoztassa a földelőkábelét a testcsatlakozásra (17. ábra 6, 9. oldal).

## 10.5 A távirányító csatlakoztatása

- A melléklet hosszabbítókábel segítségével kösse össze a távirányító aljzatát a generátor csatlakozópaneljével (17. ábra 4, 9. oldal).

## 10.6 Az úszó csatlakoztatása

- Kösse össze a tartály úszóját a gázolajkijelző csatlakozójával (17. ábra 8, 9. oldal).

## 10.7 Az akkumulátortöltő csatlakoztatása

- ▶ Kösse össze az akkumulátor pluszpólusát egy 2,5 mm<sup>2</sup>-es keresztmet-szetű kábelen keresztül az akkumulátortöltő 12 V-os csatlakozójával (17. ábra 7, 9. oldal).
- ▶ Ha a töltendő akkumulátor nem az indítóakkumulátor, akkor a töltendő akkumulátor mínuszpólusát a generátor testcsatlakozójával kell összekötnie (17. ábra 6, 9. oldal).

## 10.8 Az indítóakkumulátor csatlakoztatása



### **FIGYELEM!**

Az indítóakkumulátornak 12 V-os feszültséggel és legalább 60 Ah-s kapacitással kell rendelkeznie.

- ▶ Kösse össze az akkumulátor pluszpólusát megfelelő kábelen keresztül az akkumulátor pluszpólusának csatlakozókapcsával (17. ábra 7, 9. oldal):
  - Kábelhossz < 6 m: 16 mm<sup>2</sup>-es keresztmetszet
  - Kábelhossz > 6 m: 25 mm<sup>2</sup>-es keresztmetszet
- ▶ A generátor elektromos berendezésének védelme érdekében tegyen be a pluszvezetékbe az indítóakkumulátor pluszpólusának közelében egy 150 A-es biztosítékot.
- ▶ Kösse össze az akkumulátor mínuszpólusát egy megfelelő keresztmet-szetű (lásd fent) kábelen keresztül a testcsatlakozóval (17. ábra 6, 9. oldal).
- ▶ Kösse össze a generátor testcsatlakozóját a jármű karosszériájával.  
A jó érintkezés biztosítása érdekében távolítsa el az esetleges lakkot vagy rozsdát a karosszériáról.
- ▶ Védje az összeköttetéseket zsírral.

## 10.9 Az elsőbbségi kapcsolás megvalósítása

Az AG 102 átkapcsolórelével olyan elsőbbségi kapcsolás valósítható meg, amellyel a külső feszültségellátás elsőbbséget élvez a generátorral szemben – lásd a kapcsolási rajzot (19. ábra, 11. oldal):

Tétel	Leírás
1	Külső feszültségellátás 230 V
2	A jármű elektromos elosztója
3	Csatlakozódoboz

- Szerelje fel az AG 102 átkapcsolórelét egy megfelelő helyre.
- Vágja át a hálózatbemenetet a jármű elektromos elosztójában lévő védőkapcsolóval összekötő kábelt úgy, hogy az összeköttetéseket a kapcsolási rajzon megadottak szerint helyreállíthassa.
- A kábelek kapcsolónál történő csatlakoztatásához használjon lapos dugaszt.
- Kösse össze az A pontot a 4-es dugaszhüvellyel, míg a B pontot a 6-os dugaszhüvellyel.
- Kösse össze a generátor 230 V-os csatlakozókapcsaiból kivezető kábeleket az 1-es és 3-as dugaszhüvellyel.

## 11 Ártalmatlanítás

- A csomagolóanyagot lehetőleg a megfelelő újrahasznosítható hulladék közé tegye.



Ha a terméket véglegesen kivonja a forgalomból, kérjük, tájékozódjon a legközelebbi hulladékártalmatlanító központnál vagy a szakkereskedőjénél az idevonatkozó ártalmatlanítási előírásokkal kapcsolatban.

## 12 Műszaki adatok

	<b>Dometic TEC30D EV</b>
Cikkszám:	9102900033
Névleges kimeneti feszültség:	230 V~/50 Hz
Legnagyobb tartós teljesítmény (25 °C-on, tengerszinten):	2500 W
Akkumulátortöltő kimeneti feszültsége:	12 V===
Akkumulátortöltő legnagyobb kimeneti árama:	10 A
Indítóakkumulátor	
Feszültség:	12 V===
Kapacitás:	≥ 60 Ah
Rendszervédelem biztosító:	150 A
Üzemelési hőmérséklet-tartomány:	-15 °C – +50 °C
Üzemanyag:	gázolaj (EN 590, DIN 51601-DK, BS 2869 A1/A2, ASTM D975 1D/2D szerint)
Fogyasztás:	0,7 l/h
Olajtartály befogadóképessége:	0,9 l
Motorteljesítmény:	3,4 kW (4,5 LE)
Motorfordulatszám:	3300 min <sup>-1</sup>
Garantált zajszint:	84 dB (A)
Zajszint 7 m-es távolságban:	59 dB (A)
Érintésvédelmi osztály:	H
Méretek:	lásd: <b>20.</b> ábra, 13. oldal
Tömeg:	70 kg
Vizsgálat/tanúsítvány:	

**GERMANY****Dometic WAECO International GmbH**

Hollefeldstraße 63 · D-48282 Emsdetten

☎ +49 (0) 2572 879-195 · 📠 +49 (0) 2572 879-322

Mail: info@dometic-waeco.de · Internet: www.dometic-waeco.de

**AUSTRALIA****Dometic Australia Pty. Ltd.**1 John Duncan Court  
Varsity Lakes QLD 4227

☎ +61 7 55076000

📠 +61 7 55076001

Mail: sales@dometic-waeco.com.au

**AUSTRIA****Dometic Austria GmbH**Neudorferstrasse 108  
2353 Guntramsdorf

☎ +43 2236 908070

📠 +43 2236 90807060

Mail: info@waeco.at

**BENELUX****Dometic Benelux B.V.**Ecustraart 3  
NL-4879 NP Etten-Leur

☎ +31 76 5029000

📠 +31 76 5029090

Mail: info@dometic.nl

**DENMARK****Dometic Denmark A/S**Nordensvej 15, Taulov  
DK-7000 Fredericia

☎ +45 75585966

📠 +45 75586307

Mail: info@waeco.dk

**FINLAND****Dometic Finland OY**

Mestarintie 4

FIN-01730 Vantaa

☎ +358 20 7413220

📠 +358 9 7593700

Mail: info@dometic.fi

**FRANCE****Dometic SAS**ZA du Pré de la Dame Jeanne  
F-60128 Plailly

☎ +33 3 44633500

📠 +33 3 44633518

Commercial : info@dometic.fr

SAV/Technique : service@dometic.fr

**HONG KONG****WAECO Impex Ltd.**Suites 2207-2211 · 22/F · Tower 1  
The Gateway · 25 Canton Road,

Tsim Sha Tsui · Kowloon

☎ +852 24611386

📠 +852 24665553

Mail: info@dometic-waeco.com.hk

**HUNGARY****Dometic Plc. Sales Office**

Kerékgyártó u. 5.

H-1147 Budapest

☎ +36 1 468 4400

📠 +36 1 468 4401

Mail: budapest@dometic.hu

**ITALY****Dometic Italy S.r.l.**

Via Virgilio, 3

I-47100 Forlì

☎ +39 0543 754901

📠 +39 0543 756631

Mail: info@dometic.it

**NORWAY****Dometic Norway AS**

Skolmar 24

N-3232 Sandefjord

☎ +47 33428450

📠 +47 33428459

Mail: firmapost@waeco.no

**POLAND****Dometic Poland Sp. z o.o.**

Ul. Puławska 435A

02-801 Warszawa

☎ +48 22 414 32 00

📠 +48 22 414 32 01

Mail: info@dometic.pl

**RUSSIA****Dometic RUS LLC**Komsomolskaya square 6-1  
107140 Moscow

☎ +7 495 780 79 39

📠 +7 495 916 56 53

Mail: info@dometic.ru

**SLOVAKIA****Dometic Slovakia Sales Office Bratislava**

Nádražná 34/A

SK-900 28 Ivanka pri Dunaji

☎/📠 +421 2 45 529 680

Mail: bratislava@dometic.com

**SPAIN****Dometic Spain S.L.**Avda. Sierra del Guadarrama, 16  
E-28691 Villanueva de la Cañada

Madrid

☎ +34 902 111 042

📠 +34 900 100 245

Mail: info@dometic.es

**SWEDEN****Dometic Scandinavia AB**

Gustaf Melins gata 7

S-42131 Västra Frölunda (Göteborg)

☎ +46 31 7341100

📠 +46 31 7341101

Mail: info@waeco.se

**SWITZERLAND****Dometic Switzerland AG**

Riedackerstrasse 7a

CH-8153 Rümlang (Zürich)

☎ +41 44 8187171

📠 +41 44 8187191

Mail: info@dometic-waeco.ch

**TAIWAN****WAECO Impex Ltd.**

Taipei Office

2 FL-3 · No. 56 Tunhua South Rd, Sec 2

Taipei 106

☎ +886 2 27014090

📠 +886 2 27060119

Mail: marketing@dometic-waeco.com.tw

**UNITED KINGDOM****Dometic UK Ltd.**

Dometic House · The Brewery

Blandford St. Mary

Dorset DT11 9LS

☎ +44 844 626 0133

📠 +44 844 626 0143

Mail: sales@dometic.co.uk

**UNITED ARAB EMIRATES****Dometic Middle East FZCO**

P. O. Box 17860

S-D 6, Jebel Ali Freezone

Dubai

☎ +971 4 883 3858

📠 +971 4 883 3868

Mail: info@dometic.ae

**UNITED STATES OF AMERICA****Dometic Marine Division**

2000 N. Andrews Ave. Extension

Pompano Beach, FL 33069 USA

☎ +1 954 973 2477

📠 +1 954 979 4414

Mail: marinesales@dometicusa.com